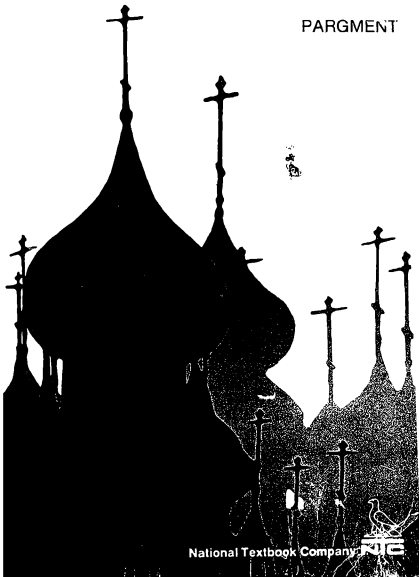


# Beginner's Russian Reader

PARGMENT



National Textbook Company 



**BEGINNER'S  
RUSSIAN READER**

*WITH CONVERSATIONAL EXERCISES*

by

**LILA PARCMENT**

*Assistant Professor of Russian  
University of Michigan*



Formerly Published by Fearon-Pi

**NTC** NATIONAL TEXTBOOK COMPANY •

## **ACKNOWLEDGMENT**

**LEEDS MUSIC CORPORATION** has cordially agreed to the use in this book of the Russian songs for which it is the publisher and distributor in the United States and the entire Western Hemisphere.



## СОДЕРЖАНИЕ

	СТР.
PREFACE	v
ОБЫДЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ	3
ТЕКСТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	7
Монолог	7
Ошибкa	7
Кто прав?...	7
На пожáре	7
Аппетит	8
Не в деньгáх счáстье	8
Бесцеремóнный гость	8
Урóк вéжливости	9
Два гóстя	9
Хорóший муж	10
Два дрúга	10
Обманúл	10
Скворéц .....	11
Сóкол и петúх	11
Дóброе сёрдце	12
Урóк мýзыки	12
Следы	13
Дёдушка	13
Умный судья	14
Пóмошь	14
Ещё раз .....	15
Гúси (по Крылóву)	15
Стрекозá и муравéй (по Крылóву) .....	15
Вáнькa (по Чéхову) .....	15
Птúчка (по Тургéневу) .....	15

	<i>СТР.</i>
Парí (по Чéхову) .....	22
Дорого сто́ит (Толсто́й, по Мопаса́ну).....	25
Орден (по Чéхову)	28
<b>ТЕКСТЫ О СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ.....</b>	<b>33</b>
Москва .....	33
Каникулы в Москвѣ	34
Москóвское метро .....	36
Расска́з красноарме́йца (Фортуна́това).....	40
Средí льдов (Фортуна́това).....	41
Как я пры́гала с самолёта (Воспоми́нания ру́сской лётчицы)	41
Ра́дио	42
Челю́скинцы (Пале́й и Энтина).....	43
Крóвные рoдственники (из советско́й свóдки)	47
<b>КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ НЕКОТОРЫХ ПИСАТЕЛЕЙ</b>	<b>49</b>
Пу́шкин	49
Ле́рмонтов	50
Крыло́в	53
Толсто́й	54
Турге́нев .....	57
Досто́евский	58
Чéхов	59
Короле́нко	60
Го́рький	61
Шло́хов	63
<b>КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ГЕОГРАФИИ ИСТОРИИ СССР</b>	<b>64</b>
Геогра́фия .....	64

## СОДЕРЖАНИЕ

Татарское нашествие	
Александр Невский .....	70
Пётр Великий .....	70
Наполеон в Москве (Брагин).....	75
Ленин .....	77
<b>МЕДВЕДЬ (Чехов)</b>	<b>81</b>
<b>ПОЭЗИЯ И ПЕСНИ</b> .....	<b>95</b>
Птичка божия не знает (Пушкин)	95
Зимняя дорога (Пушкин)	95
Парус (Лермонтов)	96
Ангел (Лермонтов)	96
Горные вершины (Лермонтов, по Гёте)....	97
Казачья колыбельная песня (Лермонтов)..	97
Утёс (Лермонтов) .....	99
Внимая ужасам войны (Некрасов).....	99
Катюша	100
Вечерний звон	101
Метелица	103
Одинокая гармонь	104
Сибирский вечер .....	106
Размечтался солдат молодой	109
<b>УПРАЖНЕНИЯ</b>	<b>111</b>
<b>РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ..</b>	<b>175</b>
<b>ОГЛАВЛЕНИЕ</b>	<b>207</b>

## ОБЫДЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Здравствуйте.	How do you do?
Доброе утро.	Good morning.
Добрый вечер.	Good evening.
Садитесь, пожалуйста.	Be seated, please.
Как (вы) поживаете?	How are you?
Хорошо, спасибо, а вы?	I am well, thank you, and you?
Не очень хорошо.	Not very well.
Что с вами?	What is the trouble?
Я болен (больна).	I am ill.
Я простужен(а).	I have a cold.
У меня болит голова.	I have a headache.
У меня болит горло.	I have a sore throat.
У меня насморк.	I have a cold (in the head).
Очень жаль.	{ I am so sorry! How unfortunate! What a pity!
Какая досада!	
Можно войти?	May I come in?
Войдите!	Come in!
Очень рад(а) вас видеть.	I am very glad to see you.
Знакомьтесь,	Meet my friend ...
Познакомьтесь,	
мой друг }	

Позвольте вам представить господина (госпожу) Н.	Allow me to introduce to you Mr. (Mrs.) N.
Очень приятно познакомиться.	I am very glad to meet you.
Какой вы сти?	What is your nationality?
Вы русский? (русская?)	Are you Russian?
Нет, я американец. (американка).	No, I am American.
Вы говорите по-русски?	Do you speak Russian?
Немного.	A little.
Вы понимаете, что я говорю?	Do you understand what I say?
Да, я всё понимаю.	Yes, I understand everything.
Понимаю, но не всё.	I do, but not everything.
Говорите медленно, пожалуйста.	Speak slowly, please.
Повторите, пожалуйста.	Repeat, please.
Как вас зовут?	What is your name? (first)
Как ваше имя?	What is your name? (surname).
Как ваша фамилия?	What is your name? (surname).
Сколько вам лет?	How old are you?
Откуда вы?	Where do you come from?
Из Нью-Йорка.	From New York.
Вы давно здесь?	How long have you been here?
Не так недавно.	Not very long.
Когда вы приехали?	When did you come?



## ОБЫДЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Два (три, четыре) дня тому назад.	Two (three, four) days ago.
Где вы остановились?	Where do you stay?
В гостинице.	In a hotel.
У друзей.	With friends.
Вы курите?	Do you smoke?
Нет (да), спасибо.	No (yes), thank you.
Хотите есть?	Are you hungry?
Нет, спасибо, я хочу пить.	No, thank you, I am thirsty.
Хотите чаю?	Will you take a cup of tea?
Выпьете чашку чаю? }	
С удовольствием.	With pleasure.
Будьте добры (любезны).	Be so kind.
Подайте мне папиросы.	Pass me the cigarettes.
Спасибо.	Thank you.
Благодарю вас. }	
Не стоит.	Don't mention it.
Нé за что. }	
Скажите, пожалуйста.	Would you please tell me.
Который час?	What time is it?
Два (три, четыре) часа.	Two (three, four) o'clock.
Становится поздно.	It's getting late.
Мне порá домой.	I must go home.
До свидания.	Good-bye.
Всего хорошего.	I'll see you soon.
До скорого свидания.	
Спокойной ночи.	Good night.
Приходите (к нам), пожалуйста.	Come to see us.
Когда вы уезжаете?	When are you leaving?

Завтра утром (после обеда, вечером). Счастливого пути!	Tomorrow morning (afternoon, evening). Happy journey!
Какая сегодня погода? Сегодня хорошая погода. Сегодня плохая погода. Тепло. Холодно. Прохладно. Жарко. Идёт дождь. Идёт снег. Дует ветер. Вам холодно? Нет, мне тепло.	How is the weather today? It's lovely. It's unpleasant. It's warm. It's cold. It's cool. It's hot. It's raining. It's snowing. It's windy. Are you cold? No, I am warm.
Какой сегодня день? Сегодня понедельник (вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье).	What day is it today? Today is Monday (Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday).
Какое сегодня число? Сегодня первое (второе, третье, четвертое . . .).	What date is it? Today is the first (second, third, fourth . . .).



# ТЭКСТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

## Монолог

“Па́па, что такое монолог?”

— Монолог это разговор между ма́мой и мно́ю”

## Оши́бка

“Пётя,<sup>1</sup> сколько раз я говори́ла тебе́ не брать ни-  
чего́ пальцами. Ты уже́ большой ма́льчик, сты́дно,<sup>2</sup>  
Надо есть ви́лкой<sup>3</sup>”

— Но, ма́ма, люди́ не всегда́ е́ли ви́лками. Па́льцы  
бы́ли на све́те, когда́ ви́лок<sup>4</sup> ещё<sup>2</sup> не́ было.

— Да, но не твой”.

## Кто прав?

Ва́ня<sup>3</sup> люби́л по́здно спать. “Сты́дно, Ва́ня, так  
по́здно спать” — сказа́л ему́ одна́жды оте́ц, и, что́бы  
дать сы́ну уро́к, он рассказа́л ему́ про челове́ка, кото́-  
рый шёл ра́но по у́лице и на́шёл<sup>2</sup> мно́го де́нег<sup>4</sup>

“Но, па́па, — сказа́л Ва́ня — тот, кто поте́рял э́ти  
де́ньги, встал ещё<sup>2</sup> ра́ньше”.

## На пожа́ре

Оди́н раз загоре́лся дом. Когда́ прие́хали пожа́р-  
ные, к ним вы́бежала же́нщина. Она́ пла́кала и гово-  
ри́ла, что в до́ме оста́лась ма́ленькая де́вочка. По-  
жа́рные посла́ли соба́ку. Че́рез пять мину́т соба́ка  
вы́бежала из до́му. В зуба́х, за руба́шку, она́ несла́  
де́вочку. Ма́ть бро́силась к до́чери и пла́кала от

<sup>1</sup> Dim. of Пётр, Peter.

<sup>2</sup> In words with the letter ě the tonic accent is usually on that letter.

<sup>3</sup> Dim. of Ива́н, John.

радости.

Вдруг собака опять бросилась в дом. Скоро она выбежала оттуда. В зубах, за платье, она несла большую куклу.

### Аппетит

“Какой невкусный суп!” — сказала Вера за обедом, и положила ложку на стол. После обеда Вера пошла в поле копать картофель. Там она много работала, и вернулась домой голодная. Мать поставила на стол суп, и Вера ела его с аппетитом. “Какой вкусный суп! — сказала она. “Это тот самый суп, — сказала мать — что был за обедом. Теперь он вкусный, потому что ты голодна.”

### Не в деньгах счастье

В одном доме жили два человека: богатый и бедный. Бедный много работал и за работой пел. Когда бедный пел, богатый не мог спать. Он дал бедному много денег, чтоб он не пел. Бедный перестал петь. И ему стало скучно.<sup>1</sup> Он пошёл к богатому и сказал: “Возьми деньги назад, а мне позволь петь. Лучше жить бедно, да весело.”

### Бесцеремонный гость

Николай Фёдоров живёт в Москве. К нему приехал из провинции гость. Он приехал на несколько дней. Проходит неделя, другая, но гость ничего не говорит о возвращении домой.

<sup>1</sup> He became bored

“Ваша жена и дети, вероятно, <sup>probably</sup> скучают <sup>lonely</sup> без вас — говорит ему Николай.

— Да, вероятно — отвечает гость. — Я хочу написать им, чтоб они приехали сюда.”

### Урок вежливости

Николай Петров гулял с сыном в парке. Они встретили Степанова, и Степанов дал мальчику кусочек шоколада.

“Что надо сказать, Коля<sup>1</sup>? — говорит отец мальчику.

“У меня есть<sup>2</sup> ещё два брата — отвечает мальчик и протягивает Степанову руку.

### Два гостя

У одного американца обедали гости. Один из них, молодой человек, увидел на столе горчицу. Он никогда не ел горчицы. Он взял полную ложку горчицы и положил в рот. Из его глаз потекли слёзы.

Рядом с ним сидел старик. Он увидел слёзы на глазах молодого человека и спросил, о чём он плачет. “Я вспомнил моего бедного отца, который недавно умер” — ответил молодой человек.

Вскоре после этого старик увидел горчицу. Он тоже никогда не ел горчицы и тоже попробовал её. Молодой человек увидел на его глазах слёзы. “О чём вы плачете? — спросил он в свою очередь. “О том, что ты не умер вместе с твоим отцом” — ответил старик.

<sup>1</sup> Dim. of Николай, Nicholas.

<sup>2</sup> I have.

### Хороший муж

Иванов входит с женой в маленький ресторан и говорит: “Дайте нам, пожалуйста, хороший обед. Мы много гуляли, и мы очень голодны.

— Хороший обед? Не могу — отвечает хозяин ресторана. — Теперь поздно, и у нас есть<sup>1</sup> всего одна котлета.

— Одна котлета! Какая досада! Что же будет есть моя жена?”

### Два друга

“Степан, ты меня знаешь уже десять лет, правда?”

— Да, мой друг, правда.

— Ты меня хорошо знаешь, правда?

— Да, очень хорошо.

— Одолжи мне, пожалуйста, сто рублей.

— Не могу, мой друг, не могу!

— Но почему?

— Потому что я тебя хорошо знаю.”

### Обманул

“Сергей Петрович, вас просят<sup>2</sup> к телефону — говорит ученик учителю. Учитель идет к телефону.

“Сергей Петрович?

— Да.

— Я хочу сказать вам, что Коля Степанов не может прийти сегодня в класс: он болен, и доктор сказал ему лежать в постели.

— Хорошо. Но кто у телефона?

— Это мой папа, Сергей Петрович.”

<sup>1</sup> We have.

<sup>2</sup> You are wanted.

Скворец *starling*

У одного бедного старика сапожника был скворец. Старик очень любил свою птичку: он научил её сказать несколько слов по-русски. Каждый раз, когда сапожник входил в дом, он спрашивал: "Скворушка,<sup>1</sup> *starling* где ты?" И птичка всегда отвечала: "Я здесь, дедушка!"

У старика был маленький сосед, восьмилетний<sup>2</sup> *eight* мальчик Кóля. Кóле очень нравился скворец, и он часто приходил к сапожнику послушать, как он говорит. Он очень хотел иметь такую птичку.

Однажды Кóля пришёл, когда старика не было дома. Он быстро схватил птичку, спрятал её в карман, и хотел убежать. Но в это время вошёл хозяин скворца. "Скворушка, где ты?" — громко крикнул он. "Я здесь, дедушка!" — ответил скворец из кармана мальчика.

*falcon & rooster*  
Сóкол и петух

Сóкол любил своего хозяина, и прилетал к нему, когда он его звал. Петух убежал каждый раз, когда хозяин хотел подойти к нему. Однажды сокол говорит петуху: "Какие вы, петухи, неблагодарные: вы только тогда идёте к хозяину, когда вы голодны. Мы, соколы, не убегаем от людей; мы всегда идём к ним, когда они нас зовут, потому что мы помним, что они нас кормят."

<sup>1</sup> Dim. of скворец.

<sup>2</sup> Eight years old.

“Вы не убегаёте от людей, — отвѣтил петух — оттого что вы никогда не видали жареного сокола, а мы очень часто видим жареных петухов”.

### Доброе сердце

Один слепой нищий умел сказать “спасибо” по-английски, по-русски, по-французски и по-немецки. Чтобы привлечь внимание людей, он повесил на груди вывеску: “Этот слепой — полиглот.”

Проходят две женщины. Одна из них читает вывеску и говорит другой: “Несчастный! Вы видели? Он не только слепой, но ещё полиглот!”

### Урок музыки

Русский композитор Чайковский увидел однажды на улице шарманщика, который очень плохо играл арию из оперы “Евгений Онегин”.<sup>1</sup>

“Ваша музыка ужасна — говорит ему Чайковский.

— Вы ничего не понимаете — отвечает шарманщик. Это очень хорошая музыка; это ария из оперы “Евгений Онегин”.

— Да, правда, что это хорошая музыка — засмеялся композитор. — Я её хорошо знаю, так как я сам её написал”.

Шарманщик покраснел. “Так вы находите, что я плохо играю?”

— Да, мой друг, вы играете неправильно. Вот как это надо играть.” С этими словами, Чайковский по-

<sup>1</sup> An opera by Tchaikovsky based on the novel in verse, by the same name, by Pushkin. (See page 50.)



дошёл к шарманке и сыграл арию по своему.<sup>1</sup>

Через несколько дней Чайковский опять встретил шарманщика. На его шарманке висела вывеска: "Ученик великого композитора Чайковского."

### Следы *Traces*

Отец сказал сыну, чтоб он вбил в стену гвоздь каждый раз, когда он совершит плохой поступок, и чтоб вырвал из стены гвоздь при каждом хорошем поступке. Сын послушался. Скоро вся стена была покрыта гвоздями. Сыну стало стыдно,<sup>2</sup> и он решил исправиться. Прошло некоторое время, и гвозди исчезли один за другим.

Однажды отец подошёл к стене и не увидел там ни одного гвоздя. Он очень обрадовался и сказал: "Все гвозди исчезли; я очень рад, мой сын." Но сын грустно посмотрел на стену, потом на отца, и сказал: "Гвозди исчезли, это правда, но их следы остались".

### Дедушка *Grandfather*

Дедушка стал очень стар. Он плохо видел и слышал. Руки его дрожали, и за столом он проливал суп. Сын дедушки и его молодая жена перестали сажать старика за стол; стали сажать его в угол, и подавать ему суп в старой деревянной тарелке. Старик стало очень больно, но он ничего не сказал, а только вздохнул.

У старика был<sup>3</sup> маленький внук. Однажды мальчик сидел на полу и делал что-то из дерева.

<sup>1</sup> In his own way.

<sup>2</sup> ... became ashamed.

<sup>3</sup> The old man had.

“Что ты делаешь, Миша<sup>1</sup>? — спросила мать.

— Деревянную тарелку — ответил ребёнок. — Когда ты и папа будете стары, я буду вас кормить из этой тарелки.”

Отец и мать посмотрели друг на друга. Им стало стыдно.<sup>2</sup> И они стали опять сажать старика за стол.

### Умный судья

Богатый купец потерял кошелек с деньгами. Он объявил в газетах, что в кошельке было две тысячи рублей, и обещал за кошелек половину этих денег. Один рабочий нашёл кошелек. Он принёс его купцу и попросил тысячу рублей, которые купец обещал. Но купец не хотел дать ему тысячу рублей. “Вы мне не всё принесли — сказал он. — В кошельке, кроме денег, был драгоценный камень.”

Рабочий пошёл к судье. Судья призвал купца и сказал ему: “Вы говорите, что в кошельке было две тысячи рублей и драгоценный камень. В этом кошельке нет камня, значит, кошелек не ваш. Пусть он остаётся у рабочего пока его хозяин найдётся.”

### Помощь HELP

Мальчик входит в лавку и спрашивает лавочника:  
“Сколько стоит фунт кофе?”

— Пятьдесят копеек — отвечает лавочник.

— А килограмм сахара?

— Двадцать копеек.

— А фунт чая?

— Один рубль, пятьдесят копеек.

<sup>1</sup> Dim. of Михайл, Michael.

<sup>2</sup> They were ashamed.

— А сколько будет стоить три фунта кофе, два килограмма сахара и фунт чая?

— Три рубля, сорок копеек.

— А сколько вы дадите мне сдачи с пяти рублей?

— Один рубль, шестьдесят копеек.

— Напишите это, пожалуйста, на листе бумаги.

— С удовольствием.”

Лавочник пишет, даёт мальчику лист и спрашивает: “Так ты хочешь три фунта кофе, два килограмма сахара и фунт чая?”

— Нет, я ничего не хочу — отвечает мальчик. — Это учитель задал нам задачу. Спасибо, что помогли мне решить её.”

И мальчик быстро выбегает из лавки.

Ещё раз<sup>1</sup> *Once more*  
*with*

Маленький Ваня<sup>2</sup> едет в поезде со своими родителями. Он всё время стоит у открытого окна.

“Не стой у открытого окна, — говорит ему отец — ветер унесёт твою шляпу.”

Но Ваня не слушается. Он с большим интересом смотрит, как поля, деревья и цветы бегут мимо. Поезд идёт быстро, и сильный ветер дует в лицо. Ване это очень нравится.<sup>3</sup>

Отец<sup>from</sup> быстро снимает шляпу с головы Вани, прячет её за спину, и говорит: “Видишь ты не слушался меня, и ветер унёс твою шляпу.”

Ваня плачет. Тогда отец говорит ему с улыбкой: “Не плачь, я знаю, как вернуть твою шляпу. Я свистну, и она вернётся. Утри глаза!”

<sup>1</sup> Once more.

<sup>2</sup> Dim. of Иван, John.

<sup>3</sup> ... likes it.

И пока Вáня утираёт глаза́, отецъ быстро надеваёт ему́ на голову́<sup>1</sup> шляпу. Вáне это́ оченьъ нра́вится. Он смеётся. Вдругъ онъ быстро снимаётъ с головы́ шляпу и бросаётъ её за окно́.

“Ещё́ раз, па́почка, свístни!”

### Гуси

Крестья́нин гналъ гусейъ в го́род, чтобъ продáть их там. Гуси́ шли ме́ленно. Крестья́нин стал гнать их пáлкой, чтобъ они́ шли скорее́.

По доро́ге они́ встрéтили прохо́жего, и гуси́ ста́ли ему́ жа́ловаться: “Посмотрíte, пожа́луйста, как он го́нит нас! Нас нельзя́ так гнать, потому́ что мы не просты́е гуси: на́ши прéдки оченьъ знаменítы.”

“Я это́ знаю,— сказа́л прохо́жий— ва́ши прéдки...”

“Да, — прерва́ли его́ гуси́ — на́ши прéдки спасли́ когда́-то Рим. Они́ знаменítы в истóрии.”

“Это́ ва́ши прéдки. Они́ сде́лали хоро́шее дéло, и истóрия по́мнит их. Но вы ничегó хоро́шего не сде́лали, а потому́ вы не лу́чше други́х гусейъ. Пусть ка́ждый горди́тся свои́ми хоро́шими посту́пками, а не чужи́ми.”

По<sup>2</sup> Кры́лову.<sup>3</sup>

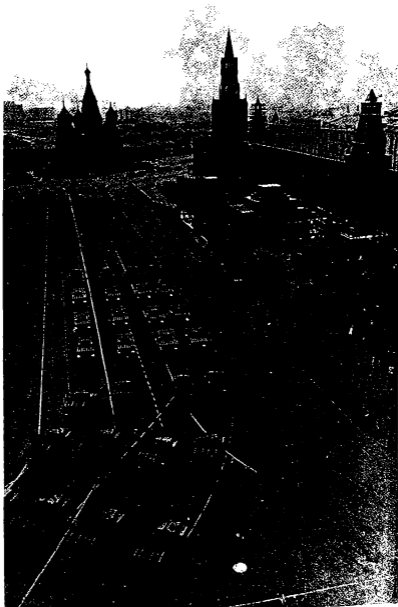
### Стрекоза́ и муравей

Было́ жа́ркое лéто. Весёлая стрекоза́ была́ сча́стлива: вездé было́ мно́го зелёной травы́, листьевъ, цвето́в. Стрекоза́ не ду́мала о томъ, что не всегда́ бу́дет лéто: что за нимъ придётъ о́сень, а потóм зима́. Исчезнутъ цвето́в и зелёная трава́, и на землѣ бу́дет лежа́ть глубóкий снегъ.

<sup>1</sup> ... puts on his head.

<sup>2</sup> Adapted from.

<sup>3</sup> See page 53.



Красная площадь (Совфóто)

Пришла осень. Пошёл дождь и подул холодный ветер. Стрекоза вспомнила, что она ничего не заготовила на зиму. Что она будет есть зимой? Она пошла к муравью и попросила его одолжить ей немного зерна, чтоб как-нибудь прожить до весны. Муравей, который работал всё лето, спросил: “А почему у тебя ничего нет,<sup>1</sup> стрекоза? Что ты делала всё лето?”

“Летом было так весело, так хорошо — ответила стрекоза — везде было так много зелёной травы и цветов, что я забыла про зиму. Я всё лето пела.”

“Ты пела? Это очень хорошо. А теперь иди танцуй” — сказал муравей, повернулся и ушёл.

*По Крылову.<sup>2</sup>*

### Ванька<sup>3</sup>

Ваньке Жукову десять лет.<sup>4</sup> У него нет ни отца, ни матери.<sup>5</sup> Дедушка Ваньки привёл его из деревни в Москву три месяца тому назад и оставил его служить у чужих людей.

Праздник. Все ушли в церковь. Ванька остался один. Он взял чернила, перо и лист бумаги и начал писать письмо.

“Милый дедушка! — писал он. — Желаю тебе весёлых праздников. Нет у меня ни отца, ни матери, ты один у меня остался.”<sup>6</sup>

Вчера меня хозяин побил за то, что я заснул, когда

<sup>1</sup> How is it that you don't have anything?

<sup>2</sup> See page 53.

<sup>3</sup> Dim. of Иван, John.

<sup>4</sup> ... is ten years old.

<sup>5</sup> He has neither father nor mother.

<sup>6</sup> I have no one but you.

качѧ ребѣнка. Хозя́йка меня́ ча́сто бѣёт, и все сме́ются надо мно́й. А е́сть мне даю́т о́чень ма́ло: у́тром даю́т хлѣба, на о́бѣд ка́ши, и ве́чером то́же хлѣба. Сплю́ я в коридѦре, а когдѧ ребѣнок пла́чет, то не могу́ спать: я качѧю егѦ.

Милый дѣдушка! Возьми́ меня́ до́мой, в дере́вню. Я не могу́ здесь жить. Я здесь умру́.”

Ва́нька запла́кал и продо́лжал писа́ть.

“Я бу́ду все́ для тебѧ де́лать. Я не могу́ здесь жить. Хотѣл убежа́ть в дере́вню, но у меня́ нет сапо́г. А без сапо́г о́чень хо́лодно. А когдѧ я бу́ду большо́й, я за э́то бу́ду тебѧ корми́ть. А когдѧ ты умре́шь, бу́ду за тебѧ моли́ться Бо́гу, как молю́сь за ма́му.

“Москвѧ большо́й го́род. Дома́ большо́е, вы́сокіе, и лошаде́й мно́го, и соба́ки не злы́е.”

Ва́нька вздохну́л и задума́лся.

Когдѧ мать Ва́ньки была́ живѧ, она́ служи́ла у бо́гѧтых люде́й. Ба́рышня Ольга Миха́йловна научи́ла Ва́ньку чита́ть и писа́ть.

Когдѧ мать Ва́ньки умерла́, дѣдушка привѣл ма́льчика в Москву́.

“Приезжа́й, милый дѣдушка, — продо́лжал Ва́нька. — Возьми́ меня́ отсю́да. Пожа́лей меня́. Меня́ здесь бьют, и я все́ вре́мя хочú е́сть.<sup>1</sup> Вчера́ меня́ хозя́ин так уда́рил, что я упѧл. . . .

Твой внук Ива́н Жу́ков.”

Ва́нька ко́нчил письмо́, и написа́л а́дрес: “В дере́вню, дѣдушке.” ПотѦм подума́л немно́го и приба́вил:

<sup>1</sup> I am hungry.

“Константи́ну Мака́ровичу.” Потóм он надѣл ша́пку и вы́бежал на у́лицу. Он добежа́л до почтóвого ящи́ка и опусти́л в него́ письмó.

Час спустя́, он крѣпко спал, и во снѣ ви́дел дѣдушку и дере́вню.

*По Чѣхову.<sup>1</sup>*

### Пти́чка

Одна́жды Тургéнев<sup>2</sup> с отцóм пошли́ на охóту. Они́ шли по́ лесу. Вдруг Трезóр, соба́ка Тургéневых, оста́новился: из-под его́ ног вы́летела пти́чка и полетѣла. Тóлько полетѣла она́ óчень стрáнно: поднимáлась, па́дала на зѣмлю, потóм опя́ть поднимáлась и па́дала, как бóдто она́ была́ рáненая. Трезóр схвати́л пти́чку, принёс и по́дал хозя́ину.

“Что э́то? — спроси́л сын — она́ рáнена?”

— Нет, — отвѣтил отѣц — она́ не рáнена. У неѣ здѣсь бли́зко гнездó с ма́ленькими, и она́ притвори́лась рáненой, чтоб обману́ть соба́ку.

— Для чегó же она́ э́то сдѣлала?

— Для тогó, что́бы отвести́ соба́ку от своих ма́леньких. Потóм бы она́ хорошó полетѣла. Тóлько на э́тот раз она́ не могла́ улетѣть от соба́ки.

— Так она́ не рáнена? — спроси́л сын.

— Нет, — отвѣтил отѣц — но она́ не бóдет до́лго жить. . . . Трезóр, должнó быть, сли́шком си́льно сжал её зубáми.”

Тургéнев подоше́л бли́же к пти́чке.

Она́ лежа́ла на ладо́ни отца́ и смотре́ла на него́

<sup>1</sup> See page 59.

<sup>2</sup> Russian novelist (1818-1883). See also page 57.



своими карими глазами. И ему вдруг стало так жаль<sup>1</sup> её! Ему показалось, что она смотрит на него и думает: “За что я должна умереть? За то, что я свой долг исполняла: старалась спасти своих маленьких; отвести от них собаку? Бедняжка я, бедняжка! Несправедливо это, несправедливо!”

*По Тургеневу.*

## Парі

### I

Была тёмная осенняя ночь. Старый банкир ходил из угла в угол по комнате и вспоминал, как пятнадцать лет тому назад он давал вечер. На этом вечере было много культурных людей: были профессоры, писатели, артисты.

Заговорили о смертной казни. Многие из гостей говорили, что смертную казнь надо заменить заключением.

“Я с вами несогласен — сказал хозяин дома, — я думаю, что смертная казнь лучше заключения: казнь убивает сразу, а заключение медленно.”

“А я думаю, — сказал один из гостей, молодой юрист двадцати пяти лет — что заключение лучше казни: жить хоть как-нибудь лучше, чем умереть.”

“Держу пари,<sup>2</sup> — крикнул банкир — что вы не вынесли бы и пяти лет заключения!”

“Держу пари, что вынес бы не пять, а пятнадцать лет.”

“Пятнадцать? Хорошо. Я ставлю два миллиона!”

<sup>1</sup> He became so sorry for.

<sup>2</sup> I wager.

“Хорошо. Вы ставите два миллиона, а я свою свободу.”

В саду банкира был маленький домик, и в этот домик заперли юриста. Пятнадцать лет он должен быть там один; никого не видеть, и не получать писем и газет. Он может иметь музыкальные инструменты, читать книги, писать письма, пить вино и курить.

В первый год заключённый очень страдал от одиночества. Он много играл на рояле. От вина и табаку он отказался. Он читал много рассказов, романов и комедий.

Во второй год он перестал играть, и читал только классиков. В пятый год он опять начал играть и попросил вина. Книг он не читал. Он много писал. Иногда он плакал.

В шестой год он начал изучать языки, философию и историю. Потом, после десятого года он начал читать Библию и историю религий.

В последние два года он читал очень много: книги по психологии, Байрона, Шекспира и другие.

## II

Старый банкир вспоминал всё это и думал: “Завтра в двенадцать часов он получает свободу. Я должен буду дать ему два миллиона; если я это сделаю, я стану бедным человеком.”

Пятнадцать лет тому назад банкир был очень богат. Но с тех пор он много играл на бирже и потерял свой богатства.

“Зачем этот человек не умер?” думал банкир. “Ему сорок лет. Он возьмёт мои деньги, станет богат, а ме-

ня `сделает бѣдным. Единственное спасѣние — смерть этого человѣка.”

Было три часа. В доме все спали. Старик взял ключ от двѣри, которая не открывалась пятнадцать лет, и вышел из дому.

В саду было темно и холодно. Шёл дождь.

“Если я убью этого человѣка,” подумал банкир, “никто не узнает, что это сделал я.”

Он тихо вошёл в переднюю. Там было очень темно. Он зажѣг спичку. Когда спичка погасла, старик заглянул через маленькое окно в комнату заключѣнного. Там горѣла свечá. Заключѣнный сидел у столá, спиной к окну. На столѣ, на стульях и на ковре вóзле столá лежали книги.

Банкир постучал пальцем в окно, но заключѣнный не отвѣтил. Тогда он тихо вошёл в комнату.

### III

За столóm сидел человек. Он спал. На столѣ, перед ним, лежал лист бумаги, на котóром заключѣнный что-то написал. Банкир взял со столá лист и прочёл слѣдующее:

“Зáвтра в двенадцать часов я получаю свободу. Но прежде чем оставитъ эту комнату и увидетъ солнце, я хочу сказать нѣсколько слов.

“Пятнадцать лет я был здесь один. Я много читал. Я внимáтельно изучал жизнь. Правда, я не видел земли и людѣй, но в ваших книгах я пил вино, пел пѣсни, любил жѣнщин. . . . В ваших книгах я поднимался на вершины Эльбруса<sup>1</sup> и Монблана<sup>2</sup> и видел

<sup>1</sup> The highest mountain summit of the Caucasian range.

<sup>2</sup> The highest mountain in Europe outside the Caucasian range.

оттуда, как по утрам восходило солнце и как по вечерам оно садилось за вершинами гор. Я видел оттуда молнии и тучи; я видел зелёные леса, поля, реки, города. . . . И я много понял. Я понял, что вы идёте не по той дороге.<sup>1</sup> Ложь вы принимаете за правду. Вы променяли небо на землю. . . .

“И я отказываюсь от двух миллионов, о которых я когда-то мечтал. А потому я выйду отсюда за пять часов до срока, и таким образом потеряю эти два миллиона.”

Банкир кончил читать, положил лист на стол, поцеловал человека в голову, заплакал и вышел из домика. Он пришёл домой, лёг, но волнение мешало ему уснуть.

Назавтра сторож прибежал и сказал, что заключённый оставил ночью тюрьму и ушёл.

*По Чехову.<sup>2</sup>*

## Дорого стбит

### I

На берегу Средиземного моря есть маленькая страна. Называется она Монако.<sup>3</sup> В этой стране всего пятнадцать тысяч жителей, но всё-таки<sup>4</sup> в ней есть настоящий князь. У этого князя есть министры, генералы и войско. Немного войска, но всё-таки войско.

Монако известно своей рулеткой. Из всех стран приезжают в Монако люди играть в рулетку. Иногда какой-нибудь приезжий проигрывает всё, что у

<sup>1</sup> You are not following the right path.

<sup>2</sup> See page 59.

<sup>3</sup> A sovereign principality on the Mediterranean coast.

<sup>4</sup> Nevertheless.

негó было, и потом стреляется, но жители Монáко живúт тихо, спокойнó.

Но однáжды в этой тихой, спокойной странé одн человек убил другóго. Убийцу арестовáли, судили и присудили отрубить ему гóлову. Присудить было легко, но как это сдéлать? В Монáко нет ни гильотины, ни палачá. Министры думали, думали и рещили написáть французскому правительству и спросить, не мóгут ли французы прислáть им на время гильотину и палачá, и скóлько это бóдет стоить. Написáли. Чéрез недéлю получилсь отвёт: Фрáнция мóжет прислáть гильотину и палачá. Это бóдет стоить пятнáдцать ты́сяч фрáнков.

Князь и министры подумали и рещили, что пятнáдцать ты́сяч фрáнков слíшком дóрого; что преступник не стоит этого.

Рещили написáть в Итáлию, и спросить, за какóю сóмму итальянское правительство согласится прислáть свою гильотину и палачá. Написáли. Чéрез недéлю получили отвёт. Итальянское правительство пишет, что с удовольствием пришлёт гильотину и палачá, и что это бóдет стоить двенáдцать ты́сяч фрáнков. Это тóже дóрого. Что дéлать?

Опять собрался совет. Думали, думали о тóм, как убить преступника так, чтóбы дóрого не стоило. Мóжет быть, кто-нибóдь из солдат согласится отрубить ему гóлову? Но солдаты все отказáлись: не умéют, говорят, онí так убивáть.

Опять собрались и рещили заменить смёртную казнь заключéнием. Так бóдет лóьше: князь покажет, что он дóбрый, и бóдет стоить не óчень дóрого.

Посадили преступника в тюрьму и сторожа к нему пристáвили.

## II

Прошёл год. Князь посчитал, сколько заключённый стоил ему за этот год и испугался: он стоил шестьсот франков! Заключённый ещё молодой человек, здоровый. Он ещё долго будет жить: он будет стоить правительству очень дорого.

Князь опять созвал совет; что делать, чтоб преступник не стоил так дорого? Решили послать сторожа. А если заключённый уйдёт, тем лучше. Они будут рады. Сторожа послали.

Пришло время обеда. Заключённый ждёт сторожа с обедом, но сторож не приходит. Тогда он вышел из тюрьмы и пошёл за своим обедом. Получил обед, вернулся в тюрьму, запер дверь и сел обедать. И стал он каждый день ходить за обедом.

Видит князь, что заключённый не уходит. Созвал опять министров, и стали они думать, как заставить его уйти. Решили сказать ему, что он им не нужен.<sup>1</sup> Призывает его министр юстиции и говорит: "Отчего вы не уходите? Сторожа нет; можете уйти. Князь не рассердится."

"Князь не рассердится, — ответил заключённый — но куда я пойду? Вы испортили мою репутацию тем, что посадили меня в тюрьму. Мне теперь никто работы не даст. Вы нехорошо поступили со мной. Присудили меня к смертной казни; надо было меня казнить. Но вы не казнили. Я не стал спорить. Потом присудили меня к заключению, и сторожа мне дали, чтоб он приносил мне обед, а потом послали сторожа. Я опять не стал спорить, и сам ходил за обедом. Теперь вы хотите, чтоб я ушёл. Нет, не уйду."

<sup>1</sup> They don't need him.

Созвѣли опять совѣтъ. Что дѣлать? Не уходитъ. Подумали, подумали и рѣшили назначить ему пенсію. Объявили заключённому рѣшеніе совѣта. “Хорошо, — говоритъ — если вы мне будете аккуратно платитъ мою пенсію, я уйду.”

Получилъ онъ часть денегъ вперёдъ, и ушёлъ. Живётъ онъ теперь близко отъ владѣній князя. Купилъ земли, развёлъ огоро́дъ, садъ, и живётъ тихо, спокойно.

Хорошо, что онъ совершилъ своё преступленіе въ бѣдной странѣ, где нѣ было денегъ на гильотину и палача, ни на то, чтобъ держатъ человѣка очень долго въ тюрьмѣ.

*Толстой,<sup>1</sup> по Монахсану.*

## Орден

### I

Учитель военной школы, Лев Пустяковъ, пришёл къ своему другу, лейтенанту Леденцову. “Гриша<sup>2</sup> — просилъ онъ — дай мне, пожалуйста, на сегодня твоего Станислава.<sup>3</sup> Я сегодня обедаю у купца Спичкина. Ты его знаешь; ты знаешь, как онъ любитъ орденъ. Къ тому же у него двѣ дочери: Настя и Зина.<sup>4</sup>... Ты понимаешь. Дай, сдѣлай мѣлость!”

Лейтенантъ далъ ему свой орденъ. В два часа Пустяковъ ѣхалъ къ Спичкинымъ. На его груди сверкалъ Станиславъ.

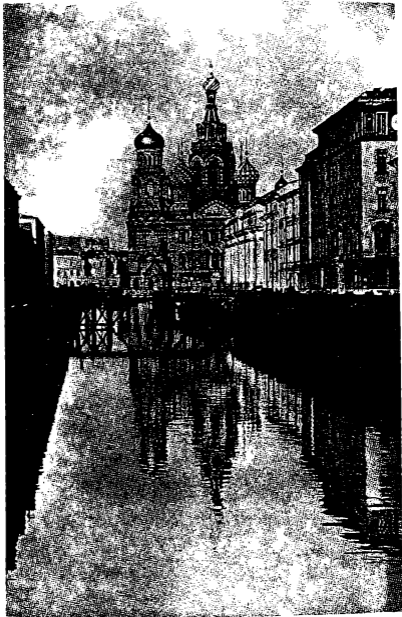
Снимая въ передней Спичкина пальто, Пустяковъ за-

<sup>1</sup> See page 54.

<sup>2</sup> Dim. of Григорій.

<sup>3</sup> Станиславъ and, later, Анна, Владѣмиръ — honorary decorations granted by the Czarist government to public officials for distinguished service.

<sup>4</sup> Dim. of Настасія and Зинайда.



Ленинград (Совфото)



глянул в столовую. Там за столом сидели уже человек пятнадцать<sup>1</sup> и обедали.

Пустяков высоко поднял голову и вошел в столовую. Но тут он увидел нечто ужасное: за столом сидел его товарищ по службе, учитель французского языка, Трамблян. Что делать? Он не мог показать французу орден: был бы скандал. Уйти? Но уйти было слишком поздно. Он быстро прикрыл правой рукой орден и, никому не подавая руки, сел на стул, как раз против коллеги француза.

Перед Пустяковым поставили тарелку супу. Он взял ложку левой рукой, но, вспомнив, что левой рукой не едят, сказал, что он уже пообедал и есть не хочет.

## II

После третьего блюда он посмотрел на француза. Трамблян смотрел на него и тоже ничего не ел.

“Заметил, — подумал Пустяков — завтра скажет директору!”

Хозяева и гости съели четвертое блюдо, съели и пятое. . . .

Поднялся какой-то высокий господин и сказал: “Выпьем за наших дам!”

Все поднялись. Пустяков поднялся и взял стакан в левую руку.

“Лев Николаевич, передайте, пожалуйста, этот стакан Настасье Тимофеевне! — обратился к нему какой-то мужчина, подавая стакан.

На этот раз Пустяков должен был протянуть правую руку. Станислав засверкал на его груди. Учй-

<sup>1</sup> Человек пятнадцать, about fifteen people; пятнадцать человек, fifteen people.

тель поблѣднѣл, опустилъ голову и посмотрѣл въ сторону француза. Тотъ смотрѣл на него удивленными глазами. Губы его улыбались...

“Юлій Августович! — обратился къ французу хозяинъ дома. — Передайте, пожалуйста, бутылку сосѣду!”

Трамблян протянулъ руку къ бутылке, и... о, счастье! Пустяковъ увидѣлъ на его груди орденъ. И то былъ не Станиславъ, а Анна! Значитъ, и французъ сдѣлалъ то же, что онъ! Пустяковъ засмеялся отъ удовольствія. Теперь ужѣ не надо было прятать Станислава!

“Да-с! — сказалъ Пустяковъ. — Удивительное дѣло, Юлій Августович! Сколько у насъ учителей, а получили орденъ только вы да я! Уди—ви—тель—ное дѣло!”

Трамблян весело закивалъ головой.

Послѣ обѣда Пустяковъ весело ходилъ по всемъ комнатамъ и показывалъ бѣрышнямъ орденъ. “Если бы я зналъ, — думалъ онъ — я бы орденъ Владимира досталъ. Эх, не догадался!”

*По Чехову.*

ТЭКСТЫ  
О  
СОВЭТСКОМ СОЮЗЕ

**Москва́**

Москва́ — столица СССР. Это очень ста́рый и интересный го́род. Москва́ — центр ру́сской культу́ры. Это са́мый большо́й го́род СССР, с населéнием почти́ в пять миллио́нов жи́телей.

В це́нтре Москвы́, у Москва́-реки́, на холме́, стои́т Кремль. Кремль окру́жен со всех сто́рон стено́ю. Тут же, у вхо́да в Кремль, нахо́дится Кра́сная пло́щадь. На пло́щади стои́т гранитный мавзоле́й Ле́нина.

В Москва́е мно́го теа́тров, музе́ев, библиотéк и вы́сших уче́бных заведе́ний. Москва́вский университе́т — са́мый ста́рый университе́т в стране́. Из всех библиотéк СССР са́мая большо́я и знаменита́я э́то библиотéка Ле́нина.

Из моско́вских теа́тров хоро́шо изве́стны не то́лько в СССР, но и за гра́ницей, Москва́вский Худо́жественный теа́тр, и опе́рный, Большо́й теа́тр.

В Москва́е очень мно́го садо́в и па́рков. Са́мый интересный и са́мый большо́й из них э́то парк Ку́льтуры и Отдыха. В э́том па́рке есть теа́тры, киноте́атры (кино́) и о́дин очень большо́й откры́тый теа́тр, кото́рый называ́ется Зелёный теа́тр.

<sup>1</sup>Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.).

Особенно красив и интересен этот парк вечером. Туда приезжают люди отдохнуть и развлечься.

В одном конце парка находится “детский городок”. Туда матери приводят детей и оставляют их там, пока они работают. Дети там играют, читают, рисуют.

Московский метрополитен (метро) — самый красивый и удобный в мире.

### Каникулы в Москве

“Ваня, — сказал Петров сыну — завтра начинаются каникулы. Ты много работал и хорошо учился, и за это я дам тебе денег на поездку в Москву.”

Молодой человек вскочил из-за стола, за которым он работал, и подбежал к отцу. “Спасибо, папа, — радостно заговорил он — мне давно хочется поехать в Москву. Я так много читал и слышал о театрах, музеях, концертах нашей столицы: я так рад буду поехать туда!”

“Хорошо, — сказал отец — завтра ты поедешь, а когда вернешься, ты нам расскажешь, где ты был и что ты видел.”

Назавтра студент сидел в вагоне поезда “Красная стрела”, который быстро увозил его в Москву.

Прошло десять дней, и Ваня счастливый, веселый, вернулся домой. За ужином он почти ничего не ел, и всё время рассказывал о том, что он видел в Москве. Отец и мать внимательно слушали его, а Костя<sup>1</sup>, ученик средней школы, всё время прерывал рассказ брата вопросами:

“А в Московском Художественном театре ты был?

1900 г. of Константин.

— О, да, туда я пошёл в первый вечер, как только приехал в Москву.

— Что там играли? — спросила мать.

— *Анна Каренина*. Какая пьеса, и какая удивительная игра!

— Я не знала, что из этого романа Толстого сделали пьесу.

— О да, уже давно.

— На завтра я там смотрел *Три сестры* Чехова. После театра я поехал в парк метрополитеном. Какая красота! Всё сделано из мрамора, фарфора, стали. Всё красиво, чисто, блестит. Я спустился глубоко под землю, по широкому эскалатору. Воздух внизу чистый, хороший. Трудно было поверить, что я так глубоко под землёй. Доёхал я до парка Культуры и Отдыха. Там я вышел и пошёл в парк.

— А с парашютом с башни ты не спускался? — спросил Костя.

— Спускался.

— А не страшно было?

— Сначала, немного — ответил старший брат и опустил глаза. Все засмеялись.

— В парке я провёл весь день — продолжал рассказчик. — Был в кино, в Детском городке, а вечером — в Зелёном театре.

— А это что такое?

— Это огромный театр на открытом воздухе. Там я слышал оперу *Тихий Дон*. Помнишь, Костя, мы вместе читали *Тихий Дон* Шолохова. Композитор Джерзинский написал оперу по этому роману.

— Ну, довольно на сегодня — сказала мать. — Устаёшь, иди спать. Завтра расскажешь остальное.

— Нет, мама, — засмеялся Ваня — за один день не расскажешь всего. Но ты права, я очень устал. Спокойной ночи!”

### Москóвское метрó

Если вы когда-нибудь будете в Москвѣ и, гуляя по городу, увидите большую букву “М”, подойдите близко. Эта буква указывает вход на станцию московской подземной железной дороги, — метрó.

Москóвское метрó, первая подземная железная дорога страны, началось стрóиться в 1931-м (тысяча девятьсот тридцать первом) году. Постройка подземной дороги всегда представляет очень трудную задачу, но в Москвѣ эта задача была особенно трудна: улицы старого города были узкие и кривые; под землей было много очень старых построек. Но главная трудность была в том, что почва, на которой стоит Москва, мягкая, а у русских тогда не было нужного опыта: они не знали, как замораживать почву; как, при помощи химических процессов, делать её твердой. Всё это они узнали позже, а пока у них не было опыта; не было ещё хороших, опытных инженеров и рабочих; не было нужных машин. Трудно, а, может быть, и невозможно, было бы решить эту задачу, если бы весь народ не принял живого участия в этой постройке. Со всех концов страны стали приезжать в Москву люди, чтобы своей работой помочь стрóить метрó. Москóвское метрó стрóилось так, как когда-то стрóились храмы в больших городах Европы. Многие отдавали своё свобод-



ное время, часто работая бесплатно. Число работающих на постройке метро, часто доходило до 65.000 (шестьдесят пять тысяч) человек, — мужики и женщины. Другие, живущие далеко и потому не принимавшие участия в работе, помогали, как могли: из Сибири присылали рельсы; из Карелии и Крыма, с Кавказа и Урала — мрамор; с далёкого севера — дерево; с Волги и северного Кавказа — цемент. Строили метро не только так, чтоб в нём можно было проехать, а так, чтоб можно было проехать с удовольствием, и отдохнуть в нём после дня работы.

И вот теперь, глядя на результаты своей долгой и трудной работы, русские гордятся московским метро, любят и берегут его. Станции метро всё время моются и чистятся. Нигде не увидишь брошенной на пол спички или бумажки. Публика входит в метро, как входит в хороший отель. Спустился по красивому, широкому эскалатору вниз и ожидая там поезда, гуляют по каменному полу, украшенному разными рисунками мозаики. Гулять здесь удобно и приятно. Туннель метро так широк, что даже в часы сильного движения там не тесно. В воздухе всегда свежий, чистый; температура ровная, приятная. Красивые мраморные колонны поднимаются до высокого потолка. Стены тоже отделаны мрамором. Красивые лампы льют приятный мягкий свет. Поезда, с обтекаемыми вагонами, красивы, чисты, удобны.

Станции метро не похожи одна на другую ни своей архитектурой, ни цветом мрамора, ни даже лампами. Так например, на улице Горького, главной улице Москвы, есть шесть станций. На отделку этих



ций было употреблено тринадцать родов мрамора, привезенного с разных концов Союза: с Урала, Дальнего Востока, из Армении, Грузии, Узбекистана и Сибири.

Любят русские московское метро и гордятся им. Любят его до того, что часто ездят в нём не по делу, а для прогулки.

### Рассказ красноармейца

Идёт бой, а патронов нехватает. Кто их нам оставит под огнём неприятеля? Но что это несётся по полю? Собаки! Это наши собаки! Они бегут к нам!

Вот подбегают они совсем близко. У одной пуля оторвала ухо; другая ранена в ногу. Третья здорова, но очень устала, тяжело дышит.

По бокам у собак висят сумки, а в сумках патроны. Мы отвязали сумки, перевязали раненых собак, и они побежали обратно.

А вот ещё что случилось со мной на войне. Ночь. Я лежу в поле с раной в ноге. Хочу пить. . . . Вдаль я вижу огоньки. Это наши, русские, только далеко они от меня, не увидят меня.

Вдруг вижу: что-то несётся по полю. Всё ближе и ближе. Собака! Наша собака! Подбегают она ко мне. На боку у неё висит сумка, а в сумке — фляжка. Я взял фляжку, выпил. Сразу стал бодрее.

Достал я из сумки бинт, перевязал, как умел, свою рану. Встал, и медленно пошёл к огонькам. А собака убежала искать других раненых.

*Фортунова, "Книга для чтения."*

### Среді льдов

На далёком сэвере лежит море, покрýтое вёчным льдом. Решили люди лететь на север в дирижабль, чтоб изучить эту страну. Дирижабль застыгла буря. Послали с дирижабля известие по радио: "Спасайте! Нас застыгла буря!"

Советский пароход "Красин"  
людей.

Идёт пароход на далёкий север. Кругом лёд да лёд. И чем дальше, тем толще<sup>1</sup> лёд; тем труднее пароходу идти вперёд.

С парохода спустили аэроплан, и он полетёл искать людей. Долго летёл аэроплан, и, наконец, с аэроплана увидели, что на снегу лежат люди. Они были живы, двигались. Им сбросили с аэроплана пищу, и дали знать<sup>2</sup> по радио на пароход, чтоб скорее шли их спасать. Опять стал "Красин" бороться со льдом. Наконец, он нашёл людей и спас их.

Почти пятьдесят дней пробыли эти люди среди льдов.

*Фортунатова, "Книга для чтения."*

### Как я прыгала с самолёта

Был ясный, морозный день, когда я первый раз прыгала с парашютом.

Парашют надели мне на спину. Когда я была совсем готова, ко мне подошёл начальник парашютной школы. Он улыбнулся, посмотрел внимательно и говорит: "Теперь парашют стесняет вас, но в водо..."

<sup>1</sup> The farther, the thicker...

<sup>2</sup> Sent word.

вы этого не будете чувствовать. На землю не смотрите; ждите сигнала. Когда лётчик даст сигнал, прыгайте. Потом считайте: *раз, два, три*. . . Тогда только можете открыть парашют, но не раньше. Если откроете слишком рано, может быть несчастье.”

Иду к самолёту. Лётчик уже на своём месте. Он что-то кричит, но из-за шума мотора я не слышу. Я сажусь в самолёт. Машина бежит. Потом вздрагивает и быстро поднимается вверх.

Поднялись на 600<sup>1</sup> метров. Лётчик обернулся. Улыбается. Я стала на край самолёта. На землю нельзя смотреть. Не смотрю. Смотрю вперёд, жду сигнала. Лётчик махнул рукой. Я прыгнула. . . Поплыло всё перед моими глазами. Только чувствую, как холодный ветер дует в лицо. И кажется, что я плыву вниз по течению быстрой реки. А воды нет. Вокруг всё бело и сине. Сначала я летела медленно. Потом все быстрей и быстрей.

Думаю: “Скоро земля”!

Вот ближе, ближе белое поле. Приготовилась. Теперь, когда я это рассказываю, смешно. А тогда глаза закрыла.

Упала. Ко мне подбежали.

Подошли инструктора, начальник школы. Поздравляют. Благодарю. Мне приятно и радостно.

*Воспоминания русской лётчицы.*

### Радио

Кроме телеграфа и телефона теперь устраивают радиотелеграф и радиотелефон. Радиотелеграф сто-

ит горáздо дешёвле обыкновённого телеграфá: негó не нýжно проводíть прóволоки.

Когдá огрóбный атлантичский парохóд “Титáник” наскóчил на ледяную горóу и стал иттí ко днóу, рáдио-телеграфíст всё врёмя посылáл по рáдио-телеграфóу три бýквы: SOS. Это знáчит: “Спасíte нáши дýши.” Рáдио с “Титáника” бýло прíнято дрýгими парохóдами; нёкоторые из них поспешíли емý на пóмощь и спасíи мнóго пассажíров.

Тепёрь, благодаря рáдио, мóжно передавáть по вóздуху без прóволок настóящий разговóр, т.е.<sup>1</sup> устрóили беспрóволочный телефон; так что концёрт или óперу, котóрые идóт в Москвё, мóжно слýшать за тýсячи киломётров от Москвы.

Их мóжно не тóлько слýшать, но и видеть. Для ётого слýжит телевидение. Дёти и взрóслые лóбят сидёть в свобóдное врёмя у телевизора и смóтреть интерёсные пьёсы, красíвый балёт. Благодаря телевидению, мóжно видеть и слýшать, что происхóдит на свёте.

### **О рóждёнии и жízни волшебных скáзок и мифов**

Мифы создáлись в старинóу нарóдом, котóрый желáл хотя́ бы в скáзке предстáвить себё счастливую жízнь и освобождёние от рáбского труда; рýсские скáзки рассказывáют о коврё-самолёте<sup>2</sup>, о дворцё, пострóенном в однóу ночь, о мёльнице, котóрая самá мёлет<sup>3</sup>; грёческий миф о Дедáле говорíт о полёте на крыльях.

То, о чём мечтáли лóди в глубóкой дрёвности,

<sup>1</sup> То-есть That is to say.

<sup>2</sup> Magic carpet.

<sup>3</sup> from молóть,

о чём они слагали сказки, с течением времени воплотилось в жизнь<sup>1</sup>. Люди изобрели паровоз, подводную лодку, радио.

Сказки и мифы рассказывают о подвигах народных героев.

Кто читал арабские сказки “Тысяча и одна ночь”, тот знает, что у них много общего с русскими сказками. Сказки крымских татар, сказки кавказских народов похожи на русские и греческие.

Чем объяснить это сходство? Оно объясняется тем, что население разных стран проходит через одинаковые условия жизни. А потому русский крестьянин и рабочий хорошо понимали думы греческого крестьянина и бедняка-татарина. Сказка интернациональна. Сказки путешествуют, кочуют, быстро переходят от народа к народу, поэтому в мифах о Геракле мы находим много общего с русскими сказками.

Видное место в русском фольклоре занимают былины. Былины — это песни; они рассказывают о подвигах богатырей. В былинах отражается историческое прошлое: в них говорится, например, о городе Киеве, о князе Владимире, о половцах и татарах, нападающих на русскую землю.

Былины дошли к нам из глубокой старины, переходя от поколения к поколению, из уст в уста<sup>2</sup>. Это народная поэзия, так же как сказка и песня. Исполнители былин называются сказителями.

Много сказителей живёт на севере Советского Союза, вокруг Онежского озера, на берегах Белого



Sovfoto

твенный Университет имени М. В. Ломоносо

моря и Ледовитого Океана. Он знает былины от своих отцов и дедов, а те<sup>1</sup>, в свою очередь, переняли их от своих отцов и дедов.

Северные рыбаки исполняют былины в долгие зимние вечера; пьют былины в лодках, когда часами плывут за рыбой по широкому Онежскому озеру и по морю.

Слушают былины внимательно. Молодёжь старается запомнить былину, повторяет её наизусть.

По "Родная литература"

Хрестоматия<sup>2</sup>

для пятого класса

(1946)

### Кровные родственники

Однажды в Москве был митинг доноров. На этом митинге было больше трёх тысяч человек. Молодая блондинка с большими голубыми глазами сидела рядом с широкоплечим лётчиком. От времени до времени они смотрели друг на друга, краснели и опускали глаза. Друзья их улыбались, и кто-то заметил, что они не должны краснеть, так как они давно уже стали кровными родственниками.

Девушка эта была Александра Токарева, студентка Московского института иностранных языков, а лётчик — Николай Казанский, жизнь которого Александра спасла своей кровью.

Год тому назад самолёт, в котором летел Казанский, загорелся. Скоро начала гореть его одежда. Лётчик выпрыгнул из самолёта и, весь в огне, упал на землю. Его отправили в госпиталь. Жизнь

<sup>1</sup> The latter

<sup>2</sup> Reader

была в опасности. Тогда ему сделали переливание крови, и больной начал медленно выздоравливать.

Однажды сестра милосердия показала Казанскому записку, которая была привязана к баночке; в этой баночке была кровь Александры. Молодой лётчик прочитал следующее: "Дорогой боец! Кто бы ты ни был,<sup>1</sup> помни, что я думаю о тебе и надеюсь, что моя кровь поможет тебе выздороветь." Следовали имя, фамилия и адрес Александры. Казанский попросил сестру написать Александре. Между молодыми людьми завязалась переписка. Когда лётчик получил отпуск, он приехал в Москву, чтобы лично поблагодарить девушку, кровь которой спасла ему жизнь.

И вот теперь на митинге они сидели рядом. От времени до времени они смотрели друг на друга, краснели и опускали глаза. Оба были счастливы.

*Из советской сводки за  
30<sup>е</sup> ноября 1943-го года.*

<sup>1</sup> Whoever you are.



## КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ НЕКОТОРЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

### Пушкин (1799—1837)

Уже больше ста лет прошло со дня смерти Пушкина, но он всё ещё остаётся самым великим русским поэтом.

С Пушкиным русская литература совершенно изменилась. Он дал ей новый язык, новый тон, новое содержание. До Пушкина русские поэты и писатели писали не простым, естественным языком; сделал его простым, понятным для всех. Вместе с тем, язык Пушкина очень богат и разнообразен. Богаты и разнообразны также мысли и особенно чувства, которыми полны все произведения поэта. Ни один русский поэт не выразил так много нежных, глубоких человеческих чувств и в таких разнообразных выражениях, как это сделал Пушкин. Некоторые критики находят, что по красоте своих стихов Пушкин один из самых великих поэтов мира.

Пушкин велик ещё и тем, что дал в своих произведениях портреты людей, взятых прямо из жизни. Нарисованные им типы позже стали главной темой русской литературы. О них много писали Лермонтов, Тургенев, Чехов и другие великие поэты и писатели. По своим портретам русских людей и прекр...

картинам русской жизни того времени Пушкин является первым реалистом в русской поэзии.

Александр Сергеевич Пушкин родился в Москве. Когда он был ребёнком, у него была няня, которая знала много красивых русских сказок. Пушкин любил слушать эти сказки, которые она очень хорошо рассказывала. Благодаря няне, Пушкин полюбил народную русскую поэзию, русский фольклор, и позже, когда стал великим поэтом, часто брал оттуда сюжеты для своих стихов.

Самые известные произведения Пушкина это: “Евгений Онегин,” “Борис Годунов” и “Цыганы.” Помимо этих и других длинных произведений, Пушкин написал очень много небольших лирических стихотворений. Пушкин написал также несколько произведений в прозе. Самые известные из них это “Пиковая дама” и “Капитанская дочка.”

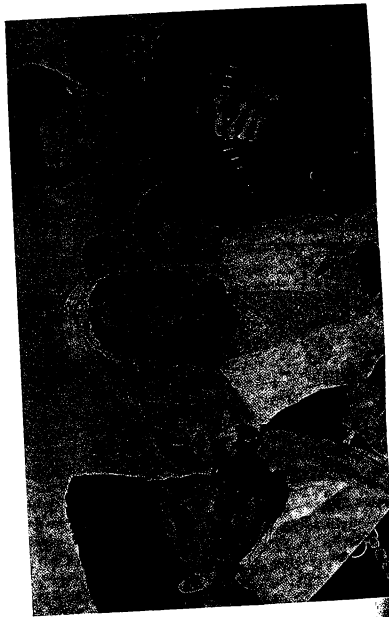
#### **Лермонтов (1814—1841)**

Михаил Юрьевич Лермонтов родился в 1814-м (тысяча восемьсот четырнадцатом) году, в Москве. Когда ему было три года, умерла его мать, и бабушка мальчика взяла ребёнка и воспитала его.

Лермонтов получил военное образование. Он был офицер.

Лермонтов начал писать стихотворения, когда ему было четырнадцать лет. Как Пушкин, он раньше писал по-французски, потом по-русски.

Когда Лермонтову было десять лет, он поехал с бабушкой на Кавказ. Красота природы Кавказа произвела на мальчика очень сильное впечатление. Позже, уже взрослым, он ещё несколько раз был на



Грѣши (Сонфѣго)

Кавказе, и любовь его к Кавказу всё время росла. Во многих своих произведениях он даёт нам замечательное описание кавказской природы: гор, лесов, степей. Лермонтова часто называют “певец Кавказа.”

Там же, на Кавказе, Лермонтов был убит на дуэли в 1841-м (тысяча восемьсот сорок первом) году.

Несмотря на то, что Лермонтов умер очень молодым, он оставил нам очень богатое литературное наследие: много коротких лирических стихотворений и несколько длинных произведений в стихах. Его стихи, по своей силе и красоте, часто не уступают стихам Пушкина.

Самые известные из его длинных произведений это “Демон”, “Мцыри”<sup>2</sup> и “Песня про купца Калашникова.”

Помимо стихов, Лермонтов написал замечательное произведение в прозе: бессмертный роман “Герой нашего времени.” В этом романе он даёт нам прекрасный тип русского молодого человека того времени.

#### Крылов (1769—1844)

Знаменитый русский баснописец Крылов родился в 1769-м (тысяча семьсот шестьдесят девятом) году.

Пушкин сказал про Крылова, что он самый народный из русских поэтов. Он это сказал потому, что язык Крылова — народный русский язык, а также потому, что Крылов в своих баснях очень правильно рисует многих русских людей и некоторые стороны русской жизни того времени.

<sup>1</sup> Are not inferior.

<sup>2</sup> A Georgian word signifying “

Крылов взял много сюжетов для своих басен у французского баснописца Ляфонтена. Но эти сюжеты он передал на таком хорошем русском языке, и животные его басен изображают таких характерных русских людей, что эти басни не просто подражание Ляфонтену. У Ляфонтена Крылов взял только идею. Всё остальное, как люди, так и жизнь, которые он рисует, чисто русские.

Крылов написал также много своих, оригинальных басен.

Крылов умер в 1844-м (тысяча восемьсот сорок четвертом) году.

### Толстой (1828—1910)

Лев Николаевич Толстой родился в 1828-м (тысяча восемьсот двадцать восьмом) году в селе Ясная Поляна.

Когда Толстой был молодым человеком, он ничем не отличался от других молодых аристократов его времени: жил весело, без забот.

В 1851-м (тысяча восемьсот пятьдесят первом) году Толстой поехал на Кавказ. Там он сделался офицером, и остался служить.

Природа и люди Кавказа сильно повлияли на Толстого. Там он в первый раз в жизни начал серьезно думать о людях, о жизни, о религии. Там же он написал свои первые произведения, которые сразу сделали его знаменитым. В них виден талант великого художника. Его самое лучшее произведение того времени это роман "Кавкази."

В конце 1853-го (тысяча восемьсот пятьдесят третьего) года началась Крымская война, и Толстой



Крым (Совфóто)

уехал в Крым. Он там принимал участие в защите Севастополя, который враги осаждали одиннадцать месяцев. Во время осады Толстой писал свои военные рассказы: "Севастополь в декабре," "Севастополь в мае" и "Севастополь в августе."

После войны Толстой оставил армию, и вернулся в Ясную Поляну. Там он продолжал искать ответы на социальные, экономические, политические и религиозные вопросы, которые мучили его.

Самые значительные произведения Толстого это его два романа: "Война и мир" и "Анна Каренина." В них, особенно в первом, Толстой даёт нам широкую панораму русской жизни девятнадцатого века.

Последние годы своей жизни Толстой был занят главным образом религиозными вопросами. К произведениям этого периода относятся: "В чём моя вера," "Христианское учение," "Жизнь и учение Иисуса," и другие.

Толстой умер в 1910-м (тысяча девятьсот десятом) году.

### Тургенев (1818—1883)

Иван Сергеевич Тургенев родился в 1818-м (тысяча восемьсот восемнадцатом) году. Отец Тургенева был армейский офицер, а мать — богатая помещица. Мать писателя отличалась жестокостью характера, от которого страдали все в доме, как слуги так и члены семьи. Очень часто в детстве Тургенев бывал свидетелем жестоких сцен наказания слуг. Эти сцены остались на всю жизнь в памяти писателя. Рано в жизни Тургенев понял, что крепостничество было главной причиной зла, которое он видел в мире.

нии своей матери и которое причинило ему так много моральных страданий. И он решил бороться против него всеми силами.

Его первое крупное произведение, написанное пером великого художника, нанесло большой удар крепостничеству. Это произведение — «Записки охотника.» Это сборник рассказов, в которых автор рисовал замечательную картину тяжелой жизни крестьян.

Но главная заслуга Тургенева, как писателя, состоит в его шести бессмертных романах.<sup>1</sup> В этих романах автор дает нам прекрасную картину русской жизни второй половины девятнадцатого века. Он также рисует замечательные типы русского мужчины и русской женщины того времени.

Помимо романов и «Записки охотника», Тургенев написал много других рассказов и несколько пьес.

Тургенев умер в 1883-м (тысяча восемьсот восемьдесят третьем) году.

### Достоевский (1821—1881)

Федор Михайлович Достоевский родился в 1821-м (тысяча восемьсот двадцать первом) году в Москве. Достоевский учился раньше в средней школе в Москве, потом в инженерном училище в Петербурге. Окончив училище, он стал чиновником, но через год бросил службу и начал писать. Жил он бедно, в маленькой комнатке, и здесь он работал над своим

<sup>1</sup> «Рудин», «Дворянское гнездо», «Накануне», «Ты и дети», «Дым» и «Ночь». («Rudin», «A Nobleman's Retreat», «On the Eve», «Fathers and Sons», «Smoke», and «Virgin Soil».)



первым романом “Бедные люди”. В 1846-м (тысяча восемьсот шестом) году этот роман был напечатан и имел большой успех. Достоевский становится<sup>1</sup> известным.

Достоевский начал интересоваться социальными вопросами, и скоро стал членом тайного кружка.<sup>2</sup> За это его арестовали и сослали в Сибирь.

Через десять лет, в 1860-м (тысяча восемьсот шестидесятом) году Достоевский возвращается в Петербург,<sup>3</sup> и скоро начинают выходить его самые знаменитые романы: “Преступление и наказание”, “Братья Карамазовы”, “Идиот” и другие.

Достоевский знаменит не только как писатель, но и как великий психолог. Он оставил психологии очень богатое наследство.

#### Чехов (1860—1904)

Антон Павлович Чехов родился в 1860-м (тысяча восемьсот шестидесятом) году, в семье бывшего крепостного. Чехов учился раньше в гимназии, потом в Московском университете, на медицинском факультете. Окончив университет, он некоторое время работал в госпитале; потом бросил медицину, и начал писать.

Первые рассказы Чехова веселые, живые, полные юмора. Но юмористом он был недолго. Скоро его рассказы стали серьезными, грустными, потому что они отражают русскую жизнь того времени — второй половины девятнадцатого века.

Но Чехов известен не только своими рассказами.

<sup>1</sup> Becomes.

<sup>2</sup> Secret circle.

<sup>3</sup> Теперь Ленинград.

Не менее знаменит он своими пьесами. Все его пьесы, за исключением одной, отражают пессимизм русской интеллигенции восьмидесятых годов прошлого века. Эти пьесы: "Иванов," "Дядя Ваня," "Чайка" и "Три сестры." Исключением является "Вишнёвый сад," пьеса, написанная за несколько месяцев до смерти Чехова. Это исключение объясняется тем, что в самом конце девятнадцатого века русская интеллигенция, вдохновлённая новыми идеями, стала бодрее смотреть на жизнь, на будущее.

Чехов очень объективный писатель. Он рисует жизнь и людей такими, какими он их видел, какими они были.

Чехов не только великий художник, но и великий психолог. Часто в коротеньком рассказе он даёт нам целую глубокую человеческую трагедию.

Чехов умер в 1904-м (тысяча девятьсот четвёртом) году.

#### Королёно (1853—1921)

Владимир Галактионович Королёно родился в 1853-м (тысяча восемьсот пятьдесят третьем) году. Рано в жизни узнал он нужду и горе. Когда ему было пятнадцать лет, умер его отец, оставив семью в нужде. Студенческие годы Королёно были очень тяжёлые, так как надо было учиться и в то же время зарабатывать себе на жизнь.<sup>1</sup> Позже, вспоминая свои студенческие годы, он рассказывал, что обед за семнадцать копеек был тогда большой роскошью для него.

Однако, студенческие годы не были самыми тяжёлыми в его жизни. Когда ему было двадцать шесть

Work for a living.

лет, его арестовали и сослали в Сибирь. Шесть лет прожил Королёно в Сибири, страдая от холода, одиночества и лишений. К этому периоду его жизни относятся некоторые из его лучших рассказов, как "Сон Макара," "Огоньки" и другие.

По окончании срока ссылки, Королёно вернулся в Европейскую Россию, где умер в 1921-м (тысяча девятьсот двадцать первом) году.

Рассказы Королёно замечательны красотой языка, своей силой и очень интересным содержанием.

Несмотря на тяжёлую жизнь, Королёно был оптимистом. Он верил в то, что в жизни людей, даже в самые тяжёлые минуты, есть "огоньки,"<sup>1</sup> которые мелькают в темноте, манят людей и дают им бодрость и надежду.

Самое известное произведение Королёно это его роман "Слепой музыкант."

### Горький (1868—1936)

Максим Горький (Алексей Максимович Пешков) родился в 1868-м (тысяча восемьсот шестьдесят восьмом) году. Отец Горького был рабочий. Горький рано в детстве потерял отца, и жил у дедушки. Дедушка был грубый, жестокий человек, и часто бил мальчика. В доме дедушки мальчик часто слышал брань и ссоры. Ссорились пьяные дяди ребёнка, и не только ссорились, но и дрались. Единственный симпатичный человек в семье была умная, добрая бабушка Горького, которую мальчик очень любил. Он любил её не только за доброту и за её любовь к нему, но также и за интересные сказки, которые

<sup>1</sup> См. рассказ Королёно "Огоньки".

она́ очень хоро́шо рассказывала, и за красивые пѣсни, кото́рые она́ ему́ пѣла. Го́рький узна́л от ба́бушки мно́го сказа́нок и пѣсен, и очень полюбил ру́сский фольклор.

Когда́ ма́льчику было́ де́вять лет, де́душка о́тдал его́ в уче́ние к сапо́жнику. Жизнь его́ у сапо́жника была́ очень тяжѣлая: корми́ли его́ пло́хо, и ча́сто би́ли его́. Го́рький сбежа́л, и стал броди́ть по бе́регу Во́лги. Зараба́тывал де́ньги, как мог: собира́л тря́пки и продава́л, пел в це́ркви, служи́л садо́вником. А два го́да ходи́л по ю́гу Росси́и, ино́гда оди́н, ино́гда с бося́ками.

Го́рький мно́го пережи́л. Но несмотря́ на тяжѣлую жизнь, он всегда́ был оптимистом. Он люби́л жизнь, люби́л люде́й и ве́рил в них. Эту́ глубокую́ любо́вь и ве́ру он вы́разил в своих произведе́ниях.

Го́рький стал знамени́т после́ первого сказа́за, кото́рый он напеча́тал. И не́которое вре́мя по́сле э́того он продо́лжа́л писа́ть сказа́зы. По́зже он стал писа́ть та́кже рома́ны и пьесы, кото́рые е́щё бо́лее изве́стны, чем его́ сказа́зы.

Го́рький вели́кий худо́жник. Он осбо́бенно хоро́ш в своих описа́ниях приро́ды.

Го́рький дал нам прекра́сные описа́ния ру́сских люде́й и ру́сской жи́зни, кото́рые он о́чень хоро́шо знал. Он нарисова́л мно́го сторо́н э́той жи́зни. Так, наприме́р, в своих рома́нах: “Фома́ Гордѣев,” “Горо́док Оку́ров,” “Де́ло Артамо́новых” он познако́мил нас с жи́знью ру́сских купцо́в; его́ рома́ны “Ма́ть” и “Жи́знь Кли́ма Самги́на” рису́ют карти́ну ру́сской револю́ции.

Из его́ пьес, написа́нных до револю́ции, са́мая из-

вѣстная это "На дне." После революціи он написал нѣсколько пьес, из которых самая известная это "Егор Булычѳв и другіе."

Горькій умер в 1936-м (тысяча девятьсот тридцать шестом) году.

### Шолохов

Михайл Александрович Шолохов родился в 1905-м (тысяча девятьсот пятом) году. Казак по происхождению, он вырос среди казаков, жизнь которых он очень хорошо знал и прекрасно описал в своих произведениях.

Когда Шолохову было восемнадцать лет, он начал писать рассказы. Его рассказы позже были собраны вместе и изданы под названием "Донские рассказы."

В 1928-м (тысяча девятьсот двадцать восьмом) году Шолохов начал писать свой знаменитый роман "Тихий Дон," который стал известен не только в СССР, но и за границей. Много лет работал Шолохов над этим романом.

"Тихий Дон"— исторический роман. В нем автор рисует широкую панораму жизни донских казаков, которая начинается незадолго до первой мировой войны, захватывает войну, русскую революцию и гражданскую войну.

Шолохов особенно хорош там, где он описывает казаков, их жизнь и их роль в войне и революции.

Другой роман Шолохова, менее известный за границей, чем "Тихий Дон," это "Поднятая целина." В этом романе автор дает картину развития колхозного движения среди донских казаков.

# КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ГЕОГРАФИИ И ИСТОРИИ СССР

## География

СССР, или Союз Советских Социалистических Республик, состоит из пятнадцати республик.

СССР самая большая страна в мире.

Природа этой страны, её климат, растения и животные, очень богаты и разнообразны. На далёком севере климат очень суровый. Зимá там продолжается семь или восемь месяцев, и на огромном протяжении земля никогда не оттаивает. А на юге зреют апельсины и лимоны; растут чай, хлопок, маслины. Солнце там горячо греет; так горячо, что на берегу Чёрного моря есть места, где всё зреет очень быстро, и где уборка плодов бывает три раза в год.

Такие большие контрасты встречаются не только между далёким севером и крайним югом страны. Их можно найти в некоторых отдельных частях СССР, как например в Сибири с её огромными расстояниями. Да и незачем брать всю Сибирь: одной части её достаточно для этого. В центре Сибири, например, долгая, суровая зима продолжается семь или восемь месяцев и сменяется очень жарким летом.



## II

Два океана и несколько морей омывают берега СССР: на востоке — Великий океан, Охотское море и Японское море; на севере — Северный Ледовитый океан; на западе — Балтийское море; на юге — Черное море и Азовское море и на юго-западе — Каспийское море.

Внутри СССР много рек и озёр. Некоторые из рек принадлежат к числу самых больших рек мира. Из главных назовём следующие: Волга, Дон и Днепр — в Советской Европе, и Обь, Енисей, Лена и Амур — в Советской Азии. Волга впадает в Каспийское море, Дон — в Азовское, а Днепр — в Черное. Обь, Енисей и Лена текут на север, в Ледовитый океан, Амур течёт на юг, в Тихий океан.

Волга — самая большая река в Европе. Русские особенно любят Волгу. Про неё сложили много песен и легенд. В песнях её называют «Матушка-Волга.»

Наряду с реками имеются каналы, самые замечательные из которых это канал Волга-Москва и Беломорский-Балтийский. Первый, как это видно из его названия, соединяет Волгу с Москва-рекой; второй — Белое море с Балтийским.

Байкальское озеро, в восточной Сибири, — самое большое озеро СССР.

СССР очень богат лесами. На севере, на протяжёнии четырёх тысяч миль, тянутся густые леса. Другие леса, хвойные и лиственные, разбросаны по всей стране.

СССР — одна из самых богатых, а может быть и самая богатая страна в мире по своим природным богатствам.



СССР — главным образом равнина. Но есть там и большие горы. Из них назовём: Уральские горы, которые отделяют Европу от Азии, и на юге, от юго-запада к юго-востоку, тянутся Крымские горы, Кавказские, Памирские и Алтайские.

Разнообразны климат и природа СССР, но не менее разнообразны народы, живущие в стране.

В СССР 189 (сто восемьдесят девять) разных народов, говорящих на разных языках и исповедующих разные религии.

Многие из народов СССР не похожи один на другой. Люди севера, живущие среди снегов и льдов, как например эскимосы или самоеды, — угрюмы, как их природа. Украинцы, выросшие среди красивых цветов и под горячим солнцем юга, или грузины, армяне, живущие на Кавказе, где природа богата и красива, — весёлые, живые.

У всех народов СССР своя культура, свой язык. Но все они граждане одной страны. «Каждый гражданин Союзной республики является гражданином СССР» — говорится в конституции Союза Советских Социалистических Республик.

В школах каждой советской республики обучение ведётся на языке республики, но все изучают также русский язык.

Некоторые из народов СССР ещё сохранили свои национальные костюмы. Некоторые же другие национальные костюмы постепенно исчезают, и жители начинают одеваться, как одеваются в Москве, Ленинграде и других городах Советского Союза.

### Татарское нашествие

Россия когда-то делилась на много частей. Каждой из этих частей управлял<sup>1</sup> князь, и каждая часть называлась княжеством.

Русские князья не жили дружно и этим сильно подрывали силы страны. Соседи России пользовались этим и часто нападали на неё. Самыми сильными врагами России были татары, которые всё время нападали на Россию то с юга, то с востока. Наконец, в тринадцатом веке татары напали на Россию и покорили её. Русские князья не могли защитить страну. Русский народ храбро боролся с врагами, но безуспешно. Самый тяжёлый удар получила Россия, когда татары взяли город Киев — центр старой русской культуры. Они разрушили Киев, и основали на Волге своё государство. Татарский хан Батый назвал это государство “Золотая орда.” Столицей Золотой орды он сделал богатый и красивый город Сарай.

Русские князья остались в своих княжествах, но потеряли свою власть.

Трудно было русским людям жить под властью татар. Они должны были платить татарам дань. Людям, у которых не было денег, брали в плен и продавали в рабство.

Татары оставались в России больше двухсот лет. Этот период известен в истории под названием “монгольское иго.” В конце пятнадцатого века Московское княжество объединилось с соседними княжествами, и общими силами русские выгнали татар из России и положили конец татарскому иго.

<sup>1</sup> Управлять calls for the instrumental case.

**Алекса́ндр Не́вский (1220—1263)**

Пользуясь тем, что русские были заняты борьбой с татарами, другие сильные враги напали на страну со стороны Балтийского моря и реки Невы. Эти враги были шведы. Они наступали на Новгородское княжество и грозили завоевать его.

В Новгороде был тогда князь по имени Александр. Александр собрал свои войска и разбил шведов на реке Неве. Его поэтому назвали “Невский”

Не успели русские оправиться от войны со шведами, как другие сильные враги появились на берегах Балтийского моря и грозили покорить Россию. То были немецкие рыцари, которые в это время пробовали завоевать Россию. Положение было очень критическое. Хорошо вооружённые немцы, с головы до ног защищённые сталью, шли на город Новгород, уничтожая всё по пути и забирая русских в плен. Русским грозила гибель. Александр Невский, великий патриот и полководец, опять спас свою страну. Он загнал немцев на Чудское озеро и там, на льду, разбил войска врага и обратил их в бегство. Это было в марте. Лёд на озере, под тяжестью немцев, проломился. Много немцев потонуло; много было убито и ранено.

Русские с глубокой благодарностью вспоминают своего спасителя Александра Невского.

**Пётр Вели́кий (1672—1725)**

Пётр Первы́й, или Вели́кий, был человек гениального ума, огромной физической силы и железной воли. Он также обладал большо́й любознательностью. Его особенно интересовала постройка кораблей.



Александр Невский (Соффо)

Пётр Великий вступил на престол в конце семнадцатого века. Россия в то время была очень отсталой страной. Пётр Великий много ездил по западной Европе, где он многому учился у англичан и голландцев. В Голландии он, с топором в руках, в одежде рабочего, работал, как плотник. Он хотел не только знать теорию постройки кораблей, но и уметь всё делать сам.

Вторым большим интересом Петра Великого была армия. Ещё мальчиком он создал армию из детей, и был их генералом. Его армия росла вместе с ним, и позже стала полком прекрасных солдат и офицеров.

Россия была в то время отрезана от западной Европы. У неё не было ни одного порта. Пётр Великий хотел начать торговлю с другими странами, как Англия, Франция, Дания. Для этого нужны были порты. В войне с Турцией Пётр взял турецкий порт Азов; потом, в войне со шведами, — два порта на Балтийском море: Ригу и Ревель. Там он построил сильный флот. Вскоре после этого, в 1703-м (тысяча семьсот третьем) году, он построил на реке Неве город Петербург, который теперь называется Ленинград, по имени Ленина. Пётр Великий сделал Петербург столицей России. До него столицей была Москва.

Своими победами над турками и шведами Пётр Великий сблизил Россию с западной Европой. Он видел, как сильно Россия отстала от других европейских стран, и стал вводить в свою страну западную цивилизацию.

Благодаря сношениям русских с западной Евро-

пой, русская индустрия стала развиваться: строить фабрики и заводы.

Но Петра Великого интересовали не только индустрия и торговля с иностранцами. Он также очень много сделал для распространения образования в стране. В России были открыты высшие школы. Учителями в этих школах были англичане, французы, немцы и другие иностранцы. Правительство стало посылать способных молодых людей учиться за границу. Русские стали изучать и переводить иностранную литературу и научные труды. При Петре Великом стала издаваться первая русская газета, а в год его смерти была основана академия наук, по его плану.

Петр Великий ввёл много реформ. Вся жизнь страны, как социальная, так и политическая и экономическая, изменилась с Петром Великим.

### Наполеон в Москвѣ

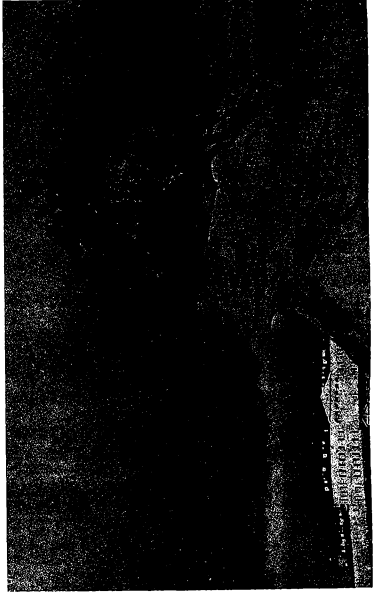
Наполеон со своим штабом остановился на Pokлонной горе и смотрел на Москву. Огромный город сверкал под лучами осеннего солнца.

“Наконец! Вот он, знаменитый город!” — воскликнул Наполеон. Он ждал, когда градоначальник Москвы принесёт ему ключи от города. Так делали градоначальники других городов, которые он покорил.

Но прошёл час, другой, третий, а ключей от Москвы ему не несли. Москва была пуста.

Наконец, он подал знак рукой, и все французские войска двинулись вперёд по улицам Москвы. Наполеон вошёл в Кремль и там остался.

Страшно было его пробуждение на второй день.



Статуя Петра Великого в Ленинграде (Соффо)

В окно кремлёвского дворца он увидел, что Москва горит. Он подбежал к окнам, которые выходили на Красную площадь. На площади горели здания. Он подбежал к окнам, которые выходили на Москвареку, и увидел, что по ту сторону реки горели дома. Наполеон оделся, вышел на кремлёвский двор и приказал потушить пожар. Но всё было напрасно: Москва горела со всех сторон. Она горела несколько дней.

Русский народ поднимался на защиту родины: партизаны нападали на французов, которые шли в Москву помочь армии Наполеона. Крестьяне не привозили в Москву продуктов. Наступил голод.

Пришла зима. Армия Наполеона была отрезана от Франции, и всё больше и больше слабела. Тогда Наполеон решил отступить от Москвы. Зима была суровая; много французов погибло от холода. Только жалкие остатки когда-то сильной армии вернулись во Францию.

*М. Брагин.*

### Ленин

Владимир Ильич Ленин (Ульянов) родился в 1870-м (тысяча восемьсот семидесятом) году в Симбирске. Этот город называется теперь Ульяновск. Отец Ленина был директором школ в Симбирске.

Когда Ленину было семнадцать лет, он, окончив гимназию с золотой медалью, поступил в Казанский университет. Но университета он не окончил: его исключили за то, что он принимал участие в агитациях студентов против русского правительства. Тогда Ленин уехал в Самару, где продолжал учиться.



В то же время он изучал марксизм, и принимал активное участие в революционном движении стран. За это его арестовали и сослали на три года в Сибирь. Вернувшись из Сибири, Ленин уехал за границу. Там он начал издавать марксистскую газету, которая называлась "Искра". Эта газета печаталась на очень тонкой бумаге и тайно посылалась в Россию.

В 1903-м (тысяча девятьсот третьем) году за границей был съезд русских марксистов, на который приехало много делегатов из России. На съезде Ленин выступил с программой, против которой выступило несколько других делегатов. Они предлагали другую программу. Тогда все вотировали, и сторонники Ленина получили большинство голосов. Поэтому их называли "большевики".

Много лет работал Ленин, то за границей, то в России, как вождь русских марксистов.

В 1917-м (тысяча девятьсот семнадцатом) году, после революции, Россия стала Союзом Советских Социалистических Республик, а Ленин стал вождём Союза.

Ленин умер в 1924-м (тысяча девятьсот двадцать четвёртом) году. Тело его находится в стеклянном гробу, в гранитном мавзолее, на Красной площади в Москве.



Мавзолей Лёнина (Силфóто)

МЕДВЕДЬ: ШУТКА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ —  
ЧЕХОВ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Елена Ивановна Попова, вдова с ямочками на щеках,  
помещица

Григорий Степанович Смирнов, старший помещик  
Лука, лажей Поповой, старик

Гостиная в усадьбе Поповой

Попова (в глубоком трауре, не отрываят глаз от  
фотографической карточки) и Лука

Лука. Нехорошо, барыня. . . Губите вы себя только.  
Целый день сидите в комнате, как в монастыре.  
Уже год прошёл, как вы из дому не выходите!

Попова. И не выйду никогда. Зачем? Жизнь  
моя уже кончена. Он лежит в могиле, я погребла себя  
в четырёх стенах. . . Мы оба умерли.

Лука. Ну вот! Не всю же жизнь вы будете плакать  
и траур носить. У меня тоже в своё время жена  
умерла. Что же? Поплакал с месяц, и довольно, а  
если всю жизнь плакать, то и старуха того не стоит.  
(Вдыхает.) Соседей всех забыли. И сами не

ездите, и принимать не хотите. Живём, как пауки,  
никого не видим. . . Эх, барыня! Молодая, красивая,  
жили бы в своё удовольствие. Красота не навеки  
дана! Пройдёт лет десять, сами захотите пожить, но  
поздно будет.

Попова (решительно). Я прошу никогда не гово-  
рить мне об этом! Ты знаешь, с тех пор, как умер

в уса-  
дьях.

смерть

тогда.

asked never not to speak

Николай Михайлович, жизнь потеряла для меня всякую цену. Тебе кажется, что я жива, но это только кажется. Я дала слово до самой могилы, не спать траур и не видеть никого. Спящий? Пусть тень его видит, как я его люблю.

Да, я знаю, для тебя не секрет, что он часто бывал несправедлив ко мне, жесток и даже неверен, но я буду верна до могилы и докажу ему, как я умею любить.

Лукá. Чем так говорить, пошли бы лучше по саду погуляли, или велели бы запрячь Тóби и к соседям в гости.

Попóва. Ах! (плачет) Матушка! Что вы? Христос с вами!

Попóва. Он так любил Тóби! Он всегда ездил на нём к Корчагиным и Власовым. Как он чудно правил! Сколько грации было в его фигуре, когда он изо всей силы натыгивал вожжи! Помнишь? Тóби, Тóби!

Вели дать ему сегодня больше овса.

Лукá. Слушаю!

(Резкий звонок)

Попóва (вздрагивает). Кто это? Скажи, что я никого не принимаю!

Лукá. Слушаю!

## II

Попóва (одна)

Попóва (глядя на фотографию). Ты увидишь, Николай, как я умею любить и прощать. Любовь моя умрет вместе со мною, когда перестанет биться моё бедное сердце. (Смеется сквозь слёзы) И тебе

не стыдно? Я хорошая, верная жена, заперла себя на замок и буду верна тебе до могилы, а ты. . . И тебе не стыдно? Был мне неверен, по целым неделям оставлял меня одну. . .

Попова и Лука

Лука (входит). Барыня, там кто-то спрашивает вас. Хочет видеть . . .

Попова. Ты сказал, что я со дня смерти мужа никого не принимаю?

Лука. Сказал, но он и слушать не хочет, говорит, что очень важное дело.

Попова. Я не при—ни—ма—ю!

Лука. Я ему говорил, но он ругается и прямо в комнату идёт . . . уже в столовой стоит . . .

Попова (раздражённо). Хорошо, проси. Какие невежи!

(Лука уходит.)

Попова. Что им от меня нужно? Зачем они меня беспокоят? (Вздыхает) Пойду в монастырь .

(задумывается) Да, в монастырь.

Попова, Лука и Смирнов

Смирнов (входя, Луке). Дурак, любишь много разговаривать. . . Осел (уверив Попову, с достоинством) Мадам, честь имею представиться: отставной поручик артиллерии, Григорий Степанович Смирнов! Вынужден беспокоить вас по очень важному делу. . .

Попова (не подавая руки). Что вам угодно?

Смирнов. Ваш покойный муж (был мне должен тысячу двести рублей. Так как я завтра должен запла-

200 thousand

since

must

тить проценты в банк, то я прошу уплатить мне деньги сегодня.

**Попова.** Тысяча двести. . . А за что мой муж был вам должен?

**Смирнов.** Он покупал у меня овёс.

**Попова** (*вздыхая*, Лукé). Не забудь же, Лукá, сказать, чтобы дали Тóби больше овса. (*Лукá уходит*, Смирно́ву.) Если Никола́й Миха́йлович был вам должен, то я, конечно, заплачу; но извините, пожалуйста, у меня сегодня нет денег. Послезавтра вернётся из города мой управляющий, и я ему скажу, чтоб он вам уплатил, а пока я не могу этого сделать.

К тому же, сегодня ровно семь месяцев, как умер мой муж, и у меня теперь такое настроение, что я не могу заниматься делами.

**Смирнов.** А у меня теперь такое настроение, что если я завтра не заплачу процентов, то у меня опшут имение!

**Попова.** Послезавтра вы получите свой деньги.

**Смирнов.** Мне нужны деньги не послезавтра, сегодня.

**Попова.** Простите, сегодня я не могу заплатить вам.

**Смирнов.** А я не могу ждать до послезавтра.

**Попова.** Что же делать, если у меня сейчас нет?

**Смирнов.** Вы не можете заплатить?

**Попова.** Не могу

**Смирнов.** Гм! Это ваше последнее слово?

**Попова.** Да, последнее.

**Смирнов.** Последнее? Положительно?

**Попова.** Положительно.

**Смирнов.** Спасибо. (*Пожимает плечáми.*) А ещё

хотят, чтобы я не сердился! Как я могу не сердиться? Мне так нужны деньги. . . Выехал я ещё вчера утром, был у всех должников, но ни один из них не уплатил свой долг! Измучился как собака. . . Наконец, приехал сюда за семьдесят вёрст от дому, надеюсь получить, а меня угощают "настроением"! Как же не сердиться?

**Попова.** Я вам ясно сказала: управляющий вернётся из города, тогда и получите.

**Смирнов.** Я приехал не к управляющему, а к вам!

**Попова.** Простите, я не привыкла к такому тону. Я вас больше не слушаю. (*Быстро уходит*)

**Смирнов** (*один*)

**Смирнов.** Настроение! . . . Семь месяцев тому назад муж умер! Да мне-то нужно платить проценты или нет? Ну, у вас муж умер, настроение. . . управляющий куда-то уехал, а мне что делать? Улететь от своих кредиторов на воздушном шаре, что-ли? Приезжаю к Груздеву — дома нет. Ярошевич спрятался, у Мазутова — инфлуэнца, у этой настроение. Никто не платит! А всё оттого, что я слишком деликатен с ними! Погодите! Узнаете вы меня! Я не позволю шутить с собою! Останусь здесь пока она не заплатит! Брр! . . . Как я зол сегодня, как я зол! . . . Боже мой, мне даже дурно делается! (*кричит*) Человек!

**Смирнов и Лука**

**Лука** (*входит*). Чего вам?

**Смирнов.** Дай мне воды!

(*Лука уходит*)

**Смирнов.** Нет, какая логика! Человеку деньги!

ны, а она не платит, потому что, видите ли, у неё такое настроение! Настоящая женская логика! Потому-то я никогда не любил и не люблю говорить с женщинами. Для меня легче сидеть на бочке с пóрохом, чем говорить с женщиной. Брр! . . . Как я зол!

**Смирнов и Лука**

**Лука** (*входит и подаёт воду*). Барыня больна и не принимает.

**Смирнов**. Пошёл!

(*Лука уходит.*)

**Смирнов**. Больна и не принимает! Не принимай. . . Я останусь и буду сидеть здесь, пока не отдашь денег. Неделю будешь больна, и я неделю просижу здесь. Год будешь больна, я год просижу.

Меня не тронешь трауром, да ямочками на щеках.

. Знаем мы эти ямочки! (*кричит в окно*) Семён, распрягай! Мы не скоро уедем! Я здесь остаюсь! (*отходит от окна*) Плохо жарá невыносимая, денег никто не платит, плохо спал ночью. . . Голова болит. . . Водки выпить, что ли? (*кричит*) Человек!

**Лука** (*входит*). Что вам?

**Смирнов**. Дай рюмку водки!

(*Лука уходит.*)

**Смирнов**. Уф! (*садится и оглядывает себя*). Я весь в пыли, сапоги грязные, не умыт, не причёсан. . . Она меня, вероятно, за разбойника приняла. (*Зевает*) Ничего, я здесь не гость, а кредитор. . .

**Лука** (*входит и подаёт водку*). Много вы позволяете себе . . .

**Смирнов** (*сердито*). Что?

**Лука**. Я . . . я . . . ничего . . .



Смирнов. С кем ты разговариваешь? Молчать!

(Лукá уходит.)

Смирнов. Ах, как я зол! . . . Даже дурно делается!  
(кричит) Человек!

Попова и Смирнов

Попова (*входит опустив глаза*). Очень прошу вас не кричать. В своём уединении я давно уже отвыкла от человеческого голоса и не выношу крика.

Смирнов. Заплатите мне деньги, и я уеду.

Попова. Я вам ясно сказала: у меня теперь денег нет, подождите до послезавтра.

Смирнов. Я тоже имел честь сказать вам очень ясно: мне нужны деньги не послезавтра, а сегодня.

Попова. Но что же мне делать, если у меня нет денег?

Смирнов. Так вы сейчас не заплатите? Нет?

Попова. Не могу.

Смирнов. В таком случае я остаюсь здесь и буду сидеть, пока не получу (*садится*). Послезавтра заплатите? Хорошо! Я до послезавтра посижу здесь (*вскланивает*). Я вас спрашиваю: мне нужно платить завтра проценты, или нет? Или вы думаете, что я шучу?

Попова. Прошу вас не кричать.

Смирнов. Я вас не о том спрашиваю; нужно мне завтра платить проценты, или нет?

Попова. Вы не умеете держать себя в женском обществе!

Смирнов. Нет, я умею держать себя в женском обществе!

**Попова.** Нет, не умеете! Вы невоспитанный, грубый человек! Воспитанные люди не говорят так с женщинами!

**Смирнов.** Ах! А как мне говорить с вами? По-французски, что ли? Мадам, же вы прӣ, как я счастлив, что вы не платите мне денег. Ах, пардон, что беспокою вас! Какая сегодня хорошая погода!

**Попова.** Не умно и грубо.

**Смирнов.** Не умно и грубо! Я не умею держать себя в женском обществе! Мадам, в своей жизни я видел женщин гораздо больше, чем вы воробьев! Три раза я стрелялся на дуэли из-за женщин. Двенадцать женщин я бросил, девять бросили меня. Да, было время, когда я любил, страдал, вздыхал на луну . любил страстно, бешенно! Но теперь довольно! Чёрные глаза, ямочки на щеках, лунá — за всё это я теперь копёйки не дам! Разве женщина умеет любить когó-нибудь? Скажите, пожалуйста, видели ли вы когда-нибудь женщину, которая была бы верна и постоянна?

**Попова.** Так кто же, по вашему, верен и постоянен в любви? Мужчина?

**Смирнов.** Да-с, мужчина.

**Попова.** Мужчина! (*алой смех*) Мужчина верен и постоянен в любви! Да какое вы имеете право говорить это? Мужчины верны и постоянны! Если вы так говорите, так я вам скажу, что из всех мужчин, каких я знала и знаю, самым лучшим был мой муж. . . Я любила его страстно, как может любить только молодая, верная жена; я отдала ему свою молодость, счастье, жизнь, и . . . и что же? Этот лучший из мужчин обманывал меня на каждом шагу! После его

смерти я нашла в его столе полный ящик любовных писем, а при жизни он оставлял меня по целым неделям, на моих глазах ухаживал за другими женщинами. . . И, несмотря на всё это, я любила его и была ему верна. . . Он умер, а я всё ещё верна ему. Я погребла себя в четырёх стенах и до самой могилы не сниму этого траура . . .

**Смирнов** (со смехом). Траур! . . . Я знаю для чего вы носите это чёрное платье и погребли себя в четырёх стенах! Это так поэтично! Проедет мимо усадьбы какой-нибудь офицер или поэт, посмотрит на окно и подумает: "Здесь живёт Тамара,<sup>1</sup> которая из любви к мужу погребла себя в четырёх стенах".

**Попова** (сердито). Что? Как вы смеете говорить всё это?

**Смирнов**. Вы погребли себя, однако не забыли напудриться!

**Попова**. Как вы смеете со мною так говорить?

**Смирнов**. Не кричите, пожалуйста!

**Попова**. Не я кричу, а вы кричите! Оставьте меня, пожалуйста, в покое!

**Смирнов**. Заплатите мне деньги, и я уеду.

**Попова**. Не дам я вам денег!

**Смирнов**. Нет-с, дадите!

**Попова**. Ни копейки не получите! Можете оставить меня в покое!

**Смирнов**. Я вам не муж и не жених, а потому, пожалуйста, не делайте мне сцен (садится). Я этого не люблю.

**Попова** (задыхаясь от гнева). Вы сели?

**Смирнов**. Сел.

<sup>1</sup> A character from Lermontov's poem, "The Demon."

Попова. Прошу вас уйти!

Смирнов. Отдайте деньги . . . (в сторону). Ах, как я зол!

Попова. Вы не уйдёте? Нет?

Смирнов. Нет.

Попова. Нет?

Смирнов. Нет!

Попова. Хорошо же! (звонит)

Те же и Лука

Попова. Лука, выведи этого господина!

Лука (подходит к Смирнову). Уходите когда велят!

Смирнов (вскрикивая). Молчать! С кем ты варилаешь? Я из тебя салат сделаю!

Лука (надаёт в кресло). Ох, дурно, дурно!

Попова. Где Даша? Даша! (кричит) Даша! Пелагея! Даша! (звонит)

Лука. Ох! Все по ягоды ушли. Никого дома нет. Дурно! Воды!

Попова. Убирайтесь вон!

Смирнов. Прошу быть повёжливее!

Попова (топая ногами). Вы мужик! Грубый медведь! Монстр!

Смирнов. Как? Что вы сказали?

Попова. Я сказала, что вы медведь, монстр!

Смирнов (наступая). Какое право вы имеете оскорблять меня?

Попова. Да, оскорбляю. Ну так что же? Вы думаете, я вас боюсь?

Смирнов. А вы думаете, что если вы женщина, то имеете право оскорблять безнаказанно? Да? К барьеру!

Лукá. Гбсподи! . Дурно! . . . Воды!

Смирнов. Стреляться!

Попова. Если вы громко кричите, то думаете, я вас боюсь? А? Медведь!

Смирнов. К барьеру! Я никому не позволю оскорблять себя и не посмотрю на то, что вы женщина!

Попова (*кричит*). Медведь! Медведь! Медведь!

Смирнов. Пора забыть предрассудок, что только одни мужчины должны платить за оскорбления! Равноправие, так равноправие! К барьеру!

Попова. Стреляться хотите? Хорошо!

Смирнов. Сию минуту!

Попова. Сию минуту! После мужа остались револьверы. Я сейчас принесу их сюда (*торопливо идёт и возвращается*). С каким удовольствием я всажу пулю в ваш медный лоб! (*уходит*)

Смирнов. Я подстрелю её как цыплёнка!

Лукá (*становится на колени*). Сделай милость, пожалей меня, старика, уйди отсюда!

Смирнов (*не слушая его*). Стреляться, вот это есть равноправие, эмансипация! Подстрелю её из принципа! Но какая женщина! “Всажу пулю в ваш медный лоб”.

Раскраснелась, глаза блестят. Вызов приняла! Первый раз в жизни вижу такую!

Лукá. Уйди, пожалуйста!

Смирнов. Это — женщина! Вот это я понимаю! Настоящая женщина! Огонь, порох! Даже убивать жалко!

Лукá (*плачет*). Пожалуйста, уйди!

Смирнов. Она мне положительно нравится! Пожительно! Хоть и ямочки на щеках, а нравится!

тов даже долг ей простить. . . И злость прошла .  
Удивительная женщина!

*Те же и Попова*

**Попова** (*входит с револьверами*). Вот они револьверы. Но вы мне прежде покажите, пожалуйста, как нужно стрелять. . Я никогда в жизни не держала в руках револьвера.

**Лукá.** Спаси́, Го́споди, и помилуй. . Пойду садовника и кучера поищу. (*уходит*)

**Смирнов** (*осматривает револьверы*). У вас револьверы системы Смит и Вессон. Держать револьвер нужно так . (*в сторону*) Глаза́, глаза́!

**Попова.** Так?

**Смирнов.** Да, так. Затем вы поднимаете курок. . . Голову немножко назад! Вытяните руку. Вот так. . . Потом вот этим пальцем надавливаете здесь — и больше ничего

**Попова.** Хорошо. В комнатах стреляться неудобно, пойдёте в сад.

**Смирнов.** Пойдёте. Только знайте, я выстрелю в воздух.

**Попова.** Почему?

**Смирнов.** Потому что . . . потому что. . . Это моё дело, почему!

**Попова.** Вы испугались? Да? А—а—а! Нет, вы идите за мной, пожалуйста! Испугались?

**Смирнов.** Да, испугался.

**Попова.** Неправда! Почему вы не хотите стрелять?

**Смирнов.** Потому что потому что вы . . мне нравитесь.

**Попова** (*злой смех*). Я ему нравлюсь! Он смеёт

говорить, что я ему нравлюсь! (указывает на дверь).  
Идите.

Смирнов (кладёт револьвер, берёт шляпу и идёт около двери останавливается, минуту оба молча смотрят друг на друга; затем он говорит, нерешительно подходя к Поповой). Послушайте.

Вы всё ещё сердитесь? Я тоже очень зол, но понимаете-ли. . . Видите-ли такая история (кричит). Ну, да разве я виноват, что вы мне нравитесь? Вы мне нравитесь! Понимаете? Я . . . почти влюблён!

Попова. Отойдите от меня, — я вас ненавижу!

Смирнов. Боже, какая женщина! Никогда в жизни не видал ничего подобного!

Попова. Отойдите, а то буду стрелять!

Смирнов. Стреляйте! Вы не можете понять, какое счастье умереть под взглядом этих глаз, умереть от револьвера, который держит эта маленькая ручка.

Думайте и решайте сейчас, потому что если я выйду отсюда, то мы больше никогда не увидимся! Решайте. Я дворянин, имею десять тысяч годового дохода . . . имею отличных лошадей. . . Хотите быть моей женой?

Попова. Стреляться! К барьеру!

Смирнов (кричит). Человек, воды!

Попова (кричит). К барьеру!

Смирнов. Влюбился как мальчишка, как дурак (хватает её за руку) Я вас люблю (становится на колени) Люблю, как никогда не любил! Двенадцать женщин я бросил, девять бросили меня, но одну я не любил так, как вас. . . . Стою на коленях

как дурак! . Дá или нёт? Не хотите? Не нýжно!  
(*встаёт и быстро идёт к двери*)

**Попóва.** Постóйте .

**Смирнóв** (*останавливается*). Ну?

**Попóва.** Ничегó, уходите Нет, постóйте  
Нет, уходите, уходите! Я вас ненавижу! Или нет  
Не уходите! Ах, ёсли бы вы знáли, как я зла, как я  
зла! (*бросáет на стол револьвёр; рвёт от злóсти платóк*) Что вы, стойте? Уходите!

**Смирнóв.** Прощáйте.

**Попóва.** Да, да, уходите! (*кричít*) Кудá вы  
идёте? Постóйте! Ах, как я зла! Не подходите,  
не подходите!

**Смирнóв** (*подходíт к ней*). Как я на себя зол! Влю-  
бился, как гимназист, стоял на колéнях . (*гру́бо*)  
Я люблю вас! Очень мне нýжно бýло влюбляться в  
вас! Зávтра процéнты плати́ть, а тут вы (*берёт*  
*её за тáлию*). Никогдá ётого не прошу себе

**Попóва.** Отойдите прочь! Прочь рýки! Я вас . . .  
ненавижу! К барьёру! (*продолжítельный поцелуй*)

*Те же, Лукá с топорóм, садóвник с граблями, кúчер  
и работчие с пáлками*

**Лукá** (*увидев целующуюся пáрочку*).  
(*пáуза*)

**Попóва** (*опустив глаза*). Лукá, скажи чтоб сегó-  
дня Тóби овсá не давáли.

**Зáнавес**



## ПОЭЗИЯ И ПЕСНИ

### Птічка бóжия не знаёт

(Отрывок из "Цыганы")

Птічка бóжия не знаёт  
Ни забóты, ни труда;  
Хлопотливо не свивáет  
Долговéчного гнездá.  
В дóлгу ночь на вéтке дрéмлет;  
Сóлнце крáсное взойдёт,  
Птічка глáсу! Бóга внемлет,  
Встрепенётся и поёт.  
За веснóй, красóй природы,  
Лéто знóйное пройдёт,  
И тумán, и непогóды  
Осень пóздняя несёт.  
Людям скúчно, людям гóре;  
Птічка в дáльные страны,  
В тёплый край, за сине мóре  
Улетáет до весны́.

*Пушкин*<sup>2</sup>

### Зимняя дорóга

Сквозь волнистые туманы  
Пробирается луна,  
На печальные поляны  
Льёт печально свет она.  
По доро́ге зимней, скúчной

<sup>1</sup> Old word for гóлос.

<sup>2</sup> See page 49.

Тройка бóрзая бежит.  
 Колокольчик однозвóчный  
 Утомительно гремит.  
 Чтó-то слышится родное  
 В дóлгих пёснах ямщикá:  
 То разгýлье удалбе,  
 То сердéчная тоскá...  
 Ни огня, ни чёрной хáты...  
 Глушь и снег... Навстрéчу мне  
 Тóлько вёрсты полосáты  
 Попадаются однé.<sup>1</sup>

*Пушкин*

#### Пáрус

Белéет пáрус одинокий  
 В тумáне мóря голубóm.  
 Что ищет он в странé далёкой?  
 Что кинул он в краю роднóm?  
 Игрáют вóлны, вéтер свишет,  
 И мáчта гнётся и скрипит...  
 Увё! Он счáстия не ищет  
 И не от счáстия он бежит!  
 Под ним струя светлэй лазури,  
 Над ним луч солнца золотой,  
 А он, мятёжный, прóсит бóри,  
 Как бóдто в бóре есть покóй!

*Лéрмонтов<sup>2</sup>*

#### Ангел

По нёбу полúночи áнгел летёл  
 И тóхую пёсню он пел.

<sup>1</sup> Old spelling of *одни* (see *один*).

<sup>2</sup> See page 50.

И мѣсяц, и звѣзды, и тѹчи толпой  
 Внимали той пѣсне святой.  
 Он дѹшу младѹю<sup>1</sup> в объятіях нѣс  
 Для мѣра печали и слѣз,  
 И звук его пѣсни в душѣ молодой  
 Остался без слов, но живѹй.  
 И долго на свѣте томилась она,  
 Желаніем чѹдным полна,  
 И звуков небѣс замѣнить не могли  
 Ей скѹчные пѣсни землі.

*Лѣрмонтов*

**Горные вершины**

Горные вершины  
 Спят во тьмѣ ночной;  
 Тѣхне долины  
 Полны свѣжей мглой;  
 Не пылит дорога,  
 Не дрожат листья. . . .  
 Подожди немного,  
 Отдохнешь и ты.

*Лѣрмонтов (по Гёте)*

**Казачья колыбельная пѣсня**

Спи, младенец мой прекрасный,  
 Баюшки — баю.  
 Тѣхо смѹтрит мѣсяц ясный  
 В колыбель твою.  
 Стану скѹзывать я сказки,  
 Пѣсенку спою;

<sup>1</sup> Гог молодѹю.

Ты-ж дремли, закрывши глазки,  
Баюшки — баю.

Сам узнаешь, будет время,  
Бранное житьё;  
Смело вденешь ногу в стремя  
И возьмёшь ружьё.

Богатырь ты будешь с вѣду  
И каза́к душо́й.  
Провожать тебя́ я выйду,  
Ты махнёшь руко́й. . . .

Ско́лько го́рьких слёз укра́дкой  
Я в ту ночь пролью́! . . .

Спи, мой а́нгел, тѣхо, сла́дко,  
Баюшки — баю.

Ста́ну я тоско́й томи́ться,  
Безу́тешно жда́ть;  
Ста́ну це́лый день моли́ться,  
По но́чам гада́ть;  
Ста́ну ду́мать, что скуча́ешь  
Ты в чу́жом кра́ю. . . .

Спи-ж, пока́ забо́т не зна́ешь,  
Баюшки — баю.

Дам тебе́ я на доро́гу  
Обра́зок свято́й:  
Ты его́, моля́ся Бо́гу,  
Ставь пе́ред собо́й;  
Да, гото́вясь в бой опа́сный,  
По́мни ма́ть свою́. . . .

Спи, младе́нец мой прекра́сный,  
Баюшки — баю.

*Лермонтов*

Утёс

Ночевáла тучка золотáя  
 На груди́ утёса великáна;  
 Утром в путь она́ умчáлась рáно,  
 По лазу́ри вёсело игра́я.  
 Но остáлся вла́жный след в морщи́не  
 Стáрого утёса. Одино́ко  
 Он стои́т; задума́лся глубóко,  
 И тихо́нько пла́чет он в пусты́не. . .

*Дерматов*

Внима́я ужа́сам<sup>1</sup> войны́

Внима́я ужа́сам войны́,  
 При ка́ждой но́вой жёртве ббá  
 Мне жаль не дру́га, не жены́,  
 Мне жаль не самогó геро́я.  
 Увы́! Утешится́ жена́,  
 И дру́га лу́чший друг забудет;  
 Но где-то есть душа́ одна́ —  
 Она́ до грóба помни́ть бу́дет!  
 Средь лице́рных на́ших дел  
 И вся́кой по́шлости и про́зы  
 Одне́ я в ми́ре посмотре́л  
 Святы́е, и́скренние слёзы:  
 То слёзы бе́дных матерей́!  
 Им не забы́ть<sup>2</sup> своих дете́й,  
 Поги́бших на крова́вой ни́ве,  
 Как не подня́ть плакучей́ и́ве  
 Свои́х поникнувших ветвей́. . .

*Некрасов*

<sup>1</sup> Внима́ть calls for the dative case.

<sup>2</sup> Idiomatic expression for "it will be impossible for them to forget".

<sup>3</sup> See page 58.

## Катюша

*Сл. М. Исаковскаго, муз. М. Блантер*  
 (Copyright 1943 by Leeds Music Corporation, New York, N. Y.)



Расцветали яблони и груши,  
 Поплыли туманы над рекой.  
 Выходила на берег Катюша,  
 На высокий на берег крутой. } два раза

Выходила, песню заводила  
 Про степного сизого орла:  
 Про того, которого любила,  
 Про того, чьи письма берегла. } два раза

Ой, ты, пѣсня, пѣсенка девичья,  
Ты летѣ за ясным солнцем вслѣд,  
И бойцу на дальнем пограничьи } два рѣза  
От Катюши передай привѣт.

Пусть он вспомнит дѣвушку простую,  
И услышит, как она поѣт;  
Пусть он зѣмлю бережѣт родную, } два рѣза  
А любовь Катюша сбережѣт.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша, } два рѣза  
На высокий на берег крутой.

### Вечерний звон

*Сл. И. Козлова, по Томас Муд*



Вечерний звон, вечерний звон!  
Как много дум наводит он  
О юных днях в краю родном,  
Где я любил, где отчий дом,  
И как я, с ним навѣк простясь,  
Там слышал звон в послѣдний раз.

**Метэлица***Рўсская народная пэсня*



Вдоль по улице метелица метёт,  
За метелицей мой миленький идёт.

Ты постой, постой, красавица моя!  
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза

На твою ли на приятну красоту,  
На твоё ли да на белое лицо.

Ты постой, постой, красавица моя!  
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза

Красота твоя с умом меня свела,  
Сокрушила добра молодца меня.

Ты постой, постой, красавица моя!  
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза



**Одинокáя гармо́нь**

Сно́ва за́мерло<sup>1</sup> всё до рассвѣта;  
Дверь не скри́пнет, не вспл́хнет огóнь,  
Тóлько слы́шно на улице гдѣ-то  
Одинокáя брóдит гармо́нь.

То пойдѣт на поля́ за ворóта,  
То о́брáтно вернѣтся о́пять,  
Слóвно и́щет в потѣмках когó-то  
И не мóжет никакъ отыскáть.

Вѣет с по́ля ночна́я прохлáда,  
С я́блонь цвет облетáет густóй.  
Ты признáйся, когó тебе нáдо<sup>2</sup>  
И скаж́и, гармон́ист молодóй.

Мóжет, рáдость тво́я недалѣка,  
Да не знáю, еѣ-ли ты ждѣшь.  
Что ж ты брóдишь всю ночь о́диноко,<sup>3</sup>  
Что ж ты дѣвушкам спать не даѣшь?<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Fell quiet.

<sup>2</sup> Whom are you after?

<sup>3</sup> Why don't you let the girls sleep?

## Сибирский вѣчер

The image displays a musical score for the piece "Сибирский вѣчер" (Siberian Evening). The score is written on eight staves, each beginning with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music is composed of eighth and quarter notes, with some measures containing rests. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs, indicating a melodic and harmonic structure typical of a vocal or instrumental piece. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

**Сибирский вечер**

Тайга<sup>1</sup> заглядéлась в окóшко ;  
Метéль шелестит по стенé.  
В тайгé у Байкáла гармóшка  
Поёт о степнóй сторонé.

И чúдится дéвушками в хáте  
Не ночь, не снегá у окнá:  
Простóрная степь на закáте  
И тíхого Дóна волнá.

И сам гармонист забывáет,  
Что пóзднее врéмя ко снó<sup>2</sup>,  
И сам гармонист вспоминаёт  
Москвú и казáчку однú.

Под свóдами свéтлого зáла,  
Где встрéча герóв была,  
Казáчка<sup>3</sup> два слóва сказа́ла  
И сёрдце с собóй увезла.<sup>4</sup>

Тайга заглядéлась в окóшко ;  
Метéль шелестит по стенé.  
В тайгé у Байкáла гармóшка  
Поёт о степнóй сторонé.

<sup>1</sup> Taiga. Vast Siberian for

<sup>2</sup> High time for bed.

<sup>3</sup> Fem. of kazák.

<sup>4</sup> Past of увезти.

## Размечтался солдат молодѣй

The image displays a musical score for the song "Размечтался солдат молодѣй". The score is written on ten staves, each containing a single line of music. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is written in a single voice part. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music consists of a series of notes and rests, with some notes marked with a double bar line. The score ends with a double bar line on the tenth staff.

**Размечтался<sup>1</sup> солдат молодой.**

Ветерок пролетел над долиною  
Зашептался<sup>2</sup> с лесною<sup>3</sup> травой.  
Тихо слушая песнь соловьиною,<sup>4</sup>  
Размечтался солдат молодой.

Ой ты, ветер, покоя не знающий,  
Мчись туда, где меня теперь нет;  
Ты подружке, весну вспоминающей,  
Передай мой солдатский привёт.

Ой вы, майские ночки прекрасны  
Соловьиные песни в саду!  
Ой вы, очи лучистые, ясные,  
Лучше вас не найду!<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See мечтать.

<sup>2</sup> See шептать.

<sup>3</sup> Adj. of лес.

<sup>4</sup> Adj. of соловей (night)

<sup>5</sup> Fut. of найти.

## УПРАЖНЕНИЯ

### Ошибка

I. Прочитайте (или перепишите) следующую текст, добавив недостающие слова (Read or copy the following text, supplying the missing words):

“Пётя, сколько раз я — тебе не брать ничего —. Ты уже большой —, стыдно. Надо — вилкой.

—Но, мама, — не всегда ёли вилками. Пальцы были —, когда вилка ещё — —.

—Да, но не твой.”

II. Диктовка.

Люди не всегда ёли вилками. Но Пётя уже большой мальчик. Не надо ничего брать пальцами. Надо есть вилкой.

III. Разыграйте эту сцену.

Один ученик будет играть роль Пётя, другой — роль его мамы.<sup>1</sup>

### Кто прав?

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Ваня любил поздно —. “Стыдно, Ваня, так поздно —,” сказал ему однажды отец, и чтобы дать сыну — он рассказал ему про —, который шёл рано — — нашёл — денег.

“Но, папа, тот кто — эти —, встал ещё раньше —.”

<sup>1</sup> Enact this scene. One student will play the part of Petya, another — the part of his mother.



## II. Диктовка.

Человек шёл по улице. Он нашёл много денег. Вáня любил поздно спать. Вáня не нашёл денег. Отец сказал: "Стыдно так поздно спать."

III. Ответьте на вопросы (*Answer, in complete sentences, the following questions*):

1. Что Вáня любил?
2. Что сказал отец?
3. Кто шёл по улице?
4. Когда он шёл?
5. Что он нашёл?
6. Кто это рассказал Вáне?
7. Для чего он ему это рассказал?

## На пожаре

## I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

1. Один раз загорелся —.
2. В доме осталась маленькая —.
3. Собака — в зубах девочку.
4. Мать — от радости.
5. Собака опять — в дом.
6. Она несла в зубах большую —.

## II. Диктовка.

1. Приехали пожарные.
2. К ним выбежала женщина.
3. Пожарные послали собаку.
4. Мать бросилась к дочери.
5. Она плакала от радости.
6. Собака несла в зубах куклу.

III. *Вопросы.*

1. Кто выбежал к пожарным?
2. Что делала женщина?
3. Что она говорила?
4. Кого пожарные послали?
5. Когда собака убежала из дому?
6. Что она несла?
7. Как она несла её?
8. Что сделала мать?
9. Что сделала тогда собака?
10. Что она несла в зубах?

## Аппетит

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

1. Вера — «Какой невкусный суп!»
2. После — Вера пошла в поле.
3. Мать поставила на — суп.
4. Вера — с аппетитом.
5. «Какой вкусный суп!» — она.
6. Это тот самый суп, что — за обедом.
7. Теперь он вкусный, потому что Вера — .

II. *Диктовка.*

Вера сказала, что суп невкусный. Она положила ложку на стол. Вера пошла копать картофель. Она много работала. Она сказала, что суп вкусный.

III. *Вопросы.*

1. Что сказала Вера за обедом?
2. Куда она положила ложку?
3. Куда Вера пошла после обеда?
4. Зачем она туда пошла?

5. Что мать поставила на стол?
6. Что Вера сказала?
7. Почему суп теперь вкусный?

### Не в деньгах счастье

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

В одном доме — два человека: — и —. — много — и за работой —. Когда — пел, — не мог —. Он дал бедному много —, чтоб он не пел. Бедный — петь. И ему стало —. Он пошёл к богатому и —: “Возьми — назад, а мне позволь —. Лучше жить —, да —.”

II. Диктовка.

В доме жили два человека: один бедный, другой богатый. Бедный много работал и много пел. Богатый не работал и не пел. Ему было скучно, и он не мог спать. Лучше жить бедно, да весело.

III. Вопросы.

1. Где жили эти два человека?
2. Они были богатые, или бедные?
3. Кто много работал?
4. Что он делал, когда работал?
5. Что богатый дал бедному?
6. Для чего (what for) он их дал?
7. Что бедный перестал делать?
8. Теперь ему было весело или скучно?
9. Как лучше жить: богато, да скучно, или бедно, да весело?

**Бесцеремонный гость**

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

Николай Фёдоров живёт в —. К нему приехал из — —. Он приехал на несколько —.

Проходит неделя, другая, но гость ничего не — о возвращении —.

“Ваша жена и —, вероятно, — без вас.”

“Да, вероятно. Я хочу — им, чтоб они — —.”

II. *Диктовка.*

Николай живёт в Москве. К нему приехал гость. Проходит несколько дней, неделя. Его жена и дети скучают. Он им написал, чтоб они приехали в Москву.

III. *Вопросы.*

1. Где живёт Николай?
2. Кто приехал к нему?
3. На сколько дней он приехал?
4. Что гость говорит о возвращении домой?
5. Что говорит ему Николай?
6. Что отвечает гость?

**Два гостя**

I. *Диктовка.*

У американца обедали гости. Молодой человек увидел на столе горчицу. Он положил ложку горчицы в рот. Старик сидел рядом с ним. Он спросил о чём молодой плачет. Молодой человек вспомнил отца. Старик сказал, что он плачет о том, что молодой не умер вместе с отцом.

II. *Вопросы.*

1. Где обедали гости?
2. Кто увидел горчичу?
3. Где он её увидел?
4. Что он сделал?
5. Кто сидел рядом с ним?
6. Что он спросил?
7. Что ответил молодой человек?
8. Кто потом увидел горчичу?
9. Что спросил молодой человек?
10. Что ответил старик?

III. *Правильно или неправильно?*<sup>1</sup>

1. Гости обедали у бедного русского.
2. Молодой человек увидел горчичу.
3. Он попробовал горчичу.
4. Он засмеялся.
5. Он сказал, что вспомнил отца.
6. Отец его умер.
7. Он умер давно.
8. Старик попробовал горчичу.
9. Молодой человек спросил: "О чём вы плачете?"
10. "О том, что твой отец умер"— ответил старик.

<sup>1</sup> Note for the teacher. — This kind of exercise can be used in two ways, according to the state of progress of the students:

(a) The teacher reads (or says) the sentence, and, if the statement is true, the student answers simply: "Да, правильно"; if it is not, the student says: "Нет, это неправильно."

(b) The teacher reads (or says) the sentence. If what he says is true, the student answers: "Да, правильно," and repeats the statement; if not, the student says: "Нет, это неправильно" and gives the true statement. For example:

Teacher: "Гости обедали у бедного русского."

Student: "Нет, это неправильно. Гости обедали у богатого американца."

## УПРАЖНЕНИЯ

### Урок вежливости

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Николай Петров — с сыном в парке. Они — Степáнова, и Степáнов дал — кусочек шоколада.

“Что надо —, Кóля?” — отец мальчику.

“У меня есть ещё два —”, и мальчик протягивает Степáнову —.

II. Диктовка.

Петров гулял в парке. Он гулял с сыном. Степáнов дал мальчику кусочек шоколада. “У меня есть ещё два брата” — сказал мальчик.

III. Вопросы.

1. Кто гулял в парке?
2. Кого они там встретили?
3. Что Степáнов дал мальчику?
4. Что отец сказал сыну?
5. Что мальчик сказал?

### Хороший муж

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Иванов входит с — в — и говорит: “Дайте нам, — хороший обед. Мы много гуляли, и мы очень —.”

“Хороший обед? Не могу,” отвечает — ресторана.

“Теперь —, и у нас есть всего — котлета.”

“— котлета! — —! Что же будет есть моя —?”

II. Вопросы.

1. Куда входит Иванов с женой?
2. Почему они очень голодны?

3. Что Иванов говорит хозяйну ресторана?
4. Что отвечает хозяин ресторана?
5. Что говорит Иванов?

III. *Разыграйте этот анекдот.*

### Два друга

*Диктовка.*

— Степан, ты меня знаешь уже десять лет, правда?

— Да, мой друг, правда.

— Ты меня хорошо знаешь, правда?

— Да, очень хорошо.

— Одолжи мне, пожалуйста, сто рублей.

— Не могу, мой друг, не могу!

— Но почему?

— Потому что я тебя хорошо знаю.”

II. *Разыграйте этот анекдот.*

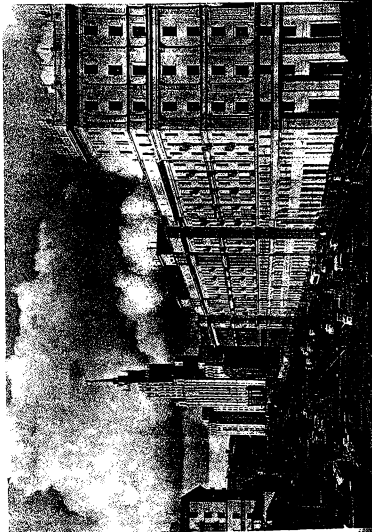
### Обманул

*Вопросы.*

1. Что ученик говорит учителю?
2. Что делает учитель?
3. Почему Колья Степанов не может прийти в класс?
4. Что сказал ему доктор?
5. Что спрашивает учитель?
6. Что отвечает Колья?

II. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

1. Вас — к телефону.
2. Колья Степанов не может — в класс.
3. Доктор сказал ему — в постели.
4. Кто у —?



Sovfoto

Москва. Садовая-Черногрязск



## УПРАЖНЕНИЯ

### III. Диктовка.

1. Учитель идёт к телефону.
2. Кóля Степáнов бóлен.
3. Он не мóжет приттí в класс.
4. Дóктор сказáл ему лежáть в постéли.
5. Пáпа Кóли Степáнова у телефóна.

### Скворец

#### I. Прочитáйте (или перепишíте), добáвив недо- стающие слова:

1. У одногó — — был скворец.
2. Старик — егó сказáть — слов по-рúски.
3. У старикá был —.
4. Кóле óчень — скворец.
5. Он чáсто — к сапóжнику.
6. Старикá — — дóма.
7. Кóля бýстро — птíчку.
8. Он — её в —.
9. Он хотёл —.
10. Но вошёл — скворцá.
11. Он грóмко —.
12. Скворец отвéтил из — мáльчика.

#### II. Вопрóсы.

1. У когó был скворец?
2. Что спрашивал сапóжник, когдá он входил в дом?
3. Что отвечáл скворец?
4. Кто был сосёд старикá?
5. Почему Кóля чáсто приходил к сапóжнику?
6. Что он хотёл имéть?
7. Что сдéлал Кóля, когдá старикá нé было?

8. Что он хотёл сделать?
9. Кто вошёл в это время
10. Что он крикнул?
11. Как он это крикнул?
12. Что ответил скворец?
13. Откуда он ответил?

III. *Диктовка.*

1. У сапожника был скворец.
2. Старик любил птичку.
3. Он научил её сказать несколько слов по-русски.
4. Сапожник входил в дом и спрашивал: "Где ты, скворушка?"
5. Птичка отвечала: "Я здесь, дедушка!"
6. У старика был маленький сосед.
7. Кóле óчень нравился скворец.
8. Он часто приходил к сапожнику.
9. Он хотёл послушать, как птичка говорит.
10. Он хотёл иметь скворца.
11. Кóля спрятал птичку в карман.
12. Хозяин скворца вошёл и спросил: "Где ты, скворушка?"

**Сбо́л и пету́х**

I. *Прочита́йте (и́ли перепи́шите), доба́вьте недо-  
ста́ющие слова́:*

1. Сбо́л любил своегó —.
2. Когда́ хозя́ин его́ —, он к нему́ —.
3. Пету́х — от хозя́ина.
4. Сбо́л говори́т, что — благода́рные.

## УПРАЖНЕНИЯ

5. Они только — идут к хозяину, когда он...
6. Сокол — не видел — сокола.
7. Петух — видит жареных —.

### II. Диктовка.

Сокол любил хозяина. Он прилетал к нему. Петух убежал, когда хозяин хотел подойти. Мы не убегаем от людей. Мы всегда идём к ним. Мы помним, что они нас кормят.

### III. Вопросы.

1. Кого сокол любил?
2. Что он делал, когда хозяин его звал?
3. Что делал петух, когда хозяин хотел подойти к нему?
4. Почему соколы не убегают от людей?
5. Почему петухи от них (from them) убегают?

## Доброе сердце

### I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Один — умел сказать по —, по —, по — по —. Чтобы привлечь — людей, он повесил на вывеску: "Этот — полиглёт."

Проходят две —. Одна из них — вывеску и говорит —: "Несчастны"! Вы —? Он не — слепой, но — полиглёт!"

### II. Вопросы.

1. Что слепой умел сказать?
2. На каких языках (in what languages)?
3. Что он повесил на груди?
4. Зачем он повесил эту вывеску?

5. Что было написано (what was written) на вывеске?
6. Кто проходит?
7. Что одна женщина говорит другой?

III. *Расскажите (relate) этот анекдот.*

**Урок музыки**

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

1. Русский — Чайковский увидел однажды — — шарманщика.
2. Шарманщик плохо —.
3. Чайковский сказал ему, — его музы играет —.
4. Шарманщик — : “Это — — музыка.”
5. Чайковский — : “Я это —, я сам эту музыку —.”
6. Чайковский — к шарманке и сыграл арию.
7. Через несколько — на шарманке висела — : “— — —.”

II. *Диктовка.*

1. Шарманщик играл неправильно арию из оперы Чайковского.
2. Когда Чайковский его увидел, он ему сказал, что его музыка ужасна.
3. Шарманщик ответил, что он ничего не понимает; что это очень хорошая музыка.
4. Тогда Чайковский сыграл арию, и сказал шарманщику, кто он.
5. Чайковский увидел шарманщика через несколько дней.
6. На шарманке висела вывеска: “Ученик великого композитора Чайковского.”

III. *Вопросы.*

1. Кого однажды увидел Чайковский?
2. Что шарманщик играл?
3. Как он играл?
4. Что Чайковский сказал ему?
5. Что шарманщик ответил?
6. Почему Чайковский знает эту музыку?
7. Что Чайковский сделал?
8. Когда Чайковский опять встретил шарманщика?
9. Что он увидел?
10. Что было написано на вывеске?

## Следы

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

1. Отец сказал —, чтоб он вбил в — гвоздь, когда он совершит —, и чтоб вырвал из — гвоздь, — — совершит — —.
2. Скоро вся — была — гвоздями.
3. Сыну стало —, и он — исправиться.
4. Скоро все — исчезли.
5. Когда отец это —, он сказал, что он очень —.
6. Но сын не был —, потому что гвозди —, но их следы —.

II. *Вопросы.*

1. Когда надо вбить в стену гвоздь?
2. Когда надо вырвать гвоздь из стены?
3. Чем (with what) была покрыта стена?
4. Что сын решил?
5. Почему отец обрадовался?

6. Что он сказа́л?
7. Как сын посмотре́л на отца́?
8. Что он сказа́л?

### Де́душка

I. *Прочита́йте (и́ли перепи́шите), доба́вьте недо-  
ста́ющие слова́:*

1. Де́душка был —.
2. Он пло́хо — и —.
3. У него́ дрожа́ли —, и он — суп.
4. Его́ переста́ли сажáть — —.
5. Его́ сажáли — — и подава́ли ему́ суп в — —.
6. Старику́ бы́ло — —, но он — не сказа́л.
7. Внук стари́ка сиде́л — — и де́лал — тарелку.
8. Он сказа́л, что — э́той тарелки он бу́дет — отца́  
и мать, когда́ они́ бу́дут —.
9. Оте́ц и мать посмотре́ли — — —.
10. Им — сты́дно, и они́ ста́ли о́пять — стари́ка  
— —.

II. *Вопросы́.*

1. Как де́душка ви́дел и слы́шал?
2. Почему́ он за столóм пролива́л суп?
3. Куда́ переста́ли сажáть стари́ка?
4. Куда́ его́ ста́ли сажáть?
5. Что сказа́л де́душка?
6. Почему́ он вздохну́л?
7. Где сиде́л Мйша, и что он де́лал?
8. Для че́го он де́лал э́ту тарелку?
9. Что сде́лали оте́ц и мать? (Они посмотре́ли ...  
и ста́ли о́пять сажáть ...).



Typaratus (Craspedo)

## УПРАЖНЕНИЯ

### Умный судья

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

1. Купец потерял — — —.
2. Он объявил, — в кошельке было — — —.
3. Он обещал за кошелек — — —.
4. Один — нашёл кошелек и — его купцу.
5. Он попросил — рублей, которые купец —.
6. Но купец не — дать — денег.
7. Он сказал, что рабочий — — ; что в кошельке был — камень.
8. Рабочий пошёл к —.
9. Судья — купца и — ему: "В — кошельке нет —, значит он не —. Пусть он — у рабочего."

II. Диктовка.

1. Богатый купец потерял кошелек, в котором было много денег.
2. Он объявил в газетах, что даст<sup>1</sup> тысячу рублей тому, кто принесёт ему кошелек.
3. Один рабочий нашёл кошелек и принёс его купцу.
4. Купец не хотел дать ему деньги, которые он обещал.
5. Он сказал, что рабочий не всё принёс.
6. Судья приказал (ordered), чтоб кошелек остался у рабочего.

III. Вопросы.

1. Кто потерял кошелек с деньгами?
2. Сколько денег было в кошельке?
3. Что купец обещал?
4. Кто нашёл деньги?

<sup>1</sup> See давать



5. Почему купец сказал, что в кошелек был камень?
6. К кому (to whom) пошел рабочий?
7. Кого судья призвал?
8. У кого останется кошелек?
9. До каких пор (how long)?

### Помощь

#### I. Диктовка.

Сколько стоит фунт кофе? Килограмм сахара стоит двадцать копеек. Вы мне дайте сдачи с пяти рублей. Напишите это на листе бумаги. Я ничего не хочу. Учитель задал нам задачу. Вы помогли мне решить её.

#### II. Разыграйте эту сцену.

### Ещё раз

#### I. Диктовка.

1. Ваня, в поезде, стоит у открытого окна.
2. Отец ему говорит: "Не стой у окна," но Ваня не слушается.
3. Ему нравится смотреть, как поля и деревья бегут мимо поезда.
4. Отец быстро снимает шляпу с головы мальчика, прячет её и говорит, что ветер её унёс.
5. Когда Ваня заплакал (began to weep), отец сказал, что он знает, как вернуть шляпу.
6. Он свистнул и вернул мальчику шляпу.
7. Тогда мальчик бросил шляпу за окно и сказал отцу, чтоб он опять свистнул.

II. *Правильно или неправильно :*

1. Вáня едет в автомобиле со своим отцём.
  2. Он всё время стоит около (near) отцá.
  3. Отец ему́ говорит: "Вáня, надо стоять около окнá."
- Мáльчик стоит у окнá и смóтит, как поля и деревья бегут мимо поезда.
5. Пóезд идёт быстро, и сильный вéтер дует в лицо Вáни.
  6. Вáне это не нрáвится.
  7. Отец быстро снимáет шляпу Вáни и бросáет её за окнó.
  8. Вáня плáчет.
  9. Отец говорит Вáне: "Не плачь, утри глаза, я знаю, как вернуть шляпу."
  10. Отец надевáет Вáне на голову шляпу, и мáльчик быстро прýчет её за спину.

## Гúси

I. *Вопросы.*

1. Где крестьянин хотёл продáть гусей?
2. Как гúси шли?
3. Что сделал крестьянин?
4. Когó он встрéтили?
5. Почему гúси жаловались?
6. Что их прédки сделали?
7. Почему прédки гусей знамениты в истóрии?
8. Эти гúси лучше других гусей?
9. Чем кáждый должен гордиться?

II. *Переведите.<sup>1</sup>*

1. A peasant was driving geese.

<sup>1</sup> Translate.

2. The geese walked slowly.
3. They met a passer-by.
4. They started to complain.
5. Our ancestors saved Rome.
6. They are famous in history.
7. Let each be proud of his (own) acts.

### Стрекоза́ и муравей

#### I. Диктовка.

1. Было жаркое лето.
2. Стрекоза́ была счастлива, потому́ что везде́ было́ много́ травы́, листьев и цвето́в.
3. Она́ всё лето́ пе́ла, не рабо́тала и ничего́ не загото́вила на зиму.  
Пришла́ зима́, исче́зли трава́ и цвето́ы, и на земле́ лежа́л глубо́кий снег.
5. Голо́дная стрекоза́ пошла́ к муравью́ и попроси́ла его́ одолжи́ть ей немно́го зерна́.
6. Муравей́ у неё спроси́л, что она́ де́лала лето́м.
7. Когда́ стрекоза́ ему́ сказа́ла, что она́ всё лето́ пе́ла, муравей́ поверну́лся и ушёл.

#### II. Вопросы.

1. Почему́ стрекоза́ была́ счастлива?
2. Что она́ де́лала всё лето́?
3. О чём она́ не ду́мала? (Не всегда́ бу́дет лето́, наступи́т ..., исче́знут ..., на земле́ бу́дет лежа́ть )
4. Кака́я была́ пого́да (weather), когда́ наступи́ла о́сень?
5. Что стрекоза́ вспо́мнила?
6. К кому́ она́ пошла́?

7. Зачём она к нему пошла?
8. Что муравей у неё спросил? (два вопроса).
9. Что стрекоза ответила? (Было весело. Везде было много Она забыла )
10. Что муравей на это ответил, и что он сделал?

### Ванька

#### Вопросы.

1. Сколько лет Ваньке Жукову?
2. Есть ли у него родители?
3. Кто его привёл в Москву? Откуда? Когда?
4. У кого дедушка оставил мальчика? Зачём?
5. Почему Ванька остался один в доме?
6. Что он сделал?
7. За что хозяин побил Ваньку?
8. Кто ещё его бьёт?
9. Кто смеётся над ним?
10. Что Ваньке дадут есть?
11. Где он спит?
12. Что он делает, когда ребёнок плачет?
13. Почему Ванька не убежал в деревню?
14. Что он будет делать, когда дедушка умрёт?
15. Что Ванька пишет о Москве?
16. Кто научил Ваньку читать и писать?
17. Какой адрес Ванька написал?

#### II. Переведите.

1. Vanka is ten years old.
2. He has neither father nor mother.
3. His grandfather brought him to Moscow from a village.
4. Vanka wrote to his grandfather:
5. "Dear grandfather, take me home to the village."

6. I can't live here. I will do everything for you.
7. I am hungry all the time."
8. Vanka finished the letter and wrote the address.

### Птичка

#### I. Диктовка.

1. Молодой Тургенев был с отцом на охоте.
2. Они шли по лесу.
3. Вдруг птичка вылетела из своего гнезда и улетела.
4. Она притворилась раненой, чтоб отвести собаку от своих маленьких.
5. Но она не могла улететь от собаки.
6. Собака схватила её и принесла её хозяйину.
7. Теперь она лежала на ладони отца Тургенева и смотрела на него.
8. Она не будет долго жить.
9. Но за что она должна умереть?
10. Какая несправедливость!

#### II. Правильно или неправильно?

1. Тургенев с отцом шли по улице.
2. Из-под их ног выбежала собака.
3. Птичка схватила собаку.
4. У птички было близко гнездо.
5. В гнезде были маленькие.
6. Птичка улетела от собаки.
7. Тургенев ушёл от птички.
8. Она смотрела на него.
9. Птичка исполняла свой долг.

## Парі

## I

I. *Диктовка.*

Банкір даваў вэчер. Юрыст сказаў, што он вынес бы пятнаццаць лет заключэня. Егo заперли в доми-ке в саду. В первыи год он много играл на рояле. Во второй год он читал классииков. Потом он читал библию, историю религий и книги по психологии.

II. *Вопросы.*

1. Что давал банкир пятнадцать лет тому назад?
2. Кто был на вэчере?
3. О чём говорили гости?
4. Куда заперли юриста?
5. Сколько лет он должен там быть?
6. Чего он не может получать?
7. Что заключённый делал в первый год?
8. От чего он отказался?
9. Что он читал?
10. Какие книги он читал во второй год?
11. Что он делал в пятый год?
12. Что он изучал в шестой год?

## II

*Вопросы.*

1. Когда заключённый получает свободу?
2. Сколько денег банкир должен будет дать ему?
3. Что будет, если он это сделает?
4. Когда банкир был богат?
5. Почему он теперь не так богат?
6. В котóром часу но́чи банкир вышел из дома?
7. В ка́кую ко́мнату вошёл банкир?

8. Почему он там зажёл спичку?
9. Что он увидел в комнате заключённого? (Где сидёл заключённый? В какой позе? Что было на столе, на стульях?)
10. Что банкир сделал прежде чем войти в комнату заключённого?
11. Почему заключённый?

II. *Переведите.*

1. Tomorrow at twelve o'clock he will get his freedom.
2. The banker will have to give two million (rubles).
3. If he does this, he will be a poor man.
4. Fifteen years ago, the banker was very rich, but he lost his money.
5. It was three o'clock when the old man left the house.
6. In the garden it was dark and cold. It was raining.
7. The banker thought: "If I kill this man, nobody will know that I did it."
8. He entered quietly and looked into the room of the prisoner.
9. A candle was burning there, and the prisoner was sitting near the table, with his back toward the window.
10. On the table, on the chairs, on the carpets were lying books.

I. *Диктовка.*

- 1) В комнате за столом сидёл человек.
- 2) Он был там один пятнадцать лет.
3. Пятнадцать лет он не видел земли и людей.
4. Но он много читал, много думал и много понял.

5. Он понял, что люди идут не по той дороге; они принимают ложь за правду.
6. Он отказался от двух миллионов, и вышел из домика за пять часов до срока.

II. *Вопросы:*

1. Где сидел человек?
2. Что он делал?
3. Что лежало перед ним на столе?
4. Сколько лет заключенный был один в домике?
5. Видел ли он землю, людей?
6. Каким образом (how) он понял жизнь, людей?
7. Идут ли люди по правильной дороге?
8. За что принимают они ложь?
9. На что они променяли небо?
10. Каким образом заключенный "два миллиона?"

III. *Переведите.*

1. The prisoner was sleeping.
2. Before him, on the table, lay a sheet of paper.
3. Something was written on it.<sup>1</sup>
4. The banker took the sheet of paper and read the following:
5. I wish to say a few words.
6. I have seen the sun rise in the morning.
7. I have seen green forests, fields, rivers, and cities.
8. I will lose my two millions.

<sup>1</sup> На нём.



## Дорого стоит

## I

I. *Вопросы.*

1. Где находится<sup>1</sup> Монако?
2. Сколько там жителей?
3. Много ли войска у князя Монако?
4. Как живут жители Монако?
5. Что там однажды случилось<sup>2</sup>?
6. К чему присудили преступника?
7. Кому министры решили написать?
8. Сколько будут стоить гильотина и палач?
9. Куда посадили преступника?
10. Кого к нему приставили?

II. *Правильно или нет:*

1. Монако очень большая страна.
2. Эта страна находится далеко от моря.
3. В Монако есть князь.
4. У князя нет войска.
5. В Монако приезжают люди работать и читать.
6. В Монако есть гильотина и палач.
7. Солдаты согласились отрубить преступнику голову.
8. Преступника посадили в тюрьму.
9. К нему не приставили сторожа.

III. *Переведите.*

1. On the shore of the Mediterranean is a small country  
which is called Monaco.

<sup>1</sup> Is.<sup>2</sup> Happened.

2. The inhabitants of Monaco live quietly and peacefully, but one day in this quiet, peaceful land a man killed another one.
3. They arrested him and sentenced him to be beheaded.
4. But in Monaco there was neither a guillotine nor a hangman.
5. The prince and his ministers thought and thought, and decided to write to the French government.
6. In a week an answer was received.
7. But the ministers decided that fifteen thousand francs was too expensive.
8. They put the criminal in prison and placed a guard on him.

I. *Диктовка.*

1. За первый год заключённый стоил шестьсот франков.
2. Это очень дорого. Князь испугался.
3. Заключённый ещё молодой человек. Он ещё долго будет жить.
4. Его содержание (maintenance) будет стоить очень дорого.
5. Князь и министры решили послать сторожа.
6. Они думали, что заключённый уйдёт, но он не уходил.
7. Тогда совет министров решил назначить ему пенсию.
8. Заключённый получил часть денег вперёд.
9. Он купил земли, развёл огород, и живёт там спокойно.

II. *Вопросы.*

1. Сколько стоило содержание заключённого за первый год?
2. Почему его будущее (future) содержание будет стоить очень дорого?
3. Что министры решили сделать, чтоб содержание заключённого не стоило так дорого?
4. Что заключённый сделал, когда сторож не принёс ему обеда?
5. Что министры решили сказать заключённому?
6. Почему заключённый не хочет уходить?
7. Что решили, наконец, министры?
8. Что сделал заключённый?
9. Как он теперь живёт?

**Орден**

## I

I. *Диктовка.*

1. Лев Пустяков был учитель военной школы.
2. Он должен был обедать у купца, который очень любит орден.
3. Он пошёл к своему другу и попросил у него орден.
4. Учитель поехал на обед с орденом на груди.
5. Он приехал к купцу в два часа.
6. Гости уже обедали.
7. В столовой был его товарищ по службе, учитель французского языка.
8. Пустяков не знал, что делать: он не мог показать орден французам.

9. Он прикрыл орден правой рукой и сел на стул как раз против своего коллеги.
10. Когда ему подали (served) суп, он сказал, что не хочет есть.

II. *Правильно или неправильно:*

1. Лев Пустяков был богатый банкир.
2. Он должен был обедать у судьи Попова.
3. Он пошёл к своему другу лейтенанту и попросил у него орден.
4. Лейтенант дал ему орден Владимира.
5. Пустяков поехал на обед в двенадцать часов.
6. Когда он вошёл в столовую, там ещё никого не было.
7. Он обедал с аппетитом.

III. *Вопросы.*

1. Кого Пустяков увидел за столом?
2. Почему он не мог показать французу свой орден?
3. Почему он не ушёл?
4. Что он сделал?
5. Почему он не ел суп левой рукой?
6. Что он сказал, когда перед ним поставили тарелку супу?

II

I. *Вопросы.*

1. Когда Пустяков посмотрел на француза?
2. Что делал француз?
3. Что Пустяков подумал?
4. Кто поднялся?
5. Что он сказал?

6. Что Пустяков сделал?
7. Что увидел француз, когда Пустяков протянул руку?
8. Что Пустяков увидел на груди француза?
9. Почему теперь не надо было прятать Станислава?
10. Что Пустяков делал после обеда?

## II. *Переведите.*

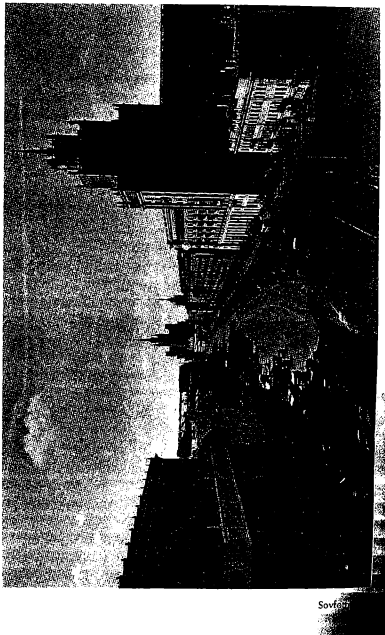
1. After the third course, the teacher looked at the Frenchman.
2. The teacher took the goblet in his left hand.
3. Give the goblet to Nastasia Timofeevna.
4. The teacher turned pale and lowered (his) head.
5. The host asked<sup>1</sup> the Frenchman to give the bottle to his neighbor.
6. The teacher saw on his chest a medal.
7. The Frenchman did the same thing as he.
8. After dinner, the teacher showed the medal to the young ladies.

## Москва

### I. *Диктовка.*

Москва — центр советской культуры. Красная площадь находится в центре Москвы. Кремль окружён стеною. В Москве много театров, музеев, библиотек и школ. Парк Культуры и Отдыха самый большой и интересный парк в Москве. Там есть открытый театр. Этот театр называется "Зелёный". Зелёный театр очень большой. В Парке есть "детский городок". Матери приводят туда детей.

<sup>1</sup> Попросил.



Soviet

II. *Переведите.*

1. Moscow is a very old and interesting city.
2. The Kremlin is surrounded on all sides by a wall.
3. In Moscow there are many theaters, museums, libraries, and institutions of higher learning.
4. There are also many gardens and parks.
5. In the park there is a very large open air theatre, the "Green Theatre".
6. The Moscow subway is the most beautiful and comfortable in the world.

## Каникулы в Москвѣ

*Диктовка.*

1. Вáня был хоро́ший студѣнт.
2. Он мно́го рабо́тал и хоро́шо учи́лся.
3. За э́то оте́ц даѣт ему́ де́ньги на поѣздку в Москву́.  
Вáня о́чень рад.  
Он мно́го чита́л о своѣй столи́це, и ему́ уже́ да́вно хоте́лось поѣхать тудá.
6. Он провѣ́л (spent) в Москвѣ́ де́сять дней кани́кул.  
Тепе́рь он верну́лся, и за обе́дом расказа́ы где он был и что он ви́дел.
8. Он был в Моско́вском Худо́жественном теа́тре, в па́рке Культи́ры и в други́х интере́сных ме́стах (places).

II. *Вопросы.*

1. Почему́ оте́ц дал Вáне де́нег на поѣздку в Москву́?
2. Почему́ сын бу́дет рад поѣхать в Москву́?

3. Сколько дней Ваня провёл в Москвѣ?
4. В каком театре Ваня был в Москвѣ?
5. Что он там смотрѣл?
6. Куда он поѣхал из театра?
7. Как он поѣхал туда?
8. Что он дѣлал в парке?
9. Как назывѣется этот парк?
10. Какую оперу он там слышал?
11. Вы были когда-нибудь в Москвѣ?

### Москѳское метро

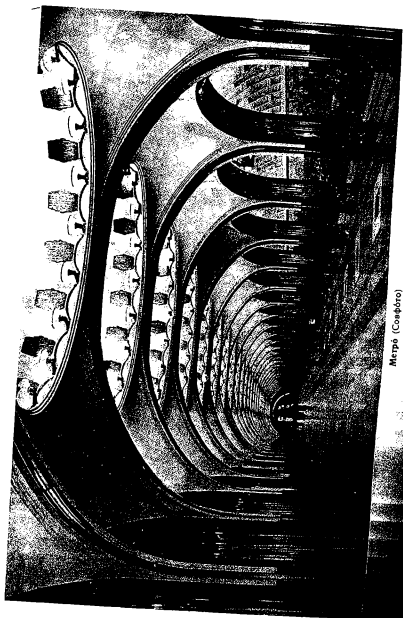
#### I. Диктовка.

1. Постройка москѳской подземной дороги представляла большѳю задачу.
2. Улицы старѳй Москвѳ были узкие и кривѳе, и под землѳй было много старѳх построек.
3. Почва, на которой стоит Москвѳ, мягкая, а русские инженеры тогда ещё не знали, как её дѣлать тѳрдой.
4. У них также не было нужных машин.
5. Но подземную дорогу русские люди построили, и она самая лучшая в мире.

#### II. Вопросы.

1. Что указывает буква М?
2. Когда начали строить москѳское метро?
3. Почему постройка москѳского метро представляла очень трудную задачу? (Улицы почва . опытные инженеры . . . машины . . .)
4. Что вы знаете о воздухе в москѳском метро?  
—О температуре? —О вагонах?
5. Почему мы знаем, что русские любят москѳское метро?





Метро (Соефтро)

## Песни

## I. Вопросы

1. Когда появились народные песни?
2. Как называются песни, которые пелись во время работы?
3. О каких других песнях говорит текст?
4. Что такое обрядовые песни?
5. Где поются свадебные песни?
6. Похожи ли свадебные песни одна на другую?
7. Какие бывают свадебные песни?
8. Какая тема любовных песен?
9. Какие ещё бывают песни?
10. О чём в них поют?

## II. Диктовка.

1. Народные песни появились в древности.
2. Трудовые песни облегчали труд людей.
3. Они пелись во время работы.
4. На свадьбах поют свадебные песни.
5. Их содержание очень разнообразно.
6. Свадебные песни бывают весёлые и грустные.
7. Исторические песни посвящены историческим темам.
8. Они рисуют народных героев, военные события, походы и сражения.

## Среди льдов

## I. Вопросы.

1. Что лежит на далёком севере?
  2. Чем оно покрыто?
  3. Что люди решили сделать?
  4. Что случилось с дирижаблем?
-

5. Какое известие послали с дирижабля?
6. Как его послали?
7. Что сделал ледокол?
8. Почему ледоколу было трудно пробивать лёд?
9. Куда полетел аэроплан?
10. Как долго люди пробыли среди льдов?

II. *Правильно или нет:*

1. На юге лежит море, покрытое вечным льдом.
2. Спасать погибающих людей отправился дирижабль.
3. Чем толще лёд, тем легче ледоколу пробивать его.
4. С аэроплана увидели деревья и цветы.
5. С аэроплана сбросили пищу.
6. Ледокол не спас людей.
7. Люди пробыли среди льдов одну неделю.

**Как я прыгала с самолёта**

I. *Вопросы.*

1. В какое время года лётчица прыгала первый раз с парашютом?
2. Кто подошёл к ней, когда она была готова?
3. Когда надо прыгать?
4. Что может случиться, если открыть парашют слишком рано?
5. Где сидит лётчик?
6. Почему лётчица не слышит, что он кричит?
7. Что делает машина?
8. Куда лётчица смотрит?
9. Чего она ждёт?
10. Когда она прыгнула?

11. Что она чувствует?
12. Как она летела сначала?
13. А потом?
14. Кто к ней подошёл, когда она упала?

II. *Переведите.*

1. It was a clear, cold day, when I jumped by parachute for the first time.
2. When I was all ready, the head of the school came up to me.
3. He said: "When the pilot gives the signal, jump."
4. "Then count one, two, three."
5. The pilot cries something, but because of the noise of the motor, I don't hear.
6. I stood on the edge of the plane.
7. Now, when I tell about it, it is funny.
8. But then (I) even closed (my) eyes.

**Радио**

I. *Вопросы.*

1. Почему радиотелеграф стоит дешевле обыкновенного телеграфа?
2. Что радиотелеграфист посылал по радиотелеграфу?
3. Что значат эти три буквы?
4. Что сделали другие пароходы?
5. Благодаря чему можно передавать по воздуху, без проводов, разговор?
6. Где любят сидеть взрослые и дети?
7. Что они любят смотреть на телевизоре?

II. *Диктовка.*

1. Для радиотелеграфа не нужно проводить проволоки.
2. Пароход "Титаник" наскочил на ледяную гору.

3. Радио было принято другими пароходами.
4. Он спас много пассажиров.
5. Теперь устроили беспроводной телефон.
6. Концерт или оперу, которые идут в Москве, можно слышать за тысячи километров от Москвы.

**О рождении и жизни волшебных сказок и мифов**

**I. Правильно или неправильно.**

1. Русские сказки рассказывают о жизни студентов.
2. У арабских сказок "Тысяча и одна ночь" нет ничего общего с русскими сказками.  
Люди разных стран проходят через одинаковые условия жизни.  
Русский крестьянин не понимал дум греческого крестьянина.
5. Сказки путешествуют;  
народу.
6. Былины рассказывают о подвигах богатырей.
7. Они говорят о будущем.
8. В Советском Союзе нет сказителей.
9. Сказители учат былины в университете.
10. Молодёжь не любит слушать былины.

**II. Вопросы:**

1. Когда создавались мифы?
2. О чём рассказывают русские сказки и мифы?
3. Вы читали "Тысяча и одна ночь"?
4. Почему русский крестьянин понимает думы греческого?
5. Остаются ли сказки всегда на одном месте?
6. О чём рассказывают былины?
7. Что они отражают?

8. Что делали половцы и татары?
9. Как былины переходят от поколения к поколению?
10. Как называются исполнители былин?
11. Откуда сказители знают былины?
12. Что делает молодёжь с былинами?

### Крѳвные рѳдственники

#### I. Диктовка.

1. На митинге было больше трёх тысяч человек.
2. Молодая студентка московского института иностранных языков сидела рядом с лётчиком.
3. Он часто смотрели друг на друга и краснели.
4. Но они не должны были краснеть, потому что он были крѳвные рѳдственники.

#### II. Вопросы.

1. Что случилось (what happened) с Казанским в самолёте?
2. Откуда мы знаем, что он был сильно ранен?
3. Как спасли его жизнь?
4. Кто показал Казанскому записку Александры?
5. Что раненый лётчик прочитал в этой записке?
6. Кто написал сначала Александре?
7. Что было после этого?
8. Зачем лётчик приехал в Москву?

#### III. Переведите.

1. A young blond woman, with big blue eyes, sat beside a pilot.
2. From time to time they looked at each other and blushed.

<sup>1</sup>How.

3. A year ago the plane in which the pilot was flying caught fire.
4. The pilot jumped out of the plane and fell on the ground.
5. His life was in danger.
6. When the pilot got a furlough, he came to Moscow to thank personally the girl whose blood had saved his life.

### Пушкин

#### *Диктовка.*

1. Пушкин дал русской литературе новый язык и новое содержание.
2. Он сделал русский язык простым, понятным для всех.
3. В то же время язык Пушкина богат и разнообразен.
4. Пушкин очень правильно нарисовал много русских типов того времени.
5. Уже больше ста лет, как Пушкин умер, но он всё ещё остаётся самым великим русским поэтом.

#### II. *Вопросы.*

1. Как Пушкин изменил русскую литературу?
2. Что вы можете сказать про язык Пушкина?
3. Кого Пушкин рисовал в своих произведениях?
4. Что вы знаете о няне Пушкина?
5. Что Пушкин брал из русских сказок?
6. Какие произведения Пушкина вы знаете?

## Лермонтов

## I. Вопросы.

1. Где родился Лермонтов? — Когда?
2. Кто его воспитал?
3. Почему не мать?
4. Когда Лермонтов начал писать стихотворения?
5. Сколько лет было Лермонтову, когда он поехал на Кавказ?
6. С кем он туда поехал?
7. Почему Лермонтова часто называют певцом Кавказа?
8. Какие литературные произведения Лермонтов оставил нам?
9. Какие произведения Лермонтова вы знаете? (в стихах . . . , в прозе . . . )
10. Как умер Лермонтов? — Когда?
11. Сколько ему было лет, когда он умер?

## II. Переведите.

1. When he was three, his mother died, and his grandmother took the child and raised him.
  2. Lermontov received a military education.
  3. He began to write poems when he was fourteen.
  4. The beauty of the Caucasus deeply impressed the boy.
  5. Besides verses, Lermontov wrote a remarkable work in prose: the immortal novel *Hero of Our Times*.
  6. In this novel he gives us an excellent type of the young Russian man of that time.
- . *Расскажите биографию Лермонтова.*



**Крылов****I. Правильно или неправильно?**

1. Крылов знаменитый композитор.
2. Крылов писал по-французски.
3. Он правильно рисует русскую жизнь.
4. Он взял много сюжетов для своих басен у Байрона.
5. Эти сюжеты он рассказывал на хорошем английском языке.
6. Животные басен Крылова изображают русских людей.

**II. Вопросы.**

1. Кто такой Крылов?
2. Что Пушкин сказал про Крылова?
3. Почему он это сказал?
4. Что Крылов рисует в своих баснях?
5. Как он её рисует?
6. У кого Крылов взял много сюжетов для своих басен?
7. Когда Крылов родился?
8. Когда он умер?

**Толстой****I. Вопросы.**

1. Где Толстой родился?
2. Где он был в 1851-м году?
3. Что он там делал?
4. Какие произведения он там написал?
5. Назовите самые известные романы Толстого.
6. Какие произведения Толстого вы читали?

II. *Переведите.*

1. When Tolstoy was a young man, he differed in no way from other young aristocrats of his time: he lived happily, without cares.
2. In eighteen hundred and fifty one (*write out*) went to the Caucasus.
3. There he became an officer.
4. There, for the first time, he began to think seriously about people, about life, about religion.
5. There he wrote his first works, which immediately made him famous.
6. He took part in the defense of Sebastopol.
7. The most famous works of Tolstoy are *War and Peace* and *Anna Karenina*.

III. *Расскажите биографию Толстого.*

## Тургёнев

I. *Диктовка.*

1. Мать Тургёнева была богатая помещица.
  2. Она была злая и жестоко наказывала своих крепостных.
  3. Картины этих наказаний остались на всю жизнь в памяти писателя.  
Он рано понял, что крепостничество больше зло, и решил бороться против него.
  5. Его "Записки охотника" нанесли большой удар крепостничеству.
  6. В них Тургёнев нарисовал замечательную картину тяжёлой жизни крестьян.
  7. Тургёнев написал шесть романов и много других произведений.
-

8. Тургёнев умер в Париже в тысяча восемьсот восемьдесят третьем году.

II. *Вопросы.*

1. Что вы знаете об отце Тургёнева?
2. Что вы знаете о характере матери писателя?
3. Как она обращалась (treated) со своими крепостными?
4. Что молодой Тургёнев понял?
5. Что он решил?
6. Как называется его первый сборник рассказов?
7. Что автор рисует в этих рассказах?
8. Что ещё Тургёнев написал?
9. Что автор рисует в своих романах?
10. Читали-ли вы какие-нибудь произведения Тургёнева? — Если да, то какие?
11. Где умер Тургёнев?
12. Когда он умер?

**Достоевский**

I. *Вопросы.*

1. Где Достоевский родился?
2. Когда он родился?
3. Где он учился?
4. Назовите первый роман Достоевского.
5. За что его арестовали?
6. Куда его сослали?
7. Сколько лет он жил в Сибири?
8. Назовите несколько романов Достоевского.
9. Когда Достоевский стал знаменитым?
10. Какие произведения Достоевского вы читали?

II. *Правильно или нет?*

1. Достоевский нигде не учился.

2. Он всю жизнь был чиновником.
  3. Достоевский написал много стихотворений.
  4. Он никогда не был в Сибири.
  5. Он жил всегда в Сибири.
  6. "Преступление и наказание" и "Братья Карамазовы"— рассказы.
  7. Достоевский великий психолог.
  8. Он знаменит только как психолог.
  9. Романы Достоевского известны только в России.
  10. Романы Достоевского теперь никто не читает.
- III. *Расскажите биографию Достоевского.*

### Чехов

#### *Диктовка.*

1. Дед и отец Чехова были из крепостных.
  2. Но Чехов получил хорошее образование.
  3. Он окончил гимназию и московский медицинский факультет.
  4. Но он скоро бросил медицину и начал писать.
  5. Чехов написал много рассказов и пять знаменитых пьес.
  6. Почти все произведения Чехова грустные.
  7. Они отражают пессимизм русской интеллигенции того времени.
  8. Чехов один из самых известных писателей мира.
- II. *Вопросы.*
1. Когда родился Чехов? — Когда он умер?
  2. Какой факультет окончил Чехов?
  3. Как долго он работал в госпитале?
  4. Что он сделал потом?

5. Какими были первые рассказы Чехова?
6. Почему они скоро сделались грустными?
7. Что Чехов написал помимо (besides) рассказов?
8. Что отражают почти все его пьесы?
9. Назовите несколько пьес Чехова.
10. Сколько лет было Чехову, когда он умер?

### Королёно

#### I. Вопросы.

1. Когда родился Королёно?
2. Когда он умер?
3. Сколько лет было Королёно, когда умер его отец?  
Почему Королёно бы  
верситёте?
5. Что он после рассказывал о своих обедах?
6. Что случилось с Королёно, когда ему бы  
двадцать шесть лет?  
Сколько лет он прожил в Сибири? —Как он их  
там прожил?
8. Какие рассказы написал Королёно в Сибири?
9. Чем замечательны рассказы Королёно?

#### II. Переведите.

1. Early in life, Korolenko knew want and sorrow.
2. Korolenko's student days (years) were very hard, as he had to study and work for a living at the same time.
3. A seventeen-copeck meal was then a great luxury for him.
4. When he was twenty-six, he was arrested and exiled to Siberia.

5. Notwithstanding (his) hard life, Korolenko was an optimist.

*Расскажите биографию Королёнка.*

### Горький

#### I. Диктовка.

1. Настоящие (real) имя и фамилия Горького — Алексѣй Пешков.
2. Больша́я часть жизни великого писателя была очень горькая.
3. В детстве его́ часто били и плохо кормили.
4. После, он бродил по Росси́и и жил, как мог.
5. Горький написал очень много рассказов, романов и несколько пьес.

#### II. Вопросы.

1. Когда Горький потерял отца?
2. Где он жил?
3. Какой человек был дедушка Горького?
4. Как он обращался с мальчиком?<sup>1</sup>
5. Почему Горький любил свою бабушку?
6. Опишите жизнь Горького у сапожника.
7. Что Горький описал в своих рассказах?
8. Что Горький писал, кроме рассказов?
9. Назовите три произведения Горького.

### Шолохов

#### I. Вопросы.

1. Что Шолохов описал в своих произведениях?
2. Почему он так хорошо знает жизнь казаков?
3. О каких казаках он писал?

<sup>1</sup>Обращаться ... to treat

4. Как называется собрание<sup>1</sup> его рассказов?
5. Какое самое известное произведение Шолохова?
6. Что автор рисует в этом романе?
7. Один ли роман написал Шолохов?
8. Что он описывает в своём романе "Поднятая целина"?

II. *Правильно или нет.*

1. Шолохов родился в Америке.
2. Он вырос среди американцев.
3. Шолохов написал много рассказов.
4. Он написал пьесу "Тихий Дон".
5. Это произведение ("Тихий Дон") известно за границей.
6. "Тихий Дон" рисует картину жизни казаков теперь.

III. *Переведите.*

1. Sholokhov grew up among the Don Cossacks, whose life he knew well and described beautifully in his works.
2. In 1928 (*write out*) Sholokhov began to write his famous novel *Silent Don*.
3. He worked for many years on this novel.
4. In another novel the author gives a picture of the development of the collective-farm movement among the Don Cossacks.

<sup>1</sup> Collection.



Aspofafundin (Caagjoro)



## География

## I

## I. Диктовка.

1. Природа и климат СССР очень разнообразны.
2. На севере климат очень суровый, а на юге он очень мягкий.
3. На далёком севере вечная зима, на юге жаркое лето.  
Есть также большие контрасты в климате и в других частях страны.
5. В Сибири тоже не всегда и не везде холодно.
6. В некоторых местах Сибири лето очень жаркое.

## II. Вопросы.

1. Сколько республик входят в состав СССР?<sup>1</sup>
2. Что сказано в тексте о размерах (size) этой страны?
3. Что вы знаете о климате и о природе СССР?
4. Укажите большой контраст в климате на далёком севере и на крайнем юге.
5. Сколько продолжается зима на далёком севере?
6. Откуда мы знаем, что на крайнем юге почти всё время лето? (Там зреют..., растут...) Какая зима и какое лето бывают в восточной Сибири?

## I. Вопросы.

1. Перечислите<sup>2</sup> океаны и моря, которые омывают берега СССР.
2. Назовите<sup>3</sup> три реки в Советской Европе и четыре в Советской Азии.
3. Знаете ли вы какие-нибудь песни о Волге?

<sup>1</sup> Of \_\_\_\_\_ is the U.S.S.R. comprised?

<sup>2</sup> Enumerate.

<sup>3</sup> Name.

4. Назовите два канала в СССР и укажите, что они соединяют.
5. Расскажите всё, что знаете о лесах СССР.
6. Назовите горы СССР, которые вы знаете.

### III

#### I. Диктовка.

1. В СССР около двухсот разных народов.
2. Они говорят на разных языках и исповедуют разные религии.
3. У каждого народа своя культура и свой язык.
4. В школах каждой республики обучение ведётся на языке республики.
5. Некоторые народы СССР сохранили свои национальные костюмы.
6. Другие национальные костюмы чезают.

#### II. Правильно или неправильно :

1. В СССР одна религия.
2. Все народы СССР говорят на одном языке.
3. Украинцы живут на севере.
4. Каждый гражданин Союзной республики является гражданином СССР.
5. Во всех школах СССР обучение ведётся на русском языке.
6. Костюмы народов СССР разнообразны.
7. Все народы СССР очень похожи один на другой.

## Татарское нашествие

I. *Вопросы.*

1. Что когда-то в России называлось княжеством?
2. Почему Россия была слаба в это время?
3. Как татары относились тогда к России?
4. Когда они покорили Россию?
5. Что татары сделали с Киевом?
6. Что такое "Золотая Орда"?
7. Что стало (became) с русскими князьями?
8. Хорошо-ли было русским людям жить при татарах?
9. Как долго татары оставались в России?
10. Как этот период называется в русской истории?
11. Когда русские положили конец монгольскому игу?
12. Как они это сделали?

II. *Переведите.*

1. Russia was once divided into many parts.
2. The strongest enemies of Russia were the Tatars.
3. They constantly attacked Russia, now from the south, now from the east.
4. The Russian princes could not defend the country.
5. The Russian people bravely fought the enemies, but without success.
6. It was hard for the Russian people to live under the Tatars' rule.
7. People who had no money were made prisoners and sold into slavery.

**Алекса́ндр Не́вский***Диктовка.*

1. Пока́ ру́сские бы́ли за́няты борь́бой с тата́рами, на них на́пали шве́ды. Онí насту́пали на Но́вгород и грози́ли завоева́ть Но́вгоро́дское кня́жество. Но князь Но́вгоро́да собра́л войска́ и разби́л шве́дов. Э́тот князь со сво́ими войска́ми разби́л та́кже неме́цких ры́царей, кото́рые уже́ давно́ про́бовали завоева́ть Росси́ю. Алекса́ндр Не́вский—о́дин из велича́йших геро́ев ру́сской исто́рии.

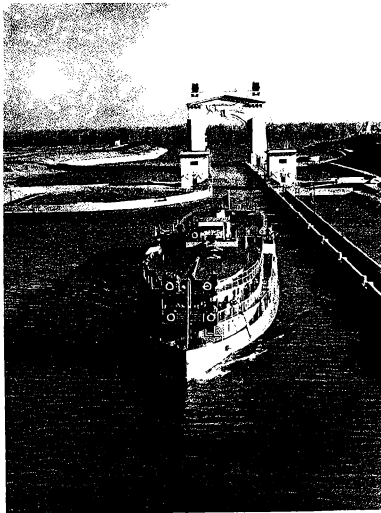
**II. Вопро́сы.**

1. С како́й сторо́ны шве́ды на́пали на Росси́ю?
2. Где князь Алекса́ндр разби́л шве́дов?
3. Как его́ за э́то назва́ли?
4. В како́м ме́сте появи́лись неме́цкие ры́цари?
5. Как онí бы́ли воору́жены?
6. Ука́жите вре́мя и ме́сто бы́твы с неме́цкими ры́царями.

**Пётр Вели́кий****I. Вопро́сы.**

1. Объясните, почему́ Пётр Вели́кий мно́го ездил по Евро́пе; что он де́лал в Англии; в Голла́ндии.
2. Перече́слите<sup>1</sup> гла́вны Петра́ Вели́кого.
3. Для че́го Росси́и нужны́ бы́ли порты́?

<sup>1</sup> Enumerate.



4. Расскажите историю Ленинграда.
5. Как изменилась Россия, благодаря сношениям с западной Европой?
6. Укажите,<sup>1</sup> что Пётр Великий сделал для распространения образования в России.

II. *Переведите.*

1. Peter the First, or the Great, was a man of genius, tremendous strength, and iron will.
2. The construction of ships (shipbuilding) interested him especially.
3. Russia at that time was a very backward country.
4. While still a boy Peter created an army of children, and was their general.
5. Peter wanted to start trade with other lands.
6. For this ports were needed.
7. He built on the banks of the Neva the city St. Petersburg, which is now called Leningrad.
8. Peter also did much for the spreading of education in the land.
9. He also introduced many reforms.

**Наполеон в Москвѣ**

I. *Диктовка.*

1. Наполеон со своим штабом смотрѣл на Москву с Поклонной горы.
2. Он думал, что градоначальник Москвы принесёт ему ключи от города.
3. Когда он увидѣл, что ключей не несёт, он приказал войскам войти в город, а сам занял Кремль.

<sup>1</sup> Indicate.

4. Но он спокойно провёл в Кремле только одну ночь.
5. На второй день утром вся Москва горела.
6. Скоро холод и голод заставили Наполеона отступить.

*Вопросы.*

Почему Наполеон думал, что градоначальник Москвы принесёт ему ключи города?

2. Что он сделал, когда ему ключей не принесли?
3. Какой сюрприз ожидал Наполеона утром?
4. Что Наполеон тогда сделал?  
—Что он приказал?
5. Почему его солдаты не могли потушить пожар?
6. От чего ещё страдала армия Наполеона в России? (Партизаны... Крестьяне... Холод...)

**Ленин**

*Вопросы.*

1. Как настоящая фамилия Ленина?
2. Когда он родился?
3. Когда он умер?
4. Как Ленин окончил гимназию, и в какой университет он поступил?
5. Почему он не окончил университета?
6. За что его сослали в Сибирь?
7. Остался ли Ленин в России, когда он вернулся из Сибири?
8. Как печаталась газета "Искра"? — Почему?
9. Куда поехали русские делегаты в тысяча девятьсот третьем году?

10. Почему Лёнина и его сторонников назвали большевиками?  
После какого события (event) Россия стала Союзом Советских Социалистических Республик?
12. Чем стал тогда Лёнин?
13. Какой памятник построили русские Лёнину?
14. Где находится этот памятник?

II. *Переведите.*

1. Lenin's father was a director of schools in Simbirsk.
2. Lenin did not finish college: he was expelled because he took part in student agitations against the Russian government.
3. Then Lenin went to Samara, where he continued studying.  
At that time he studied Marxism and took an active part in the revolutionary movement of the land.
5. In 1917, after the Revolution, Russia became the Union of Soviet Socialist Republics, and Lenin became the leader of the Union.



## РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

### А

**a** but, and; — to or  
**август** August  
**автор** author  
**аккуратно** regularly  
**активный** active  
**американец** American  
**ангел** angel  
**английски; по** — in English  
**англичанин** Englishman  
**апельсин** orange  
**апрель** April  
**арабский** Arabian  
**арестовать** to arrest  
**аристократия** aristocracy  
**армейский** army (*adj.*)  
**армянин** Armenian  
**аэродром** airport  
**аэроплан** airplane

### Б

**бабушка** grandmother  
**Байрон** Byron  
**банкир** banker  
**баночка** small jar  
**барышня** madam  
**барышня** miss, girl  
**барьер; к** —! we'll fight it out!  
**басен** see басня  
**басн я** fable; —описец fabulist  
**башня** tower  
**баюшки баю** hushaby  
**бегать** to run; бегут run  
**бегство** flight

**беднота** poverty  
**бедный, —як** poor  
**бедняжка** poor thing  
**бежать** to run, run away from  
**без** without  
**безнаказанно** with impunity  
**безумный** mad, senseless  
**безуспешно** unsuccessfully  
**безутешно** inconsolably  
**белеть** to look white, whiten;  
**белый** white  
**берег** shore  
**берегла (беречь)** saved  
**берегут (беречь)** take good care  
**берёт (беречь)** guard  
**берёт (брать)** takes; — её за  
**талию** puts his arms around her  
**бесплатно** free of charge  
**беспокоить** to disturb  
**беспроволочный** wireless  
**бессмертный** immortal  
**бесцеремонный** unceremonious  
**бешенно** madly  
**библиотека** library  
**библия** bible  
**бинт** bandage  
**биржа** stock exchange  
**бить** to beat  
**биться** to fight  
**благодарить** to thank  
**благодарность** gratitude  
**благодаря** thanks to  
**блестеть** to shine  
**ближе** nearer, closer  
**близко** nearby  
**блондинка** blond woman

блюдо course, dish  
 Бог God, Lord  
 богат, —ый rich, wealthy; богат-  
 тель to become rich; богатство  
 riches; природные богатства  
 natural resources  
 богатырь giant  
 бодро courageously, hopefully  
 бодрость courage  
 бодрый courageous, vigorous  
 боец fighter  
 Бóже Lord; — мой! God Al-  
 mighty!  
 бóжий God's  
 бой battle; идёт — the battle is  
 on.  
 бою́ (бо́ец) to the warrior,  
 fighter  
 бок side; по—ам on the si  
 более more  
 болен, больна́ sick, ill  
 больно hurts; тебе́ не — ?  
 doesn't it hurt you? ста́ло —  
 was hurt  
 больной sick person, sore  
 больше more; — не . . . no more;  
 — ниче́го nothing more  
 большо́й large, great; са́мый —  
 the largest  
 бо́рый swift  
 бороться to struggle, fight  
 борьба́ struggle  
 босы́к tramp  
 бочка barrel  
 бою́сь (бо́яться); я вас — I'm  
 afraid of you  
 бра́нный warlike  
 брань abuse  
 брат brother  
 брать to take; — в плён to take  
 prisoner  
 бродя́ть to wander, stroll

бро́сать to throw; бро́сить to  
 give up, refuse; —ся to rush  
 бро́шенный thrown  
 бу́дет (бу́ть) will, will be  
 бу́дто, как — as if  
 бу́ду, бу́дете will  
 бу́дущее future (n.)  
 бу́дущий future (adj.)  
 бу́ква letter  
 бу́лка loaf of white bread  
 бу́мага paper  
 бу́мажка piece of paper  
 бу́ря storm  
 бу́тылка bottle  
 бу́ывать, бу́ть to be, occur  
 бу́вший former  
 бу́л was; — бу́ there would be;  
 — у . . . called on . . . ; у  
 — had; бу́ли, бу́ло wer  
 there were  
 бу́лой former, bygone  
 бу́стрей faster  
 бу́стро quickly; — ухóдит makes  
 a rapid exit  
 бу́стрый rapid  
 бу́ёт (бу́ть) strikes, beats

## В

в in, into, at  
 ваго́н car  
 ва́жный important  
 вам (вы) you; я — не-I am not  
 your  
 вас you  
 ваш your, yours  
 вбу́ть to drive in  
 вве́л introduced  
 вве́рх upward  
 вво́дить to introduce  
 вдале́и in the distance  
 вде́нешь you will put  
 вдово́ widow  
 вдо́ль down  
 вдохнове́нный inspired

вдохновѣть, вдохновлять to inspire	взрѣлым, уже — when he grew up
вдруг suddenly	взять to take, consider; взятый taken
ведѣтся (вѣстѣсь) is conducted	вид, с —у in appearance
вѣжливость courtesy	видѣть, видѣть to see; виден is seen; видим, видит, видите
вездѣ everywhere	видный prominent
век century	вилка fork
велѣть to order	вино wine
велѣй tell them	виноват; да разве я —? is it my fault?
великан giant	висѣть to hang
великий great;	“Вишнёвый сад” “Cherry Orchard”
вера faith	вкусный tasty
вѣрить to believe	влaдѣнiе domain
серна true, faithful	влажный moist, damp
оёрность loyalty	власть rule, power, authority
вернуть to return, bring back;	влюбитьсѣ to be in love
—ся to come back, return;	влюбѣн in love
вернѣтся will be back; вернувшись when he returned; вернулся returned	вмѣстѣ together; — с тем at the same time
вѣрный faithful	внѣмлет (мнѣмать) listens
вероятно probably	вниз downward; —у below
верста verst	вниманiе attention; —я listening to
вёрсты mileposts	внимательно attentively, carefully
вершина peak, top	внимая listening to
веселѣе merrier	внук grandson
вѣсело happily, merrily	внутри inside
весѣлый merry, jolly, gay	вообще not at all
весна Spring	водѣ water
весь all, entire	военный military
ветвѣя (ветвь) branches	вождь leader
вѣтер, —ок wind	вожжи reins
вѣтка branch	возвращаться to come back, return
вѣчер evening, party; по —ам in the evening	возвращенiе return
вѣчный endless, eternal	воздух air
вѣять to blow softly	воздушный шар balloon
взгляд look; под —ом before	возле near
вздохнуть (вздыхать) to sigh	возьмѣт (взять) will take
вздрагивать to shudder, jerk, start	
взойдѣт (взойтѣ) will rise	
взрѣлый grown up	

возьмёшь you will take	же — at the same time; на —
возьмёт take	for a time; некоторое — some
воин warrior	time; — от времени from time
война war; мировая — world war;	to time; того времени of that
гражданская — civil war	time
войска, войско army, troops	всажу (всадить) I'll put in
войти to enter	все everyone
вокруг around	всё everything, all that, still; —
волна wave	ещё still; за — što for all that;
волнение unr t, agitation, emo-	— таки yet, still; — што all that
tion	всегда always
волнистый wavy	всего altogether, only
волшебный magic, fairy	всеми with all
воля will, wishes	всех all; во — in all
вои; убирайтесь — I get out!	всканивать, вскочить to jump
вооружённый armed	up
вопрос question, problem	вскоре soon
воробья (воробей) sparrows	вслед after (follow after)
ворота gate	вспоминать, вспомнить to recall
восемнадцать eighteen	вспоминать remembering
восемь eight; — сот eight hun-	вспыхнуть to flash
дred	вставать, встать to get up
воскликнуть to exclaim	встаёт gets up
воспитанный well-bred	встрепенуться to start
воспитать to bring up	встречать, встретить to meet,
вспоминание reminiscence	meet; —ся to be found,
восток east; — чный eastern	meet
восходить to rise	вступить come to, mount
восемидесять годов of the	всю, вся all, entire
eighties	всякий every kind
вот here, here are, there; — как	вторить to echo
here is how; ну — well, there	второй second
you are; — он here it is; — так	вход entrance; —ить to enter
like that; — што есть that's	вчера yesterday
вотировать to vote	выбежать to run out
вошёл (войти) entered	вывести (вывести) show out
впадать to flow, fall into	вывеска sign
вперед forward, ahead; in advance	выгнать to chase out
впечатление impression	выдержать to pass (examinat)
враг enemy	выехать to ride out
время time; во — during; всё —	выздоровливать, выздороветь
all the time, continually; в своё	to recover
— when her time came; в то	вызов challenge

выйду (выйти) will go out  
 вылететь to fly out  
 вынести to stand; не выношу I  
 can't stand  
 вынужден compelled  
 выпить to drink, have some  
 выпрыгнуть to jump out  
 выпьем let us drink  
 выражать, выразить to express  
 выражение expression, form  
 вырасти to grow up; —ть to raise  
 вырвать to take out  
 выросших who grew up  
 высокий tall; —о li h  
 высота height  
 выстрелить to fire  
 выступить to offer, present  
 высший the highest  
 вытянуть to hold out  
 выходить to go out, leave; — на  
 (windows) to open on  
 вышел (выйти) went out

## Г

гавань port  
 гадать to engage in divination  
 газета newspaper  
 гармонь, —шка accordion  
 гармонист accordion player  
 гвоздь nail  
 где where; —то somewhere  
 гениальный highly gifted; — ум  
 genius  
 герой hero, principal personage;  
 героиня heroine; в —е in the  
 character of the . . .  
 гибель ruin, wreck  
 гильотина guillotine  
 гимназист secondary school stu-  
 dent  
 гимназия secondary school  
 главный main

главным образом mainly  
 глаз eye; не отрывает — has her  
 eyes fixed; на моих —ах before  
 my very eyes  
 глаза eyes  
 глас (голос) voice  
 глубина depth  
 глубокий deep  
 глушь wilderness  
 глядеть to look  
 гнать to drive  
 гнев rage  
 гнездо nest  
 говорится it is said  
 говорить to talk, speak, say  
 год year  
 годово́й annual  
 голландец Dutchman  
 Голландия Holland  
 голова head; — болит head's ach-  
 ing  
 голод hunger, famine  
 голодный hungry  
 голос voice, vote  
 голубой blue  
 гонит (гнать) drives  
 гора mountain  
 гораздо much  
 гордиться to pride oneself  
 горе misery, grief, sorrow  
 гореть to burn  
 горничная chambermaid  
 горный mountain (adj.)  
 город town, city  
 горчица mustard  
 горький bitter  
 горячая любовь warm affection  
 горячий warm, hot, ardent  
 горячо; — любить to love pas-  
 sionately, dearly  
 госпиталь hospital  
 Господи Lord; — ! Goodness!  
 Conscientious!

господин gentleman, sir,	give, get; дам I shall give; даст will give; дать слово to vow; —урок to teach a lesson; даюť they give
гости; в — to see, visit	давно long ago; — уже for a long time
гостиная drawing room	даже even
гость guest, visitor	далекó far away
государство state	дальний far off, distant
готовó ready; —ясь getti ready	дальше farther; всё—и—farther and farther
грабли rake	дама lady
градоначальник mayor	данá (дать) is given, will last
гражданин citizen	Дания Denmark
гражданская война civil war	дань tribute
грамота reading and writing	два, две two
гранитный granite (adj.)	двадцатí пяти of twenty-five
граница border; за —ей, за —у abroad	двадцать twenty
грация grace	двадцать-шесть twenty-six
гремѣть to ring	двенадцать twelve
греть to heat; горячó грѣет is very hot	дверь door
греческий Greek	двести two hundred
гроб coffin; до —а until death	двигаться, двинуться to move
гроза storm	движеніе movement, traffic
грозяť to threaten	двор yard, court
грозовóй stormy	дворянá (дворец) castle
громко loud	дворянин nobleman
грубо rudely	двухсот (двести) two hundred
грубый rude, coarse	дѣвчья maiden (adj.)
грудь chest, bosom	дѣвочка little girl
грузин Georgian; Грузія Georgia	дѣвушка girl
грустно sadly; . . . у —; . . . is sad	девятнадцатый nineteenth
груша pear, pear tree	девятнадцать nineteen
грязный dirty	девять nine
губá lip	дед, —ушка grandfather
губить to destroy	дѣйствие act
гулять to take a walk, to tread; мы много гуляли we have had a long walk	дѣйствующие лица characters of play
густой thick	декабрь December
гусь goose; гуси geese	дел (дѣло) acts, deeds
<b>Д</b>	
да yes; да-с yes, sir!	дѣлать to do; что — ? what is to be done? что же — well, you'll give; даёт gives; дай, —те what can I do? What is to be
давать, дать to give; дадите you'll give; даёт gives; дай, —те	

done? что же мне — ? What can I do?	доказу (показать) I shall show
деликатен, деликатный gentle	долг debt, duty
делиться to be divided	долгий (долго) long
дело thing, deed, matter; это моё — it's my affair; по делу on business	долговечный long lasting
дeнeг (дeнeги) money	должен must; — буду will have to; был мне — owed me; я — I've got to; — был was to
день day; целый — all day	должна must (f.)
деревня village, country	должник debtor
дерево tree, wood	должно быть must have
деревья trees	должны must, need
деревянный wooden	долина valley
держать to hold, keep, take (ex- am); — себя to behave	дом house, home; дома, — нет isn't at home; — никого нет there's nobody at home
десятый tenth	дoмик little house
десять ten	домой home
дeтeи, дeтeй (дeтa) children	донской of the Don (river)
детский childish	дорога road; по —e along the road; железная — railway
детство childhood	дорого expensive
дешевле (дешево) cheaper	досада; какaя — I that is too bad
дикий wild	доска board
диктовка dic	достаточно enough
дитя child	достать to get
длина length	достоинство dignity, respect
длинный long	доход income
для for; — чего why; — того чтобы to, in order to	доходить to reach
дней (день) days	дочери (дочь) daughters
дно bottom; "На дне" "at the bottom" "Night's Lodging"	драгоценный precious
дня (день), со — since	дрались (драться) fought
днях days	древний ancient; —ость (f.) antiquity
до until, before	дремлет (дремать) is dozi
добежать to run up	дремли slumber
доброта kindness; добрый kind, good	дрожать to tremble, shake
довольно that's enough; — I've had enough	друг friend; — на —a at each other
догадаться to guess, thi	другой other, another; на — день on the next day
доехать to arrive	другую another
дождь rain; пошёл — rain began to fall; шёл — it was raining	дружба friendship
	дружная работа energetic work

дружно in harmony  
 друзья friends  
 дует (дуть) blows  
 дума a thought  
 думать to think  
 дурак fool  
 дурно! I'm ill; мне — делается  
 I feel sick  
 душа soul, person  
 дуэль duel; стреляться на дуэли  
 to fight a duel  
 дышать to breathe  
 дядя uncle

## Е

Европа Europe  
 европейский European  
 его his  
 едем (ехать) we ride  
 едет, едут rides, ride  
 единственный only, sole  
 едят (есть) eat  
 ездить to travel, ride; никуда не  
 ездите you don't go anywhere  
 её her, it, of it  
 ел (есть) ate  
 ему to him; — стало скучно he  
 became bored  
 если if, since, just because; — бы  
 if  
 естественный natural  
 есть there is (are)  
 есть to eat; надо — you should  
 eat; хотел — was hungry; хочет  
 — is hungry; хочу — I am  
 hungry  
 ехать to travel, drive  
 ещё still, yet, also a — хотят  
 (see хотят)

## Ж

жалкий pitiful  
 жаловаться to complain

жал a pity; ему стало — he be-  
 came sorry; мне — I feel sorry  
 жарá heat  
 жареный fried, roasted  
 жаркий warm, hot (weather)  
 ждать to wait; ждёт waits; ждёшь  
 wait; жду, ждите wait  
 желание desire, wish  
 желать to wish  
 железный of iron  
 женщина woman  
 жертва victim  
 жесто́к cruel; — ость cruelty  
 жив, —á live, alive; живём (жить)  
 we live; живёт, живут  
 живой lively  
 животное animal  
 живущим living  
 живы alive  
 жизнь life; всю — forever  
 житель citizen, inhabitant; жить  
 to live; жизньё life, existence

## З

за after, at, behind, for, out, to;  
 — что what for  
 забирать в плен to take prisoner  
 забота; без забот carefree  
 забудет (забыть) will forget; за-  
 будь, не — же don't forget;  
 им не забыть — they can't  
 forget  
 заведение; учебное — educa-  
 tional institution; высшее —  
 institution of higher learning  
 завод factory  
 заводить start (to sing)  
 завоевать to conquer  
 завтра tomorrow  
 завязаться to begin  
 загля/нуть, —дётся to look (into)  
 загнать to drive in (to, on)  
 заговорить to begin to talk



загорѣться to catch fire  
 заготовить to prepare  
 за границу abroad  
 задать to assign  
 задача problem  
 задуматься глубоко to plunge  
   into deep reverie  
 задыхаться to choke  
 зажѣг (зажечь) lit  
 закат sunset  
 закивать to nod  
 заключѣние imprisonment  
 заключѣнный prisoner  
 закрывать to close  
 зал hall  
 залив bay  
 заменить to replace, commute  
 замерло fell still  
 замѣтить to comment, notice  
 замѣчательный remarkable  
 замокъ lock; заперла себя на —  
   locked myself up  
 заморозивать to freeze  
 замуж; выдать—to marry off  
 занавес curtain  
 занимать to occupy  
 заниматься to give attention  
 занят busy; был — was preoccu-  
   pied, interested  
 запад west  
 запер, —ла, —ли (заперѣть)  
   locked (in); — себя на замокъ  
 записка note; "Записки охот-  
   ника" "The Hunter's Note-  
   book"  
 заплакать to cry  
 заплатить to pay  
 заплачу I shall pay  
 запрячь to harness  
 запомнить to remember  
 зарабатывать to earn; — на  
 жизнь to make a living  
 засверкать to shine

заслуга merit  
 засмеяться to laugh  
 заснуть to fall asleep  
 заставить to force, compel  
 застигнуть to overtake  
 затѣм then  
 захватывает includes  
 захотѣте (захотѣть) you'll want  
 зачѣм? why should I? Why?  
 защитѣта defense; —щать to de-  
   fend  
 защищённый (защищать) pro-  
   tected  
 звѣзды (звездá) stars  
 звон sound of a bell; вечерний  
   — evening bells  
 звонить to ring  
 звук sound  
 зданіе building  
 здѣсь here  
 здорова unharmed  
 здоровый healthy  
 здоровье health; отразиться на  
   его здоровьи to affect his  
   health  
 зевать to yawn  
 зелёный green  
 земля earth  
 зерно grain  
 зима winter  
 зимний winter (adj.)  
 зимой in winter  
 злѣ; как я — how angry I am  
 зло evil  
 злой bad, vicious; — смех bitter  
   laugh  
 злость anger; — прошла I'm not  
   angry any more; от —и in a  
   temper  
 знак signal, sign  
 знаменитый noted, famous  
 знамя flag  
 знайте I must warn you

знать to know; дали — notified  
 значит it means  
 значительный significant  
 значить to mean, signify  
 знаю I know  
 знойный torrid  
 зол angry  
 золото gold  
 зреть to ripen  
 зуб tooth

## И

ива willow  
 йго yoke  
 играти acting; —ть to play  
 идёт (идти) goes, moves; иди go;  
 —те за мной come with me;  
 иду I go; идут they go  
 из, —о of, for the, out of, from  
 избавиться to get rid  
 известен is known  
 известие notice, news  
 известный well known; самый —  
 the most famous  
 извините you must excuse me  
 издавать to publish  
 издаваться to be published  
 из-за from, from behind, on ac-  
 count of  
 измениться to change  
 измучиться to be tired out  
 из них of them  
 изображать to portray  
 изобрёл invented  
 из-под from under  
 изучать, изучить to learn, to ex-  
 plore  
 или or, or else  
 имени (имя) name; по — named  
 имение estate  
 иметь to have  
 имя name  
 инженер engineer

иногда occasionally  
 иностранец foreigner  
 иностранный foreign  
 интеллигентный cultured, intel-  
 lectual  
 интеллигенция cultured class  
 интерес interest; —ный inter-  
 esting  
 интересоваться to interest  
 интернациональный  
 tional  
 искать to search, look for  
 исключение; за —м with the ex-  
 ception  
 исключить to expel  
 искра spark  
 искренний sincere  
 искусственный artificial  
 исповедывать to profess  
 исполнять to fulfill, execute  
 испортить to spoil, ruin  
 исправиться to reform  
 испугаться to get frightened  
 исторический historic  
 история history, story; такая —  
 it's like this  
 исчезать, исчезнуть to disappear  
 исчезли disappeared  
 и так далее and so on  
 Италия Italy  
 ищет seeks  
 июль July

## К

Кавказ Caucasus; —ский of the  
 Caucasus  
 каждый every, each  
 кажется seems  
 казак Cossack  
 казаться to seem  
 казачий Cossack (adj.)  
 казнить to execute  
 казнь execution; смертная —car-  
 ital punishment

как how, as, like, that, since; — будто as if; —нибудь some- how; —раз exactly; —... так и... as well as	конёц end; в конце i конечно certainly
какая, какой what a, such as; —нибудь some; —то some, a	кони (конь) steeds, hors
какие what kind	кончен, -а at an end
камень stone	кончить to finish
каникулы vacation	копать to dig
капитан captain; "Капитанская дочка" "The Captain's Daugh- ter"	копейка, копейк copeck (s copper coin)
карий brown (eyes)	кораблестроение shipbuildi
карман pocket	корабль ship
картина picture	корзина basket
картофель potato	кормить to feed, support
карточка; фотографическая — photograph	короткий, коротенький short
качать to rock	котлета cutlet
каша porridge	котрый who, which; за котрым at which
кинематограф movie theatre	кочевать to wander
кинуть to leave	кошелёк purse
кладёт (юласть) puts	край land, country, edge
ключ key	крайний extreme
книга book	краса, красавица beauty
княжество principality	красивый pretty, beautiful
князь prince	краснеть to blush
ковёр rug	красный red
когда when; —нибудь? ever? —то at one time, once	красота beauty
колени knees (see становиться на —)	красоты природы natural beau- ties
количество quantity, number	краткий short
коллега colleague	края; дальние — distant parts
колокольчик small bell	Кремль Kremlin
колонна column	крепко powerfully; — спать to sleep soundly
колос ear, head of grain	крепостничество serfdom
колхоз collective farm	крепостной serf
колыбель cradle; -ная песня lull- aby	кресло armchair
кольцо ring	крестьянин peasant
комната room	кривой crooked
композитор composer	крик shout; —нуть to shout
	критический critical
	кричать to shout
	кровавый bloody
	кровные родственники blood re- lations

кровь blood  
 кроме besides  
 краткий kind  
 круг circle, scope  
 кругом around, all around  
 крупный great  
 крутой steep  
 крыло wing; —ья (pl.)  
 Крым Crimea; —ский Crimean  
 кто who; — бы ты ня был no  
 matter who you are; —нибудь  
 some one; —то some one; —  
 кто? who is that?  
 к тому же moreover  
 куда where, where to  
 кукла doll  
 культура culture  
 купец merchant  
 купить to buy  
 купленный purchased  
 курить to smoke  
 курок; поднимаете — you cock  
 the trigger  
 кусочек little piece  
 кухня kitchen  
 кучер coachman

## Л

лавка store  
 лагерь camp  
 ладонь palm of hand  
 лазурь azure  
 лакей footman  
 левый left  
 лёг (лечь) lay down  
 легко easy  
 лёд ice  
 Ледовитый океан Arctic Ocean  
 ледяные icy; —ая гора iceberg  
 лежать to lie, be situated  
 лежит there is; — в могиле is in  
 his grave  
 лейтенант lieutenant

лес forest; —ной (adj.)  
 лет years; . . . десять — is ten  
 years old; много — many years;  
 много — тому назад many  
 years ago; пройдёт — десять  
 in ten years' time; когда ему  
 было пятнадцать — when he  
 was fifteen; летá years  
 лететь to fly  
 летя see лететь  
 лето summer; —м in summer  
 лётчик, лётчица flyer, pilot  
 лечить to treat, cure  
 лимон lemon  
 лирический lyric  
 лист sheet, leaf; листья leaves  
 лиственный leafy, foliage  
 лицемерный hypocritical  
 лицо face; действующие лица  
 characters  
 лишённые privation; —ить to de-  
 prive  
 лишить to deprive  
 лишь бы just to, so long as  
 лоб forehead; медный — thick  
 head  
 логика logic, way to reason  
 лодка boat; подводная—sub-  
 marine  
 ложка spoon  
 ложь falsehood  
 лошадь horse  
 луна moon  
 луч ray; —истый radiant  
 лучше better; тем — all the better  
 лучший better, best; самый —  
 the best  
 льдина ice flow  
 льдов, льду (лёд) ice  
 льёт (лить) streams, pours  
 любовь, любяй, любовный love;  
 любить to love, like, be fond  
 of; люблю I love, like; любяй

they love  
любовнательность love of knowl-  
edge  
люди people

## М

мавзолей mausoleum  
май May; —ский May (adj.)  
маленький little, small  
мало little  
мальчик, мальчишка small boy  
мама mother  
манить to beckon, lure  
март March  
маслина olive  
матерей (мать) mothers'  
мамушка! mother, dear Madam!  
махнешь (махнуть) you'll wave  
мачта mast  
машина airplane  
мгла mist, haze  
медведь bear  
медицинский факультет school  
of medicine  
медленно slowly  
медный copper; —лоб thick head  
между between; — собой among  
themselves  
мельница mill  
мéнее less  
меня; у — есть I have  
мéсто place  
мéсяц month; с — for about a  
month; за несколько —ев a  
few months before  
метелица, метель snowstorm  
метёт (местя) blows, sweeps  
метрополитен subway, under-  
ground railway  
мечтáть to dream  
мешáть to interfere, keep from  
миленький sweetheart  
мильготь kindness, favor; сдела́й

— do me a favor  
ми́лый beloved, dear  
ми́ля mile  
ми́мо by  
ми́ни́стр (cabinet) mi  
ми́р peace, world  
ми́тинг meeting  
миф myth  
младе́нец baby  
младо́й young  
мне to me, me  
мно́гие many  
мно́го many, much; как — how  
much; так — so much  
мно́й, мно́ю, ме; со — with me  
мог, могла, могли, могу, могут  
(мочь) can, could; как мог as  
he could  
моги́ла grave; до са́мой —ы to  
the end of my days; лежи́т в  
моги́ле to lie in the grave, to  
be dead  
мо́жет (мочь) can, may; — бы́ть  
perhaps, there may be  
мо́жно it is possible  
мо́й, мо́я, моё, моёго my, mi  
моли́ться to pray  
мо́лния lightning  
мо́лодец; до́брый — fine young  
man; мо́лодежь youth  
мо́лодо́й young  
мо́лча in silence; мо́лча́ть! shut  
up!  
молю́сь (моли́ться) pray  
молю́сь praying  
монасты́рь convent  
мо́ре sea  
мо́розный frosty  
мо́рско́й naval, of the sea  
мо́рщина wrinkle, furrow  
Мо́сква Moscow  
Мо́сковский Художественный  
театр Moscow Art Theater

моют (мытья) are being washed  
 мрамор marble  
 муж husband  
 мужик boor, moujik, peasant  
 музей museum  
 музыка music  
 музыкальный musical  
 муравей ant  
 мучить to torment  
 мчась (мчаться) hurry along  
 мы we  
 мысль thought, idea  
 мягкий mild, soft  
 мятежный restless, rebellious

## Н

на on, at, for, in  
 навек forever  
 наводить to bring  
 наводнить to overrun  
 навстречу towards  
 над above, on  
 надвливать to press  
 надвигаться to come upon  
 надевать, надеть to put on  
 надежда hope  
 надёжный sure, secure  
 надеюсь (надеяться) I hope  
 надо necessary, one should;  
 надолго for a long time  
 назавтра on the following day  
 назад back; тому — ago  
 название name, title; называть,  
 называть to call, name  
 назначить to grant  
 называется (называться) is lled  
 наизусть by heart  
 найдётся will be found  
 найти to find  
 наказание punishment  
 наконец finally, at last  
 нам us, to us

нанесло (нанести) inflicted  
 нападать, напасть to attack  
 напечатать to publish  
 написанный written  
 напишите write  
 наполнить to fill  
 напрасно in vain  
 например for instance; так—thus  
 напудриться to powder one's face  
 нарисовать to depict, paint, de-  
 scribe  
 народ people  
 народный national, people's  
 наряду side by side  
 нас us  
 население population  
 насочить to strike  
 наследство inheritance  
 посмотреть to look at  
 настоящий real  
 настроение; у меня — I'm in a  
 state of mind  
 наступать, наступить to advance,  
 approach, arrive  
 натягивать to pull  
 наука science, knowledge  
 научить to teach  
 научный scientific  
 находится there is  
 находить to find, think  
 находиться to be  
 национальность nationality  
 началась began  
 начальник director, head  
 начать, начинать to start, to be-  
 gin  
 начаться, начинаться to begin  
 начинаются begin  
 наш our  
 нашёл, нашла, нашли (найти)  
 found  
 нашествие invasion  
 неблагодарный ungrateful

<b>небо</b> , небеса sky, heaven; <b>небу</b> ;	<b>нести</b> to carry
по — in the sky	<b>несчастный</b> unfortunate man
<b>небольшой</b> small	<b>несчастье</b> misfortune
<b>невёжа</b> ill-mannered person, boor	<b>нет</b> ; <b>у меня</b> — I haven't
<b>неверен</b> unfaithful	<b>неудобно</b> inconvenient
<b>невкусный</b> tasteless	<b>нехватать</b> to lack, be short of
<b>невозможно</b> impossible	<b>нехорошо</b> it isn't right, badly
<b>невоспитанный</b> ill-bred	<b>нечто</b> something
<b>невыносимый</b> frightful	<b>ни</b> no; — <b>одного</b> not one;
<b>нег</b> it; <b>у</b> — he has	ни neither . nor
<b>недавно</b> not long ago	<b>нива</b> field
<b>недалёкий</b> near	<b>нигде</b> nowhere
<b>неделя</b> week; <b>через</b> —ю in a	<b>никак</b> by no means
week	<b>никогда</b> never; — <b>больше</b> never
<b>недолго</b> not long	again
<b>нежный</b> tender	<b>никого</b> nobody
<b>незадолго</b> shortly before	<b>никому</b> to no one
<b>незачем</b> ; <b>да и</b> — one does not	<b>никто</b> no one
have to	<b>ним</b> ; <b>за</b> — after him; <b>них</b> ; <b>в</b> —
<b>некоторые</b> some, several	in them; <b>из</b> — of them
<b>нельзя</b> one must not	<b>ничего</b> nothing; it doesn't matter;
<b>нелюбимый</b> unloved	<b>у тебя</b> — <b>нет</b> you have nothing
<b>нем</b> ; <b>в</b> — in it	<b>ничём</b> не отличался was in no
<b>немец</b> , <b>немецкий</b> German; <b>по-</b>	way different from
<b>немецки</b> in German	<b>нищий</b> beggar
<b>немного</b> , <b>немножко</b> a li	<b>но</b> but; — <b>и</b> but also
<b>нему</b> ; <b>к</b> — to him	<b>новый</b> new
<b>ненавижу</b> (ненавидеть) I hate	<b>нога</b> leg, foot; <b>из под ног</b> from
<b>непогода</b> bad weather	under their feet
<b>неподвижно</b> motionless	<b>носить</b> to wear
<b>непохожий</b> unsimilar	<b>ночевать</b> to spend the night
<b>неправда!</b> that's not true	<b>ночной</b> night (adj.)
<b>неправильно</b> incorrectly	<b>ночь</b> night; <b>по ночам</b> at night;
<b>нередко</b> not infrequently	<b>спокойной ночи</b> good night;
<b>нерешительно</b> hesitatingly	<b>ночью</b> at night
<b>нес</b> , <b>несла</b> carried	<b>нравиться</b> to please, like; <b>я ему</b>
<b>несёт</b> carries	<b>нравлось</b> he likes me; <b>она мне</b>
<b>несётся</b> (нести) to rush along	<b>нравится</b> I like her
<b>несколько</b> a few, several	<b>ну</b> well; — <b>вот!</b> there you are!
<b>несмотря на</b> in spite of	— <b>так что же?</b> what about it?
<b>несогласен</b> do not agree	<b>нужда</b> want, need, poverty
<b>несправедлив</b> unjust, unfair	<b>нужен</b> needed; <b>он им</b> не — they
<b>нестарый</b> middle-aged	don't need him

**нужно** needed, necessary; **да мне** to — must I; **не** — very well; **очень мне — было . . .** I what do I want . . . for; **что им от меня —?** what do they want of me?

**нужны** are needed; **мне —** I need  
**няня** nurse

## O

**оба** both  
**обед** dinner; **за —ом** at dinner  
**обернуться** to turn around  
**обещать** to promise  
**обладать** to be endowed  
**облегчить** to lighten  
**облетает** is falling  
**обмануть** to fool, deceive  
**обрадоваться** to be overjoyed  
**образ, образок** image, icon;  
**главным —ом** mainly; **таким —ом** in this way, manner  
**образование** education  
**обратить** to turn; **—ся** to addr s, say  
**обратно** back  
**обрядовый** ritual  
**обтекаемый** streamlined  
**обучение** instruction  
**общественный** public  
**общество** society  
**общий** common, mutual, general  
**объединяться** to unite  
**объективный** objective  
**объявить, объявлять** to give notice, announce, inform  
**объясняется (объясняться)** is explained  
**объятие** embrace  
**обыкновенный** ordinary  
**овса (овес)** oats  
**оглядывает себя** inspects himself  
**огонь** fire, flame

**огорód** vegetable garden  
**огромный huge, immense**  
**один, одна, одно, один** onc, alone; **один за другим** onc after the other  
**одинаковый** identical  
**одинокó** lonely  
**одиночество** loneliness  
**однажды** once, one day  
**однако** but, however  
**одновременно** simultaneously  
**однозвучный** monotonous  
**одолжить** to lend, loan  
**ожидать** to wait for  
**озарять** to illuminate  
**озеро** lake  
**ой oh!**  
**океán** ocean  
**окино, окóшко** window  
**около** near, about  
**окончание** end, fulfillment  
**окончить** to end, to graduate from  
**оку́ржать** to surround  
**омывать** to wash  
**Онежское озеро** Lake Onézhskoe  
**опáсность** danger  
**опáсный** dangerous  
**оперный** operatic  
**описание** description  
**опишут имéне** they'll distrai my estate  
**оправиться** to recover  
**опускáть, опустить** to drop, lower, hang  
**опыт** experience  
**опять** again  
**ордá** horde  
**орден** medal  
**оригинальный** original  
**орлá (орéя)** eagle  
**осáда** siege  
**осаждать** to besiege  
**освобождение** liberation



осёл ass  
 осень autumn, fall; —ний (adj.)  
 оскорблять to insult  
 осматривать to examine  
 основать to found, build  
 особенно especially  
 оставить, оставлять to leave; —  
 в покое to leave alone; оста-  
 вив having left  
 остальное rest, remainder; всё —  
 everything else  
 останавливаться, остановиться  
 to stop  
 остановить to stop, close  
 остатки remains  
 остаться, оставаться to remain,  
 to stay; остаётся remains; оста-  
 лись remained; останусь I shall  
 stay; остаюсь I'm staying  
 от from  
 отвести to lead away from  
 ответ answer  
 ответить, отвечать to reply  
 отвыкнуть to grow unaccustomed  
 отвязать to untie  
 отдать в учение to apprentice  
 отдашь (отдать) you will give  
 отделать to finish  
 отделять to separate  
 отдохнуть to rest  
 отдых rest  
 отель hotel  
 отец, отца, отцом father  
 отказываться, отказаться to re-  
 fuse  
 открывать, открыть to open  
 открытый open (adj.); — театр  
 open-air theater  
 отличаться to be remarkable for,  
 to differ  
 отличный fine, excellent  
 относиться to belong, treat

отойдите (отойти) get away  
 оторвать to tear off  
 отправить, отправлять to send  
 отправиться, отправляться to  
 start, leave, sail, set off  
 отпуск furlough  
 отражают (отражать) to por-  
 tray, reflect  
 отразился (отразиться) на его  
 здоровье affected his health  
 отрезана (отрезать) cut off  
 отрубить to chop off  
 отрывать; не отрывает глаз has  
 her eyes fixed  
 отрывок passage  
 отставной retired  
 отсталый backward  
 отстать to lag behind  
 отступить to retreat  
 отсюда from here  
 оттаивать, оттаять to thaw  
 оттого что because  
 оттуда from there  
 отходить to go away from,  
 sail  
 отца, отцом father  
 отчаяваться to despair  
 отчего why  
 отчизна fatherland  
 отчий paternal  
 отыскать to find  
 охота hunting  
 очень very, very much  
 очередь; в свою — in his turn  
 бчи (бко) eyes  
 очистить to purify  
 ошибка mistake

**П**

падать to fall  
 палач executioner  
 палец finger; пальцем, вот этим  
 — with this finger

пáлка stick	печáтаться to be printed
пальтo overcoat	пешкóм on foot
пáмятник monument	Пéиковая дáма Queen of Spades
пáмять memory	писáтель writer, author
панорáма panorama, picture	писáть to write
пáпа, пáпочка papa	писéм (письмó) letters
парашютистка woman parachute jumper	письмó letter
пáри wager, bet; держу — I wager	пить to drink; хочú — I'm thirsty
паровóз locomotive, engine	пища food
пароход steamship	плáвание sea voyage
пáрочка pair	плáкать to weep
пáрус sail	плáкучий weeping
пáуза pause	плáта wages
пáук spider	плáтить to pay
пациéнт patient	плáток handkerchi
пéвец singer, poet	плáтьe dress
пéнсия pension	плáчет (плáкать) cries; плáчете, плáчут are crying; плáчь cry
пéрвая, пéрвый first	плéн; брать в плéн to take prisoner
пéреводíть to translate	плóд fruit
пéред in front of, before	плóтник carpenter
пéредáть to pass, announce, convey	плóхо poorly
пéредéлять to recast	плóхой bad
пéредняя hall	плóщадь square
пéрежítь to live through	плыву́ swim
пéреливáние крóви blood transfusion	плыть to float, swim
пéренять to take over	по; — вáшему according to you;
пéрепискa correspondence	— фрaнцúзски in French; — рúсски in Russian; — свóему in his way
пéресéкáть to cross	побéд a victory; —ítель victor
пéрестáнет (пéрестáть) will cease, stop	побítь to beat up
пéреходítь to pass	поблeднéть to grow pale
пéрò pen	поведёт (повестí) shall lead
пéсен (пéсня) songs	повéжливее more politely
пéсенкa song (dim.)	поверítь to believe
пéсня; колыбéльная — lullaby	повернúться to turn around
пéстрый bright, variegated	повéсить to hang
пéтух rooster	повлíять to influence
пéть to sing	повóзка cart
пéчаль sorrow	погáсла (погáснуть) was extin-
пéчальный melancholy, sad	

guished	proach
погибнуть to perish	пое́дешь (пое́хать) will go
погибших perished, lost	пое́зд train
погода weather; хорошая — lovely weather	пое́здка trip
погодите just you wait!	поёт (петь) sings
пограни́чие frontier, border	поехал (пое́хать) left
погребля́ (погребсти́) I have shut myself in forever	пожалеть to have pity
погуля́ть to take a walk	пожа́р conflagration
под under	пожа́рный fireman
подава́ть, пода́ть to serve; — руку to hold out one's hand, shake hands	пожима́ть плеча́ми to shrug one's shoulders
подаёт gives	пожи́ть to have a good time
подбегáть, подбежа́ть run to	поза postc, posture
подвиг great heroic deed	позво́лить, to allow; я не позво́лю I shan't let you
подде́рживать to support	поздно, поздне́й late
подде́рка support; материáльная — financial help	поздравля́ть, поздравить to congratulate
подзе́мный underground	позже later
поды́мый vile	познако́мить to meet, acquaint
поднима́ться, подня́ться to climb, rise, stand up	пойде́мте (пойти́) let's go; пойду́ I shall go
"Подня́тая це́лина" "Upturned Soil"	поищу́ (поиска́ть) I'll find
подня́ть to lift, raise	пока́ until, while, meanwhile
подобно́го; ниче́го — no one like her	пока́жите (показа́ть) show
подожда́ть to wait	показыва́ть to show
подойди́те бли́зко come near	пока́таться to take a cruise
подошё́л (подойти́) went up to, approached	покину́ть to leave
подража́ние imitation	поко́й peace; оста́вить в поко́е to leave in peace
подру́/га, —жа friend (fem.)	поко́йный the late
подры́вать to undermine	поко́ление generation
подсмотре́ть to observe	покоря́ть to subdue, conquer
подстре́лить to wound by a shot	покра́снеть to blush
подстре́лю её I'll bring her down	покупа́ть to buy
подума́ть to think; подума́ет he'll think.	пол floor
поду́ть to blow	по́ле field; по́ полю through the field
подходи́ть to come near, ap-	полёт flight
	полётеть to take off, fly away
	полиглот polyglot (one who knows several languages)

политический political  
 полк regiment  
 полководец captain  
 полный full of  
 половина half  
 половцы people of Turkic origin  
 положение position  
 положительно absolutely  
 положить to put  
 полосатый striped  
 полуночь midnight  
 полуостров peninsula  
 получите you'll have  
 получить to get, receive; получил was received; получил военное образование received a military education  
 полюбить to learn to love  
 пользоваться to take advantage  
 поля (поле) fields  
 поляны meadows  
 помещик, помещица landowner  
 помилуй (помиловать) have mercy  
 помимо beside  
 помнить to remember  
 помогать, помощь to help, aid; помогут will help  
 помощник helper  
 помощь aid, help; при помощи by means of  
 поникнувший drooping  
 понимать, понять to understand  
 понимаю; вот что я — that's the sort I can understand  
 понятный intelligible  
 пообедать to have eaten (dinner)  
 попать to come, run  
 попасть to get  
 поплакал wept  
 поплыло (плыть) began to swim, move  
 попробовать to t

попросить to ask  
 пор; с тех — как since  
 пора it is time  
 порох gunpowder  
 поручик lieutenant  
 посадить to put  
 посвятить to dedicate  
 посеём (посеять) we'll sow  
 послать to send  
 после after, later;  
 this  
 последний last  
 послезавтра day after tomorrow  
 послушайте listen  
 послушаться to obey  
 посмотреть to look; посмотрит will look  
 посмотрю; не — на то, что I don't care if  
 пособие manual  
 посевать to be in time, to ripen  
 поставить to place  
 постель bed  
 постепенно gradually  
 стойте stop  
 постоянный constant, permanent  
 постройка building  
 построить to construct, build  
 поступить to enter, act  
 поступок action, deed  
 постучать to knock  
 посчитать to count  
 посылать to send  
 потанцуй (танцовать) dance  
 потекли (течь) began to run  
 потёмки darkness  
 потерять to lose; потеряю I will lose  
 потолок ceiling  
 потом then, later  
 потому therefore; —то why; — что because  
 потонуть to drown

потушить to extinguish	прибегать to run up to
поход expedition, campaign	приблизить to draw nearer
похож resembles	привезенный brought
поцеловать to kiss	привёл (привести) brought
поцелуй kiss	привёт greeting, regards
почва soil	привлечь to attract
почему? why?	приводить to bring
почти practically, almost	привозить, привезти to bring
почтовый ящик mail box	привязать to tie, attach
пошёл (пойти) went; — I get out!	приготовиться to prepare oneself
пошли бы you ought to go	придёт (притти) will come
пошлость vulgarity	приезжай come; приезжать, при- ехать to come
поэзия poetry	приезжий visitor
поэтично poetic	признайся (признаться) confess
поэтому on this account	призывать, призвать to call in
поющих (петь) singing	приказать to order
появиться to appear	прикрыть to cover
правда true; truth	прилететь to arrive, come
правильно correctly	принадлежать to belong
правительство government	принёс, принесли (принести) brought; принесу I'll bring
править to drive	принимать, принять to accept, receive, see; — участие в to take part in; принят accepted
право right; иметь — have the right	приносить to bring
правый right	принцип principle
праздник holiday	природа nature
предвидеть to foresee	природные богатства natural re- sources
предки ancestors	прислать to send
предлагать to offer	прислать to send
предрасудок prejudice	присудить to sentence
представить(ся) to introduce one self; to imagine	притворилась pretended
представлять to represent	притти, приходить to come
прежде first; — чем prior to, before	причёсан; не — unkempt
прекрасный excellent, beautiful	причина cause
прерывать interrupt	причинить to cause
престол throne; вступить на — to mount the throne	пришёл, пришла (притти) came
преступление crime	пришлёт (прислать) will send
преступник criminal	приятно pleasant
при at, with; — жизни when he was living	про about
прибавить to add	

<b>пробираться</b> to make one's way, move slowly	<b>протяться (проститься)</b> farewell
<b>пробовать</b> to try	<b>против</b> against, opposite
<b>пробуждение</b> awakening	<b>протягивать, протянуть</b> to stretch out
<b>пробыть</b> to remain	<b>протяжение</b> expanse, extent
<b>провёл (провести)</b> spent	<b>прохлада</b> coolness, freshness
<b>провинция</b> province	<b>проходить</b> to pass, go through
<b>провождать</b> to accompany	<b>проходной (проходить)</b> passer-by
<b>проволока</b> wire	<b>проценты</b> interest
<b>проводить</b> —y to wire	<b>прочёл</b> read
<b>прогулка</b> ride	<b>прочитать</b> to read
<b>продавать, продать</b> to sell	<b>прочь!</b> away! take away!
<b>продолжать</b> to continue; —ся to last; <b>продолжительный</b> pro- longed	<b>прошёл, прошло (пройти)</b> passed
<b>проедет (проехать); — мимо</b> will go past	<b>прошлый</b> past
<b>пройдёт (пройти)</b> will pass; —	<b>прошу (просить)</b> I ask, I must ask you
<b>десять лет</b> in ten years' time	<b>прощайте</b> good-bye
<b>произведение</b> work	<b>прощать, простить</b> to forgive; прощу I shall forgive
<b>произвел (произвести)</b> made	<b>прыгать, прыгнуть</b> to jump
<b>происходить</b> to happen, occur	<b>прямо</b> straight; — <b>в комнату</b> идёт pushes himself right in
<b>происхождение; по происхож- дению</b> by birth	<b>прячь</b> hide; <b>прячет</b> hides
<b>пройти</b> to go through	<b>психолог</b> psychologist
<b>пролетать</b> to fly over	<b>психология</b> psychology
<b>пролив</b> straits	<b>птица</b> bird
<b>проливать</b> to spill	<b>птичка</b> little bird
<b>прорвать</b> to break through; —ся break	<b>пуля</b> bullet
<b>пролью (пролить)</b> I'll shed	<b>пустой</b> empty
<b>променять</b> to exchange	<b>пустыня</b> desert
<b>пронесётся (пронестись)</b> will pass	<b>пусть</b> let
<b>проси</b> ask; <b>просить</b> to ask for;	<b>путешествие</b> voyage
<b>прсят (просить)</b> ask; <b>вас — и</b> <b>телефону</b> you are wanted on the telephone	<b>путь</b> road, journey
<b>просижу</b> I'll stay	<b>пылить</b> raise dust
<b>простите</b> excuse me	<b>пыль</b> dust; <b>весь в пыли</b> dust all over
<b>простить</b> to let go	<b>пёса</b> play
<b>просто</b> simply	<b>пьяный</b> drunken
<b>простой</b> simple	<b>пятнадцать</b> fifteen
<b>просторный</b> spacious	<b>пятый</b> fifth
	<b>пять</b> five
	<b>пятьдесят</b> fifty

## Р

<b>рабѳа</b> work; —ть to work	<b>рассвѳт</b> dawn, day-break
<b>рабѳающих (рабѳать)</b> working	<b>рассердиться</b> to be angry
<b>рабѳчий</b> worker	<b>рассказ</b> short story
<b>рабѳство</b> slavery	<b>рассказывать, рассказывать</b> to tell, narrate
<b>равнина</b> plain	<b>рассказчик</b> story teller
<b>равноправие</b> ; — так — I if you want equality of rights you can have it	<b>расставание</b> parting
<b>рад</b> happy; так — so happy	<b>расстояние</b> distance
<b>радоcтно</b> ; мне — I am happy	<b>раcтѳние</b> plant
<b>радость</b> joy	<b>раcтѳть</b> to grow
<b>раз</b> time, times; ещѳ — once more, again; на эѳт — this time	<b>раcтѳить</b> to raise, build
<b>разбѳть</b> to defeat	<b>раcцвѳтать</b> to bloom, blossom
<b>разбѳйник</b> brigand	<b>рвѳт (рвать)</b> tears
<b>разбросаны</b> scattered	<b>революѳер</b> pistol
<b>развѳй (развѳять)</b> disperse	<b>рѳзний</b> shrill; — звонѳк a bell rings noisily
<b>развѳл (развѳcть)</b> planted	<b>результат</b> result
<b>развиваться</b> to develop	<b>река</b> river; <b>Москва</b> — Moscow river
<b>развитие</b> development	<b>религиѳзный</b> religious
<b>развлѳчься</b> to have a good time	<b>религиѳя</b> religion
<b>разговаривать</b> to talk	<b>рельс</b> rail
<b>разговор</b> conversation	<b>решайте</b> make up your mind
<b>разгулье</b> revelry	<b>решение</b> decision
<b>раздавить</b> to crush	<b>решительно</b> with determi-
<b>разделить</b> to divide	<b>решить</b> to solve, decide
<b>раздраженно</b> annoyed, ted	<b>Рим</b> Rome
<b>различный</b> different	<b>рисковать</b> to risk
<b>разнообразие</b> variety	<b>рисуѳт (рисовать)</b> presents, gives; draws
<b>разнообразный</b> varied, different	<b>рисунок</b> picture
<b>разный</b> diverse, different	<b>ровно</b> exactly
<b>разрушить</b> to destroy	<b>ровный</b> even
<b>рана</b> wound	<b>род</b> kind
<b>рано</b> early, soon	<b>родина</b> fatherland
<b>раньше</b> earlier, at first	<b>родители</b> parents
<b>раскраснѳться</b> to redden	<b>родиться</b> to be born
<b>раскрыться</b> to open	<b>родной</b> own, of the home
<b>распространѳние</b> spreading	<b>родственник</b> relative
<b>распрягать</b> to unharness	<b>рождение</b> birth

роль; их — the part they played  
 роман novel  
 роскошь luxury  
 Россия Russia  
 рот mouth  
 рояль piano  
 рубашка shirt  
 рубль ruble (the monetary unit  
 of Russia)  
 ругаться to curse  
 ружье gun, rifle  
 рука hand  
 русски; по — in Russian  
 ручка little hand  
 рыбак fisherman  
 рыцарь knight  
 рюмка (liquor) glass  
 рядом near, alongside

## С

сад garden; —овник gardener  
 садилось (садиться) set  
 сажать to seat  
 сажусь I sit down, take a seat  
 свалат; я из тебя — сделаю I'll  
 chop you to pieces  
 сам, —а, —и myself, him-  
 self, themselves; до самой мо-  
 гилы to the end of my days  
 самоеды Samoyed (a Mongolian  
 people inhabiting Siberia)  
 самолёт airplane  
 самый the most; — большой,  
 великий the biggest, (greatest),  
 до самой to the very; то же  
 самое the very same  
 сапоги boots  
 сапожник cobbler  
 сахар sugar  
 Саша dimin. for Александр and  
 for Александра  
 сбежать to escape  
 сбережёт will guard (watch over)

сблизить to bring closer  
 сборник collection  
 сбросить to drop  
 свадебный wedding (*adj.*)  
 сведение information, fact  
 свежий fresh  
 свела, свести sec ум  
 сверкать to glitter, shine, twinkle  
 свет world, light; —лый light  
 свеча candle  
 свивать build (nest)  
 свидетель witness; быть свиде-  
 телем to witness  
 свистну (свистнуть) will whistle  
 свистец (свистать) whistles  
 свобода freedom, liberty  
 свободный free  
 свод roof  
 сводка information bulletin  
 свой, свой his, her, its, one's  
 own; своими, своих, своих  
 one's own  
 связь; в связи с in connec-  
 tion with  
 святой holy, sacred  
 сгибаться to bend  
 сдачи change  
 сделать to make, do  
 сделаться to become  
 себя oneself, myself, himself; над  
 собой over his head  
 север north  
 Северный Ледовитый океан  
 Arctic Ocean  
 сегодня today; на — for today  
 сейчас at once, now  
 сел (сесть) sat down  
 семнадцать seventeen  
 семь seven  
 семьдесят seventy  
 семья family  
 сердечный heartfelt  
 сердитесь you are angry



сердито angrily	следующее the followi
сердиться; как же не —? why shouldn't I get angry? не — keep calm, take it easy	слезы (слеза) tears
сёрдце heart	слепой blind person; "— музыкант" "The Blind Musician"
серьёзный serious	слишком too much, too; — дорого too expensive
сестра sister; — милосёрдия nurse	словно as if, as though
сесть to sit, take a seat	слово word; дала себе — vowed
сжать to press, squeeze	сложить to compose
Сибирь Siberia	слуга servant
сидеть to sit, be seated	служба service; поступить на службу enlist
сидю am sitting	служить to serve, to work
сизый dove colored	случай case, opportunity; в таком случае in that case
сила strength; изо всей силы with all his strength	случиться to happen
сильно greatly, strongly; самый сильный the strongest	слушать to listen; и — не хочет he wouldn't even listen
сильный heavy, intense	слушаться to obey
симпатичный pleasant	слышать to hear
синий dark blue	слышать to hear;
сидь this very	heard
сиять to shine	смеётся (смеяться) laughs;
скажет (сказать) will tell; скажи, —те tell; скажу I'll tell	над laughs at
сказка tale	смело courageously
сквозь through	сменяться to be replaced by
скворец starling	смерть death
сколько how many (much)	смель to dare
скорее faster	смех laughter; злой — bitter
скоро at once, soon	laughter
скрипеть, —нуть to creak	смешно funny
скупать to be lonely	смотреть (смотреть) looks at
скучно; ему стало — he became bored	смуглый swarthy
скучный monotonous,	сначала at first, in the beginning,
слабеть to weaken	from the beginning
слабые weak ones	снег snow
слава glory	снимать to cease to wear
слагать to compose	сниму I'll take off
сладко sweet, sweetly	снова again
след trace	сношение relation
следовать to follow	собака dog
	собирал collected
	собой; над — over it, over him

собрания collected  
 событие event  
 совершенно completely  
 совершить to commit, effect,  
 make  
 совет council (of ministers);  
 —оваться to confer  
 советский soviet (adj.)  
 совсем quite  
 согласиться to agree  
 содержание contents, substance,  
 meaning  
 соединить to join  
 соединиться to be joined  
 созвать to call together  
 созданный created; создать to  
 create, build, form  
 сокол falcon  
 сокрушить to br  
 солдат soldier  
 солнце sun  
 "Сон Макара" "Makar's Dream"  
 сообщаться to communicate  
 сообщение communication  
 сообщить to communicate  
 сброк forty  
 сосед neighbor  
 соседний neighboring  
 сослать to exile  
 состоять to consist of  
 социальный social  
 союз union  
 спасти (спасти) to rescue  
 спасение salvation  
 спасти save  
 спаситель rescuer, savior  
 спать to sleep; идти — go to bed;  
 спи sleep  
 спинá back  
 спичка match  
 сплю (спать) I sleep  
 спокойный quiet

спорить to argue  
 способный capable  
 спою (спеть) I'll sing  
 спрашивать, спросить to ask  
 спрятать to hide  
 спускаться, спуститься to go  
 down, jump  
 спустить let go  
 спустя later  
 спят (спать) sleep  
 сражение battle  
 сразу at once  
 среди, среди among, amidst  
 Средиземное море Mediterranean  
 sea  
 срок term  
 ссора quarrel;  
 ссорились (ссориться) quarreled  
 СССР USSR  
 ссылка exile  
 ста (сто) one hundred  
 ставлю (ставить) put, bet  
 ставь place (imp.)  
 стакан glass, tumbler  
 стал; — сыт was satisfied; станет,  
 стану will become; стать to  
 become, begin  
 сталь steel  
 стальной of steel  
 становиться на колени to kneel  
 стану I'll start  
 станция station  
 стараться to endeavor, try  
 старик old man  
 старуха, старушка old woman;  
 старший older  
 старый old  
 стеклянный glass (adj.)  
 стена wall  
 стеною like a wall  
 степной steppe (adj.)  
 степь steppe (wide treeless plain)  
 стеснить to cramp

стих verse; —и poems, poetry; в —ах in verse  
 стихотворение poem  
 сто hundred  
 стой (стойть) stand; стойт stands  
 стоить to cost; стоить is worth;  
 не — этого is not worth this  
 стол table; за —ом at the table  
 столица capital  
 столовая dining room  
 столько so many (much)  
 сторож guard  
 сторона side, direction, trait, land;  
 в сторону aside  
 сторонник supporter  
 стоять to stand; — на колёнах  
 to be on one's knees  
 страдание suffering  
 страдать to suffer  
 страна country  
 странно in a strange way  
 страстно passionately  
 стрекоза dragon fly  
 стрела arrow  
 стрелять to fire, shoot  
 стреляться attempt suicide, fight  
 a duel  
 стремление cravi  
 стрёмия stirrup  
 строить to build  
 строиться to be built  
 струя stream  
 студенческий student (adj.)  
 стул chair; —ья chairs  
 стыдно; им стало — they were  
 ashamed; тебе не —? aren't you  
 ashamed?  
 судить to try  
 судьба fate  
 судья judge  
 сумка bag  
 сумма sum; за какую сумму  
 for how much

суровый severe, inclement  
 схватить to seize  
 сходство likeness, similarity  
 сцена scene; делать сцены to  
 make scenes  
 счастлив, счастливый happy  
 счастье happiness, luck, good for-  
 tune  
 считать to count  
 съезд meeting, conventi  
 съел, —и (съесть) ate  
 сыграть to play  
 сын son  
 сыт satisfied  
 сюда here  
 сюжет subject

## Т

табак tobacco  
 тайно secretly  
 так in this manner, this way, thus,  
 so, like that, then; — как inas-  
 much, since; — что so that  
 такие also, similarly  
 такой such; что такое? what is  
 it?  
 талант gift, talent  
 там there; — же in the same place  
 танцовать to dance  
 тарелка plate  
 татар (татары) Tatar; —ский  
 Tatar (adj.)  
 твёрдый hard, firm  
 твой, твой your, yours  
 тебя (ты) you  
 те же the same  
 текут (течь) flow  
 тело body  
 тем; — что by the fact; ещё и —  
 because, because of the fact  
 тема subject  
 темнота darkness; тёмный dark

тень shade, shadow; ghost  
 тепёрь now  
 тёпльй warm  
 тесно crowded  
 течёние current; с — м времени  
 in the course of time  
 тип character  
 тихий peaceful, pacific, quiet;  
 “— Дон” “Silent Don”; тихо,  
 тихо́нько quietly; —, споко́й-  
 но quietly  
 то it, that, then; за — because;  
 — же the same thing; к тому  
 же besides  
 то . . . to now  
 тобо́ю (ты) you  
 това́рищ comrade; — по службе  
 colleague  
 тогда then  
 того́ (то) it; для — чтобы in  
 order to; до — so much  
 то́же again, also, too  
 той (та) that  
 толпа́ crowd, throng  
 то́лько just, only; как — as soon  
 as; не — not only  
 том; о — that  
 томи́ться to languish, pine  
 тон tone of voice; spirit  
 то́нкий thin  
 то́пать to stamp  
 топо́р axe  
 торго́вля trade  
 торо́пливо hurriedly  
 то́ска distress, anguish  
 тот that, the latter; — кто he  
 who; — са́мый the same  
 тра́ва grass  
 тра́ур mourning  
 трево́га alarm  
 тре́тий, тре́тья thir  
 трёх three  
 три three; по — three each

трина́дцатый thirteenth  
 т́рнуть to move  
 труд work, toil  
 трудне́е harder, more difficult  
 трудно́сть difficulty  
 трудный difficult  
 тря́пка rag  
 ту (та) that  
 тумáн fog, mist  
 туннел́ь tunnel  
 Ту́рция Turkey  
 тут here; — же nearby  
 туча, тучка cloud  
 ты you  
 ты́сяча thousand  
 тьма darkness  
 тюрьма́ prison  
 тяжело́ with difficulty, heavily;  
 тяжё́лый hard, heavy; са́мый —  
 the hardest  
 тяжё́сть weight  
 тяну́ться to extend

## У

у at, near; — неё she has; — ме-  
 ня́ I have, my  
 убега́ть, убежа́ть to run away  
 убежде́ние conviction, opinion  
 убива́ть, убить to kill; да́же —  
 жа́лко I even (hate) have no  
 heart to kill her  
 убийца murderer  
 убира́йтесь во́н! get out!  
 убит killed  
 убо́рка harvest, gathering i  
 убью́ I will kill  
 увезти́, увозы́ть to take (carry)  
 away  
 увида́ть, увиде́ть to see  
 увида́ться to see each other  
 увиди́шь you'll see

увы alas	умер, —ла, —ли died; —ть to die; умрём, умрёт will die
угодно; что вам —? what do you want?	уметь to be able, know how
уголок corner; из угла в — up and down	умный intelligent, clever; не умно silly
угощать to treat	умчаться to hurry away
угрюмый morose	умыть; не — unwashed
удалой daring, bold, cl	унёс (унести) carried away;
удар blow	унесёт will carry away
ударить to hit	уничтожить to destroy
удивительный wonderful	упал (упасть) fell
удивлённый surprised	уплатить to pay; чтоб он вам уплатил to settle your account
удобный convenient, comfortable	употребить to use
удовольствие pleasure	управлять to rule
уедем (уехать) we'll go away	управляющий steward
уединение solitude	урок lesson; дать — to teach a lesson
уюду I'll go	усадьба country seat
уехать go, drive away	услать to send away, di
ужас horror	условие condition
ужасный horrible, awful	услышать to hear
уже already	уснуть to fall asleep
ужин supper; за —ом at supper	успеть to have time
узкий narrow	успех success
узнаете вы меня you'll find out what I'm like	усталый tired; устать to get tired
узнал he knew	уступать to yield, be inferior to
узнать to find out, learn	утёс cliff
уйдёт (уйти) will leave; уйдёте; вы не — ? aren't you going?	утешиться to be consoled
уйду I'll leave	утирать to wipe
уйти to go away, leave	утомительно wearily
указывать to point, show	утри wipe
украдкой furtively	утро morning; по утрам each morning; утром in the morning
украинцы people of the Ukraine	ухаживать to court, to make love
украшенный embellished	уха ear
улетать to fly away	уход departure
улица street; по улице along the street	уходить to go away, leave
улыбаться, улыбнуться to smile	участие; принимать — to take part
улыбка smile	ученик pupil
ум mind, intelligence; с —а меня свела has driven me out of my mind	учение learning
	учёный scholar
	училище school

учился (учиться) studied  
 учитель teacher  
 ушёл, ушли (уйти) went (away)

## Ф

фабрика factory  
 факультет school, college  
 фамилия surname  
 фарфор porcelain  
 физический physical  
 флот fleet  
 фляжка flask  
 Франция France  
 француз Frenchman; —ский  
 French; по-французски in  
 French  
 фунт round

## Х

характер character  
 характерный typical  
 хата peasant's cottage  
 хватать to snatch  
 хвойный coniferous  
 химический chemical  
 хлеб bread  
 хлопок cotton  
 хлопотливо busily  
 ходить to go, walk  
 хозяева hosts, masters  
 хозяйка mistress  
 хозяин master, lord, owner, pro-  
 prietor; — дома host, master,  
 owner  
 холм hill  
 холод, —но, холодный cold  
 хорош, хорошо, хорóший good,  
 well; —ó же very well then  
 хотеть to want, wish, desire; хо-  
 телъ есть was hungry; хотите  
 you want; хотят, а ещё — and

then people want; хочёт wants;  
 — есть he is hungry; —ся, мне  
 — I want to; хочешь you want  
 хотя и even though  
 хотя бы at least  
 храбрый brave, gallant  
 храм temple  
 Христос с вами! Bless you!  
 художественный artistic; Мос-  
 ковский — театр Moscow Art  
 Theater  
 художник artist  
 хуже worse

## Ц

цвет color, blossom  
 цветы flowers  
 целина virgin soil  
 целующий kissing  
 целый entire, whole; —день all  
 day; по целым неделям for  
 weeks at a time  
 цена price, value, meaning  
 цент cent  
 церковь church  
 цыган Gypsy  
 цыплёнок chick(en)

## Ч

чай tea  
 чайка seagull  
 час hour; в два —á at 2 o'clock;  
 —óв o'clock  
 часто often; чаще more often  
 часть part, portion  
 чего вам? what is it? для —?  
 why?  
 человек man, person;  
 attendant!  
 человеческий human

чем than, instead of — . . . тем  
 the . . . the .  
 чём; о — about what  
 через in, through; — . . . дней  
 . days later; — неделю a  
 week later  
 чернила ink  
 чёрный black  
 честь honor  
 четвертый four  
 четыре four  
 четырнадцать fourteen  
 чиновник functionary  
 число number  
 чисто clean, pure  
 читать to read  
 член member  
 чтение reading  
 что which, what, that; — вы?  
 well, what is it? — же? what  
 then? ну так что же what  
 about it? за — ? what for?  
 о том — that; —нибудь some-  
 thing, anything; — также what  
 is it? —то something; всё, —  
 у него было all he had; — это  
 what is it?  
 чтоб, чтобы so that, in order to  
 чувство feeling  
 чувствовать to feel  
 чудиться to seem  
 чудно; как —! how well  
 чудный wonderful  
 чужой strange, foreign, other's  
 чушки Chukchi  
 чьи whose

Ш

шаг step  
 шапка cap  
 шарманка hand organ  
 шарманщик organ grinder

швед Swede  
 шёл (итá) was going, went  
 шелестеть to rustle  
 шептать to whisper  
 шестнадцать sixteen  
 шестой sixth  
 шесть six  
 шестьдесят sixty  
 шестьсот six hundred  
 ширина width  
 широкий wide, vast  
 широкоплечий broad-shouldered  
 школа school; средняя — sec-  
 ondary school  
 шли (итá) were walking, went  
 шляпа hat  
 шоколад chocolate  
 штаб staff  
 шум noise  
 шутить play about, joke  
 шучу I'm joking

Э

эти these; это this, this is, it is;  
 за — for this, for that; за всё  
 — for the lot; об —м about it

Ю

юг south  
 юго-запад southwest  
 юмор humor  
 юный of youth  
 юрист lawyer  
 юстиция justice

Я

яблоня apple tree  
 является is  
 являться to be

ягода berry; по ягоды berry (verb)	ямщик driver
язык language	ясно plainly, distinctly
якут Yakut	ясный bright
ямочки на щеках dimples on one's cheeks	ящик drawer; почтовый — mail box





## ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>стр.</i>
Алесáндр Нёвский	70, 168
Ангел (Лёрмонтов)	96
Аппетит	8, 113
Бесцеремóнный гóсть	8, 115
Вáнька (Чёхов)	19, 133
Вечёрний звон .....	101
Внимáя ужасам войны (Некрáсов).....	99
Географía СССР	64, 165
Гóрные вершiны	97
Гóрький .....	61, 161
Гýси (Крылóв)	16, 131
Два гóстя	9, 115
Два дрúга	10, 118
Два пациéнта	11, 121
Дёдушка .....	13, 126
Дóброе сёрдце .....	12, 123
Дóрого стóит (Толстóй, по Мопасáну)	25, 138
Достоёвский	58, 158
Ещё раз	15, 130
Зимняя дорóга (Пушкiн).....	95
Казáчья колыбёльная пёсня (Лёрмонтов)...	97
Как я прыгала с самолёта	41, 150
Каникулы в Москвё	34, 145
Королёнка .....	60, 160
Крестьянин и старúха	10, 118
Крóвные рóдственники	47, 153
Крылóв	53, 156
Кто прав? .....	7, 111

Лéнин  
Лéрмонтов  
Медвѣдь (Чѣхов)  
Метѣлица  
Москва  
Москóвское метрó  
На пожáре  
Наполеóн в Москвѣ  
Не в деньгáх счáстье  
Обманúл  
Одинокáя гармонь  
Орден  
Ошýбка  
Парí  
Пáрус (Лéрмонтов)  
Пётр Великий  
Пóмощь  
Птýчка  
Птýчка бóжия не знáет (Пúшкин).  
Пúшкин  
Рáдио  
Размечтáлся солдáт молодóй  
Рáсскáз красноармѣйца  
Сибирский вѣчер  
Скверѣц  
Слѣды  
Солóл и петúх  
Среди льдов  
Стрелóзá и муравѣй (Крылóв)  
Татарское нашѣствие  
Толкóби  
Турáн .....

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<p>77, 172 50, 155 81 103 33, 142 36, 146 7, 112 74, 171 8, 114 10, 118 104 28, 140 7, 111 22, 135 96 70, 168 14, 130 21, 134 95 49, 154 42, 151 109 40, 149 106 11, 121 13, 125 11, 122 41, 149 16, 132 69, 167 54, 156 57, 157</p>	<p>Умный судья Урок вежливости Урок музыки . . . . . Утёс (Лермонтов) Хороший муж Челюскинцы Чехов Шолохов</p>	<p>1, 129 9, 117 12, 124 96 10, 147 43, 152 59, 159 63, 161</p>
--	--	---